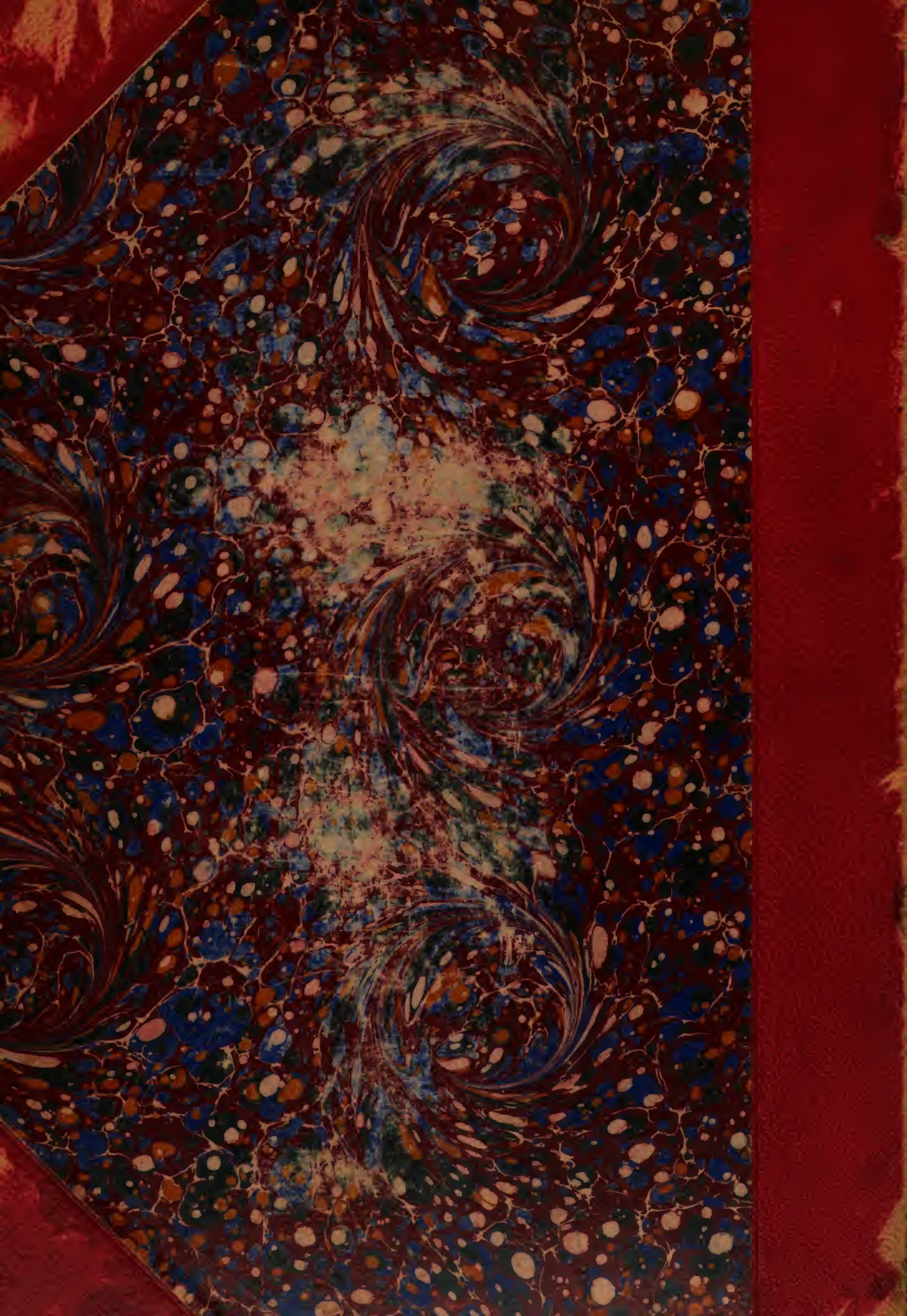




الديوان المغرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفو ذنوبه

سونك

الذي كان معلما بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المعلم من الآن بمدرسة المستعمرات

ببــاريز

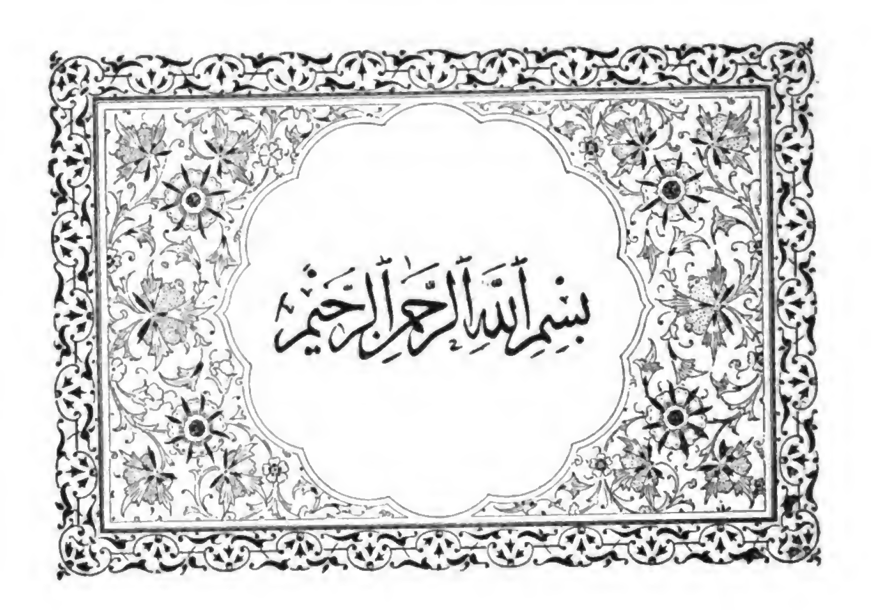
يباع هذا الكتاب عند جان ميزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مدام عدد ٢٦

وطبع بمدينة انجي على يد اقوستين بوردان وشركائه

عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اڤوست بوردان



١

خرجة

١ يا باهم الاشراح   واصغى لى يا كل باهم

٢ وظهر كل الصباح   وبطن من كان نايم

٣ وعزم المرواح   يا سعبى والبجر علم

خماسة

٤ بان النجم براح   والبجر بنوره تبسم

٥ باحكام[a] البتاح   يا سعبى والبجر علم

بيت

٦ يا سعبى والبجر مدّا   ومشى شور الغرب سدّا

٧ والبجر خرج بجندا[b]   جرد سيبه لاح

٨ والدجا يرمى ذمامه   سلم له وانزاح

٩ يا سعبى والبجر علم

a) باحكام, *prononcez* **băẖkām**; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا **bĕjenda** *est pour* **bĕjendăh** بجنده.

❀ بيت ❀

١٠ يا سعبى والليل عڧب انضم جناحه وفيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد ڢي التنواح
١٣ يا سعبى والڢجر علم

❀ بيت ❀

١٤ يا سعبى ذا الڢجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح ڢوق الصومعه صاح
١٦ ڢوم تصلي باش تڢلح خذ الڢاظ صحاح
١٧ يا سعبى والڢجر علم

❀ بيت ❀

١٨ يا سعبى والڢجر يلعه وانا ڢي الالڢاظ ننسج
١٩ والكنار^c بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مڧنين ڧبالي يزبرج ڢوق اغصان الڢاح
٢١ يا سعبى والڢجر علم

❀ بيت ❀

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مڧصر والڢل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والڢجر علم

c) كنار **kanār, canari,** *est plus généralement transcrit en arabe* كناري, فنارية *et même* كانالية : l = r. *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* **canario.**

❀ بيت ❀

٢٦ والبهر بحسنه سباني والفرنعل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيبعه[d] وابيض جلاني والورد عطره جاح
٢٨ يبري كل سقيم بانى من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والبجر علو

❀ بيت ❀

٣٠ يا سعبى والبهر جاح والزهر سفط بى الالقاح
٣١ والاديب طلب السراح قاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والبجر علو

❀ بيت ❀

٣٤ يا سعبى والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله القادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والبجر علو

❀ بيت ❀

٣٨ يا سعبى والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشبع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع ليس لقيت سراح
٤١ يا سعبى والبجر علو

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يـا سعـجـى نظمى مدبّد وانا بى الالبعاظ نسڤد
٤٣ كـثـر بالـذكـر وجـدد تـنـال كل اربـاح
٤٤ بصلاة الـهـادي المجـدد مـن نـورة يـا صاح
٤٥ يا سعجى والبجـر علم

بيت

٤٦ يـا مَنه يعهـم كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حـبـه حيـر[منـامي و قـلـبي] مـلـتـاح
٤٨ ونقـول بى غـرامي حـبـه زاد اجـراح
٤٩ يا سعجى والبجـر علم

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء بلڤاسم من غير بجـرا
٥١ ننشى بي الالبعاظ بجرا مـن شـدة الاجـراء
٥٢ وسلامى للـي هنـايـا ولجميع الـبـصـاح
٥٣ يا سعجى والبجـر علم

e) *Les mots* حضرة, بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة *(ه à la rime) en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* ٧ *(note* b).



٢

١ ڢي الضمير ناري مڧديا   الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢ العڧل على الجسد[a] تعيا   الكرى جڢى جڢني على اكحل النواعس
٣ الـرداح عـايشه الكونيا   من ڢراڧ مولاة الاسم ابريز خالص[b]
٤ لاش لاش يـا المنوبيه

■ ركاب ■

٥ لاش ذا الجعـا يـا عشڧـا   من هواك جرّمت الهانا[c]
٦ من هواك يـا اكحل الرمڧا   انذبلت يا ڧد الـزانا
٧ نـاري ڢي ضميري ملتصڧا   واتحسك العڧل يا محانا
٨ يـا عنـود يا اكحـل الـرمڧـا   كان كنتي عني غضبانـا
٩ نـعمـل الخـطيـه لا درڧـا   نجيب ومدتك ما نتغانـا

■ توريدة ■

١٠ رد لي النبا روڢ عليـا   ياك ڧلتي لي نعنى لك بالخبر ڢارس
١١ اوردي يراوك عـينيـــا   ڢي المنام تهدڢ لي يا اكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريڨ يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* 'alzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س. *C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

ركاب

١٤ الي كثيـر وانـا نتـرجـا ڢي لڧاك طـول الميجـالا

١٥ نبات طـول ليلي نضجـا كالغـريڧ ڢي بحر الجـالا

١٦ همت بك يا باهي السوجـا وانذبلت مـا بين اجـيالا

١٧ يـا عنـود هيـا مغتنجـا انا اضحيت ڢي اشـد احالا

١٨ كي جبيت وزهدت[d] احجا لـلالـه ندعيك ڧبـالا

توريدة

١٩ كان ما نظرتى شي عـليا تكون شكوتي غدوه يا زين الملابس

٢٠ للـرسـول خاتم الانبيـا ياك ڧلتي نجبذك من بحر الغواطس

٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس

٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٢٣ امـطـعي ونـادي نخـديمـك يـا الساكـنه بلـد الخضـرا

٢٤ نعمـل الخطيه ونجي لـك يـا عنود يـا اكحـل الـوڢـرا

٢٥ ڢي المناڧب سمعنا اخبارك من النحاس خـرّجت الحجـرا

٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك ڧـاصـده رجـال النضـرا

٢٧ صـادڢـك المحون وجـا لك كي ظڢـر على اساس الغدرا

٢٨ ذا العشيـڧ مسعود وسالـك هكذا سبڧ لـه يـا حـضرا

٢٩ شـاوروك يـا ست ڢـرانك ڧلت عاشڧ اسڧـوا لـه خـمرا

٣٠ بـلغ المـراتب على جالـك اعطـاك ربنـا عـالي الغدرا

d) زهدت zehĕtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت : *le* ج *est devenu un* ز (*voy. la note* a *du vers* ٢) *et le* ح *s'est adouci en* ه *sous l'influence du* ز.

❀ توريدة ❀

٣١ زي خصايلك يا حضريه   يا الّي اعطاك المولى برهان خالص

٣٢ المغنجه عايشه بيه   قال سي احمد خوجه في ذا الوقت رايس

٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه   عام الجب ومايه يا سامع التراخص

٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه   والسلام مني نفراه لكل جالس e

٣٥ والّي يعاند نسقيه من الغصايص

٣٦ لاش لاش ياالمنوبيه



٣

١ باسمك بديت يا غاني a   من بدا باسم المولى سورة حصين

٢ لاحد b غيره ثاني   ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين

٣ قد النحل وما يبني   قد الوحوش والنماله يا سامعين

٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين   في ليلة القبر يحضر لي للملكين

٥ نغرا يا تجاني

e) جالس, *pron.* zālĕs.

---

a) غاني ṟāuy = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales*.

b) لاحد lāḫad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم　　يا كامل الثنا واعملني[c] في بالك

٧ ما لي سنيد ها يا فايم　　حولي وفوتي باذن الله المالك

٨ دخيل بالنبي بلفاسم　　الّي اعطاك ذي الطريفه واهدى لك

٩ عنك دخيل بكل مفدم　　سيدي الصغير محمد من اولادك

١٠ راني عليك دايم ننظر　　وعسى يعبيض بحرك للّي مداحك

١١ والعبد اذا بغى يذّمر[d]　　سيده عليه ينظر ويحن كذلك

١٢ وانا نبغى ذليل هايم　　نبغي تبعك وحلي نتبغى سالك

١٣ عند الممات تلبعى عازم　　على كلمة الشهاده اتيفن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك بي الفبر ثاني　　منكر مع نكير يجيوني متعارصين

١٥ لهم نجوز بي حيني　　بصل يخاطبوني بي متكلبين

١٦ خرفه نفص[e] من كبني　　وتكون على يميني حاضر ها يا بطين

١٧　　وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي　　يا من اعطاك مولانا السر الظاهر

١٩ عنك دخيل بالبدالي　　والشيخ الازهري مع عبد الفادر

٢٠ نبغيك بي المضيف تعنى لي　　لا لي سنيد خلبك يا بحر الزاخر

٢١ إلى كثير يا تهوالي　　صابر على الوجا ودموعي تتفاطر

٢٢ شكيت ما يشبعك حالى　　راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* و *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نفص nĕqŏs[s], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جميع من ظلم وساf لي نبغيه عن مجل من ظهره يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلغى واليg هايم عليل طول زمانه متحير
٢٦ نشكر ثناك في تمثالي في كل حين نمدح عنك يا لنفر

✿ توريدة ✿

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعبتي واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وغرست من النواور فتحوا متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نغرا يا تجاني

✿ ركاب ✿

٣١ خير المر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيدh خليفتك الغالي يا ضو اعياني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحبيب دايم ينشد على من بحب قلبه يتبغى هاني
٣٦ وانت جبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوه يا تجاني
٣٧ وياك قلت من جا قاصد يوم الفصص نحضر له وللميزانيi
٣٨ وانا خشيت لا نتمرمد النعس والهوى والشيطان غواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المعضل مولى العبرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني
٤١ بسعبتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

❀ توريدة ❀

٤٢ انـــا خـــزام عـــديـــاني والاسم نشهره العربي يـا وطين

٤٣ نغرا السلام للسعبى والي حاضرين

٤٤ نغرا يا تجاني

❀ خاسة ❀

٤٥ انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبيـــن

٤٦ تروب عني راني بي امرك رهين

٤٧ نغرا يا تجاني

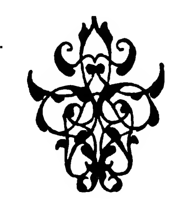
٤

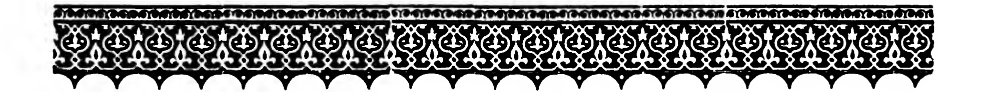
١	ا	ادبك ثـوبـك ووجهك عرضك	الادب ســلاح زمـــان الكبـاح
٢	ب	بـرك بذرك بما نبت زرعـك	الـبـــذر بـــر اذا كان المطـــر
٣	ت	ترك الذنوب مشروع ومطلوب	التفـوى زاد مـا لــه من نعـاد
٤	ث	ثوبك الجديد رايك السديد	الثبات سيب بي ميدان الحيب
٥	ج	جـــرب واصــحـــب	الجراة على الاسود تكرير روية الحسود
٦	ح	حرث المرو بعله وحكمه طبعه	الحكم دال مدلـولـه الابعــال
٧	خ	خبـر واهـي ليس بنـــاهي	الخول جيل وثيق ونعم صديق ورفيق
٨	د	دبـــــــر وشـــــــاور	الدهر كـاس تسقى منه الناس
٩	ذ	ذل تـــــــــــــــذل	الذل بي الهوى والعز بي التفوى
١٠	ر	رب در بـــي غـــــــر	الرفد للحـــر كالظـل بي الحـــر
١١	ز	زور حبيبك واكرم طبيبك	الزاير على الغب يزداد له بي الحب
١٢	ط	طربك سهمك وهواك حـربك	الطايـر ينـزل والعـافـل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق	الكد في الاوامر امان في المقابر
١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه	اللوم للاحرار كالنقش في الحجر
١٦ م ميزان العقل يرجح للعدل	الميل للامور بالكليه جور
١٧ ن نار الشوق نور الذوق	النار جنة طوع الاجنه
١٨ ص صدر الحر مغار السر	الصدر صندوق مفتوح او مغلوق
١٩ ض ضلال المرء حيفه وبه حتفه	الضيف كالظل وان طال مرتحل
٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك	العلم نور والعمل سور
٢١ غ غيبك في الناس غمرك في الباس	الغفله بحر ما له قعر
٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف	الفار من هواه الجنه ماواه
٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق	القلب سلطان ترجمانه اللسان
٢٤ س سترك للغير حظك في الخير	الساعي في المهالك فلا شك هالك
٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل	الشاهد العادل ينافي الباطل
٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال	هيامك في الغي نهايه في العي
٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك	الولي المعجب في السما صحب
٢٨ ي ياتيك من الامر ما لاتدري وتضمر	اليمين قبل السوال مطية الضلال
٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم	لاتصحب الجهال كي لاتكون ذا اهمال





٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبة كهلال في السحاب والنفاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صبغة النصيحة للختلان حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدفان والشر يقول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض يدرق كحال القلب ويغرق الخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ فوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون عايق فايق مهما يجيك نصاب ولا تكون غاتب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف واليوم اختار من ماية الف واحد
١٥ الوقت انساح وجيلنا عاد مخالف من علايم الكبرة نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

❀ بيت ❀

١٨ الطعام اذا كان صدقه لا تحازيه   والثمر الي تجنيها استفات بها

١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه   والضرورة خلعه وقبالته انويها

٢٠ درق السر الي بي القلب لا توريه   والاسرار الي ظاهره خبيها

٢١ بي المجالس بلسانك لا تكون مصواب   بي الخصايم عن غيرك لا تكون نايب

٢٢ وحين تسمع بي الليل الدق بلج الباب   خلي من وراها شلّا من العقايب

٢٣ علاش ما نترك

❀ عروبي ❀

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس   والي جا بى وقته ما يلام

٢٥ عين نيشانك بالعقل تخطا وتقيس   واجهم مره وكون ساعه من الغشام

٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش   كن *a* نام وكابوس الغدر عنده ما نام

٢٧ وكون حذور على البخت اذا قام

❀ بيت ❀

٢٨ رايت الاحسان تحال طعام بي المصيده   والطمع طاعون من لا يرد بالوا *b*

٢٩ قالت هل المعنى بي اش حال من قصيده   من حجر شي حجره بيها يطيح قالوا

٣٠ رايت المرو *c* باطل خدمته وكيده *d*   اشمن يجره *e* يدي نافصه افعالوا

٣١ لا اتيق *f* بوسواس اذا يجيك فتاب   دير له بحساب الحيلات والخرايب

٣٢ كلما تستتر على العيوب تهاب   كلما كشفت يقولوا الناس عايب

٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّة.

b) بالوا *est pour* بالة; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق (*de* وَثَقَ *f.* يَثِقُ, *avoir*

عروبي

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك   طلعها تغضي لك كل حوايج

٣٥ لا ترقد قنار في الليل في يبهدلوا بيك g   وفت القمر تكون للناس فرايج

٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك   اركب شلوي يكون في العلبه خارج

٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

بيت

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان   والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب

٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان   والحجامه والعوم وكل شي مجرب

٤٠ لا تامن ولا تتمن h في بلاد الامان   كان انغلبت تراخي للعراك تغلب

٤١ كل حد i من ابن ادم نزله في مرتاب   وحوم ولوج والحاز النجايب

٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب   وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب

٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين —. *L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* d̲jezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṯy̅h̲, *mais* ĕṯṯy̅h̲ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك by̅k = بك.

h) تتمن tĕttĕmen (8° *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fâ *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol h̲ad, *prononciation populaire de* كل احد.

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع نـاسو   عـزينى يا الي بحالي ونعـــزيـك

٤٥ لا اتـتبع *j* جيلنـا المغـرور بـراسو   وانايـا بعد عييت ننصح ونـوصيك

٤٦ ما لك مشطون يا المخلـول لساسو *k*   والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك

٤٧ للنجس الواجبه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغـرام الشيطاني مـا يدركك خيـر   والغـرام الـربـاني يخلـف ذخيـــرا

٤٩ والصلاة على الهادي لا يغـرك الغير   والذكر والتـوحيد يجيض الخميـــرا

٥٠ الاوراد احسن بهم لا تديـر توخيـر   لازمك من الخير اعمل المزاج خيـرا

٥١ يا الغارق جي بحر الذنب مركبك غاب   بالكعوف اطلب توب ألاّ تروح خايب

٥٢ القديم الباقي العظيم احسن تـواب   باسط الرزق حليم مكمل الـرغـايب

٥٣ علاش ما نترك

عروبي

٥٤ صافرت *l* بصارمي ضربت ولا انضربت   وحلقت جي الهاربين حتى نتعـادا

٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت   الهربه ما تـكون بينا من عـــادا

٥٦ استوليت الخصام عن غيـري وغلبت   وانايا بلا فخـر نـاجي بـالطـــرادا

٥٧ وحزامي جي الكبير منهم عقادا

j) لا اتّبّع lāttĕbbā' *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̱āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-Djeouhery dit* (Seḥāḥ, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان جي الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان القبول سجيا والسر في حجاي
٦٠ قال حبر الوقت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب قلت لك لبلادك ولي بقلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا قليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نقوله في امثالى
٢ اذا كان الكلام من الفضه اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت قايله انطق بلفظ خفيف وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عواقبه اصغى لما قلت لك يا اخي وافهمه

بيت

٥ يا قليبي في ذا الزمان ايّس a لا بقى لك صاحب صديق مضمون
٦ يا قليبي من جاك يتلبس راه يقضي في حاجته ويخون
٧ يا قليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes, *désespère*. *Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَئِسَ, *f.* يَئِسُ, *imp.* إيئَسْ).

طالع

٨ يا قليبي غضبت او ترضى   ليس تصغى لهم بامتثالي b

٩ اذا كان الكلام من البعضه   اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٠ يا قليبي في ذا الزمان الصمت ايلو c شان   احبس لسانك وزيد عليه يسجان

١١ ارعى ذمام الي يرعاك واحذره   عنك بنفسك وجنب كل خوان

بيت

١٢ يا قليبي واتبع بالحكمه   يا قليبي اسمع لما نوصيك

١٣ يا قليبي راه السكات رجه   يا قليبي من ذا العدا خليك d

١٤ يا قليبي من خلطة الغرمه e   يا قليبي راهم خديعه ليك

طالع

١٥ يا قليبي لو يغذبوا عرضا   احفظ الميم في الجواب عالي

١٦ اذا كان الكلام من البعضه   اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٧ يا قليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا   لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا

١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد   واكتم السر عن طول الابد لا تصفوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd.*, *II*, *p.* 396, § 694.)

e) غرمه ṟŏrma = غُرَمى.

f) لا تصفوا lā tĕṣifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩ انتمّ *g* زجلى جايف على الازجال يـــا فليبي ولا ترد نـكدي

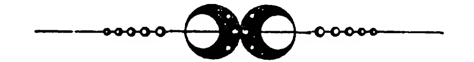
٢٠ يـــا فليبي وعشرة الارذال يـــا فليبي هم ليعـوا كبدي

٢١ والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي

۞ طالع ۞

٢٢ يـــا فـليبي وعلاش تـتلظى استمع لي ما نفول في امثالي

٢٣ اذا كان الـكـلام من الـفضه اعلم الـصمت كالذهـب غالي



٧

١ بـالله يـا نسيم ۞ نوار الـــديد *a* ۞ شــى عجـيـب

٢ فدَ افنى السفيم ۞ بـــضر مـزيد ۞ وحـال غـريب

٣ بـالله يـا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جمع الحبيب

٤ فـابجسم فـنـــا ۞ وزاد الـضـنـــا

٥ وخـاب المنـــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتمّ ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

---

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

۞ طالع ۞

٦ وداه b الهوى ۞ لقلبي كوى ۞ وصبري هوى ۞ فهل من دوا

٧ لقلب غوى ۞ وذابت فوى ۞ والصبح ضوى ۞ والليل انطوى

٨ والطير صدح ۞ والغصن رجح

٩ فاملا القدح ۞ ودع من يعيب

۞ بيت ۞

١٠ والصبح مسح ۞ لكحل الزجاء c ۞ وغاب الرقيب

١١ فقوم واصطبح ۞ ولا ترتجا ۞ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ۞ بنيل الرجا ۞ ووصل الحبيب

١٣ فغني وقول ۞ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ۞ بعقل مصيب

۞ طالع ۞

١٥ فادخل جاه ۞ واغنم لقاه ۞ فالرب خباه d ۞ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ۞ كبحر يجود ۞ وسعد السعود ۞ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ۞ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ۞ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داه.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزّة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khèbbāh *et non* khĕbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3e *personne m. sing. disparaît après une lettre de prolongation.*



٨

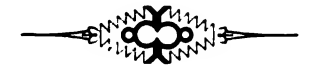
١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   قوم يانديم نغنموا ساعة هنيا

٢	محلا a ليالي الهنا	ما بين الاقمار
٣	والكاس يدور بيننا	يا جمع الاخيار
٤	اشرب لذيذ خمرنا	تعاين اسرار
٥	خمرا وطابوا بنا	كيوس رضيا
٦	بها يدور بيننا	ساقي الحميا
٧	منها شرب قبلنا	ادم وموسى
٨	وادريس من قبلنا	والروح عيسى
٩	والصالحين التقات	شربوا كيوسا
١٠	بقلوبهم صافيا	بيضا نقيا
١١	واسرارهم ظاهرا	الى البرايا
١٢	اهل الصفا بالصفا	نالوا المعالى
١٣	شربوا كيوس الحبيب	والحب غالي
١٤	وفوضوا اسرهم	لذي الجلال
١٥	بعيونهم باكيا	من دون خفيا
١٦	وهب لهم في الجنان	درجة عليا

a) محلا mahlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلاَ, *combien est doux, agréable!*

١٧	يا فرحنا بالنبي	جاb بالكرامه
١٨	يوم الحساب امته	لها علامه
١٩	والشرب من حوضه	يبري السقامه
٢٠	والكافرين يا سلام	في نار غياc
٢١	وسط الجحيم ساكنين	مع كل حيا

٢٢	قال البرازي كلام	موثق محكم
٢٣	من لا قرا ما درا	كالصم الابكم
٢٤	وانا جنيت والالاه	يعفو ويرحم
٢٥	مسكين من لا مشا	على التنهيا
٢٦	ولا يكون العمل	الا بنيا



٩

١	قوم ترى دراهم اللوز	تندفق عن كل جيهاa
٢	النسيم سقطها في الحوز	والندى كبب عليها
٣	دابا تلقى ورقة اللوز	جا بشير الخير ليها

b) جا d̲jā = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) r̲ĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) d̲jȳha, *pour* جهة.

۞ طالع ۞

٤ الـريـاض يعجبني الـوان فـوم يـا صاح للبـراعـا
٥ يـا نـديـم ايـا للـبستـانْ نـغمـوا في الدنيـا ساعـا

۞ بيت ۞

٦ فوم تـرى الـورق تـعبد والازهـار في حليـهـا
٧ والطيـور بـالكل تنشـد تفرا فل هو الله *b* عليها
٨ امـلا لي كاسي وجـدد هذا هو بصـل الـنـزيها

۞ طالع ۞

٩ الـربيـع افبل يـا انسـان فـوم يـا صاح للبـراعـا
١٠ يـا نـديـم ايـا للبستـان نغمـوا في الدنيـا ساعـا

۞ بيت ۞

١١ يـا منـه يعشـق هذا هـو كاس الحميـا
١٢ الـزهـر والـورد يعبق ريحـتـه ريحـه ذكيـا
١٣ والهزار في الغصن ينطق بـعشفته هيـج عـليـا

۞ طالع ۞

١٤ والمـليح يعجـبـني سكـران حين يفول سمعا وطـاعـا
١٥ يـا نـديم ايـا للبستـان نغمـوا في الدنيـا ساعـا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).



١٠ [a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطف جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على اغصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسقي جميع جميع انجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مغلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وباح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميمر وحاز وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya *a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.*

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

۞ طالع ۞

٩ ورايت عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

۞ بيت ۞

١١ شربنا وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور بيتنا بزين بديع بديع الصفات

۞ طالع ۞

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مغلتي
١٥ ترى الكاس يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه ۞ هذا وفت المساليه
شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السعرة واطلق كاس البرنيس يطرد الحيا ۞ وينشط عقول صاحيه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما يزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ۞ ويقطع ذي المحاديه
ويشرح لسون اهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ۞ ويعيد اسرار كاميه
والــزين اسفيه وسفسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ۞ والسطوة والمراضيه
والعشاق على يمينـــه وشمالـــه عند امـــروا

٦ يـا سافي رادف الـرحيق علينا الايـام راضيه ۞ بوجـود الزين راضيه
سلطـــان رضى على الرعيه والـزين الله ينصـــروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهارة ۞ والـزين امبسم a الـثغر

٨ والـداج كـــواكبه سيـارة ۞ والـعلك يدور والـغمر

٩ ليلة طـــاد b في كل قمارة ۞ نشـر ازارة من الـبـدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ۞ والفـرجه والمحاجيه
نعني مـلـك جـا من السودان وعمـر مشاوروا

١١ وامـر خـدام كلمته عند الامـــر والمنـاهيه ۞ قـال على كل بـاديه
في الاوطـان والجبال والمداين انزلـوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ۞ جات العزوة الناضيه
بـالطـــاعه والنصر والهديه قـــال اسواق عمروا

١٣ وعمرت اسواق اهل الحجرة من بياعه وشاريه ۞ وجنـود الليل كاسيه
ولاكن الفجـــر قـرب طلوعه وظهـروا امـايـروا

١٤ كب وهلل بـالخمر وانشد باشعار المباهيه ۞ واخضع واسقي الباهيه
الـوجيبه راضيـه وبـرضاهـا الخـواطـر تبشروا

١٥ آسافي حـلت الـبشـارة ۞ بـوصـول الـزين للوكـر

١٦ آسـافي ليلـة الـزيـــارة ۞ معلـومه لـيلـة السهر

١٧ آسـافي زيـد كـب وارى ۞ للحـضرة طـاسة الخمـر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.
b) طاد ṭâd, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوف الديجور والفجر كن سلاطن في المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
في الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ فوق سراته دهوم وثماره للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترقص وتحرص للحاميه ۞ وترادي^c في المناديه
وتقول انا لمن تولى والضدين يتصافروا

٢١ من سام وهام نحتكي ملكين في هوشه ملافيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرفت الفجر بان^d هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره في النافص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوق المداريه
والفجر على الدجا تجلى وتزايد في عساكروا

٢٣ آسافي طوف على الداره ۞ بالخمره والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجاره ۞ وبهاه يزيد في النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصغاره ۞ بين الديجور والفجر

٢٦ شوفوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والفجر عليه من القبله طلق عسكره في اثروا

٢٧ احرار على عبيذ في مناهم كل طريق جاريه ۞ نحكي بيزان داريه
يجروا على ابراق جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والفجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ في قصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السياره وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الافق من ديباجه بازارته الساميه ۞ فوق الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طهجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيف اصبح روضنا مزخرف والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* تزادي tĕzādȳ = تزايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جــدد الثيـــارة ۞ بـالصبوحي e لمن حضـر

٣٢ والفوم الطـايحـه سكارة ۞ يـفظها روضنـا ازهــر

٣٣ كيف ازهر جمعنا زهــارة ۞ وغـنمنـا لـيلـة المــزر f

٣٤ بي بساط بهيج والبها والاله وشموع ڤاديه ۞ وڤرايحنـا ســزاديه

ونغـايم رايفه والفمـاري يهجي من مباخـــروا

٣٥ وكذاك نهارنا نـغنمـــوه مع الباهي ملاديه ۞ وتشـرفين ومـلاغيـه

وانت كب واسفي ووكّظ g من طـاح يمرح نظـروا

٣٦ بي محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التافيه ۞ بالقت عبله وجازيه

بـالقد عـلام بي وسط ضـراغم الى ميدان شوروا

٣٧ وجبين هلال بي الصحو والغره نجه ضاوبه ۞ وثيوث h مسوك طاليه

والحـاجبين المعـرفـه نونين بي لوحـه تسطـروا

٣٨ وعيون اجعاب بندفيه واشعار سيوف ماضيه ۞ والوجنه نـار ڤـاديه

وخـدود موردين والغنجــور حجــازي نـفدروا

٣٩ آســافي راضيـه عـمــارة ۞ مهما تحضـر بي الـوكـر

٤٠ آسافي راضيــه ثـمــارة ۞ العفل والـزين والـصغر

٤١ آسافي راضيــه منــارة ۞ بـين الخـودات تـنذكـر

٤٢ آسافي والعــويم خـوية ذهبيــه وغـاليـه ۞ شهدة بي اجباح راويه

والريق مصال i بيه نشوة والثغـر نعيس جـوهـروا

e) صبوحي. *On prononce* ṣăbbŏūẖy, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكّظ = وقّظ ouĕggœḏ, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ṭyōūṭ, *pl. de* ثيث ṭȳṭ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال mṣāl, *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل ; *la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون j يسبي وفبه تسحر العقول داهيه ۞ والجيد غزال راميه

وضعوض k بروق والاصباع فلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكعوب حرجه بالنغاشه محنيه ۞ والالــه والمغنيه

والخير اكثر ما نوصعه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تعافح بوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصابيه

والسرة طاسة الذهب والمحرم يسبي بمنظروا

٤٦ والفخاد حكيتها بي بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه

نحكي سيفانها والافدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنب العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري بي الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والغعر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والبهم تقول فاريه

والبشرة والمباسطه ومرحبا والغير بي وفروا

٥١ كب نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه

هات المالي على رضاها والبارغ هناك عمروا

٥٢ واسفي حتى تشاهد الذهبيه بي الجوغابيه ۞ وتنتفل عين حاميه

بي قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معبرة بي حلل على الالوان رافيه ۞ برناطي بي المحاكيه

واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيب ناويه ۞ بي بحر الغروب هاويه

وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون 'atloūn *est une altération de* عُثنون. *J'ai déjà fait connaitre les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (Sĕḥāḥ), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lora). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض dĕ'oūd, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض da'd, *bras, où l'on a peine à reconnaitre à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزارة ۞ والسوق يجرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشارة ۞ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحة وعافية
جابة مني لراضية وبهاها لا زلت شاكروا

٥٩ والجاحد ما ادى افادة نفس المحلول شافية ۞ وغدى في اوطان خالية
واذا اراد النجاة من الضرغام يلازم مغايروا

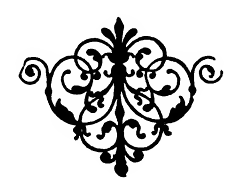
٦٠ في بحر ما زاد ما نقص فيض نهر وعساك ساقية ۞ والبرني في المغازية
كيف يضاهية بو عميرة مهما شالي يشوذروا

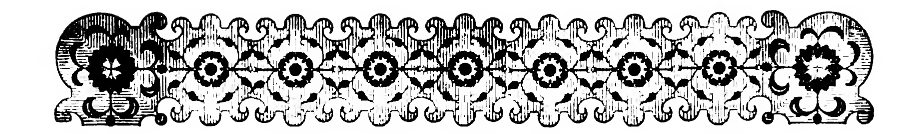
٦١ عطشان وتابع السراب في قفرة صحرا فاضية ۞ لا سفوة لا مراحية
والما من كل جهة فايض والجهل علية ودروا

٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافية ۞ وعلى الادبا الزاكية
وسلامي عنهم واسمي في رمز فيهم نظهروا

. . . .

. . . .





١٢

فسمر [١]

١ قال المزيان تصب لى زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢ واصبر بجباي الا a عشفتنى
عشان البها مكسوب للمليح بالفهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق فبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان
٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

فسمر [٢]

٦ قال المزيان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٧ فلت لمن شعره صارم رديني
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) ﻻ ilā *est dans le langage l'équivalent de* إنْ *et de* اذا.

٨ شيحد b اوصافك يدهيني

الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك جاق على الجوهر الصيني

واحمر مرشبك من خالص الفشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلف لك يا الغزال بيميني

عوضك ما نظرت عيني في افطار غربنا في مدون وعربان

☙ فسر ٣ ☙

١١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصفاوة جبينى

الفجر قلت له تاق من القبله منارته من مقاب الديجان

١٣ ضو الغرة نورة يبهيني

يخطف كن برق في داج d الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان

١٤ والانف الي بالسر يسبيني

نحكيه طير برني فرنص في حيار هيجته حرة من البيزان

١٥ ريفك من سفر الضر يشبيني

احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

☙ فسر ٤ ☙

١٦ قال المزيان تصف لى زينى

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيحد chy̅h̲ad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلّعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلّعمال.

d) داج dāj, *pour* داج, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ فـدر كاس الجريـال واسقيني

وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان

١٨ اذكرني بالمايه وحييني

ليله معك عندي كني بت فايز بملاكة بني مروان

١٩ والا عبد الحق المريني

والا ملاكة السعديه والي فاتهم من ملوك الزمان

٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني

من يدك سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

فسم ٥

٢١ فال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٢ فلبي يبغيك الا تكرهيني

حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان

٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني

والا وثيت والا فرطت معك لا تواخذني بالهجران

٢٤ نشوة غرامك كتسليني

نوبه تصيبني متوخظ نوبه تصيبني من حبك سكران

٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني

والا تحبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

فسم ٦

٢٦ فال المزيان تصعب لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٧ لــو كان كمــا نبغيــك تـبـغينى

تتڧاده المحبـه يسخـــر بينـاتـنـا السر والصدڧ والامـان

٢٨ وانـتـيـا من الجـبـا تـهـنيتي

وانـا نـزيـد ڢي الخدمه والطــاعه ولا تشاهد مني نڧصان

٢٩ صـون[f] الـسر الـي بـيـنك وبـيني

مكتـوم ڢي الـصدر ما يرڧبوا منه اعدا ولا يدروه الصدڧان

٣٠ وانـــا نـعـم المـــولى يـعـاڢيـني

انتهت الڧصيده يـــا سامعينهـا ادعـوا لمولاها بـالـغڢران

٣١ ڧــال المـزيـان تصڢ لـي زيـنـي

وامدح محـاسني كيڢ يمدحـوا نـاس الـغرام بدو، الحسان



١٣ [a]

١ الغـرام ملكـني والطرڢ حـرم السهو   والنجـال انهلـوا ڢـوڧ الخـدود وهـواو

٢ طول داجي واجس كنى مراڧب السهو   لكـن الي نـهـوى بـه الجمـوع يهـنواو

٣ يا ترى يساعدنى سعدي نبوز بالزهو   للـوجيبه واغصـاني بـالحبيب يـــرواو

e) تتڧادّ tĕtĕgād, *passif populaire de* ڧدّ, *dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون s̱oun = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'*alif *qu'ils auraient dû prendre*

٤	يا مضرة*b* جداول الوصل يجريو	بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو
٥	لنا نجي النجاء للنجاب يوريو	راقب بدر النجاة انجالك فيه يراو
٦	وسلام حبيبنا للحبيب يفريو	ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو
٧	نبيع ببيعهم نشري كما شراو	
٨	يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو	هل لي من راحه عسى نزيد سفوه
٩	بالوصول تعوز اخلافي بشاي*c* رضاو	والي فيه دواي يجود لي برفوه
١٠	نريح من توصابي عني الهموم يعضاو	نلوح عن كاهلي حمل الآ*d* عليه تقوى
١١	حمل الغرام اكثر مما يقادع العضو	فوق اجمار قلوب اهل الهوى تشواو
١٢	باح سري وكتايم السر هتكه الهذو	والغرام فضيته باحكامه ترواو
١٣	هل لي مضره وهل لي بعد التو	لوصال الباهيه الرشده السطوه
١٤	مولاتى قدرها سما عن نجم النو	عني مرسولها بطا اشد البطوه
١٥	نرجا ها كيف ترتجي البيدا للنو	لي تنصب تقول اعزم بالخطوه
١٦	قبل لا يرتمى سدايا من مطوه	

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو *pour* السها *ou* السهى*, nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre; ex. : v. ٨,* سفوة *pour* سفية *(n. d'un. de* سَفْيٌ*);*

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en A : v. ٤,* يجريو[1] *pour* يجروا*, et, v. ٨,* يحظاو[1] *pour* يحظوا*. Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v. ٣٥,* لا تخشى *pour* لا تخشَ*.*

b) يا مضرة yā mĕḏḏra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕch̲āyĕn = بشيء.

d) حمل الآ ḥamlĕllā = حملاً لا. *Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* nōūn *du* tănouyn *au* lām *de la négation : v. ٣٣,* صلاة الآ ṣalātĕlla *pour* صلاةً لا*. Mais, au v. ١٦,* قبل الآ gœblĕllā *est pour* قبل أن لا*. La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧	جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداو	حين عملوا بجنودي مالهم غزوه
١٨	بي كل جهه علي بي كل وطن يمداو	خيلهم لهم السطوه بي كل غزوه
١٩	طعتهم غلبوني بالقهر قبل يبداو	قلبهم رضيته واعطيتهم جزوه
٢٠	عربت هواهم سامي بي مراتب العلو	حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١	قرهم اللهو ولهم قرب البلو	ناس الوبا جازوا وقنموا بشاي نواو
٢٢	لو صبت بزل من البزال نظيب الذرو	بي البيدا هامل واهله كيحديو
٢٣	عاجب يرمى اقطاب روس بنان الضرو	يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤	خاسب نصب ليلهم ساري للسرو	ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥	واهل السخا مع المروه يبديو	

٢٦	يا ترى يساعدني سعدي نصيب قجوه	رايقه مكموله بي كمالها شهاوي
٢٧	بالوصال الرايق تكمال كل نجوه	يا ترى نبلغ للهيبه على سهاوي
٢٨	كل الربامه تنبي منهم اجل رجوه	للى مثلى ،شبه الحب باللهاوي
٢٩	والي مثلي رشقه سنة دمجق المضو	زاد رشقه واغصانه بالعراق التواو
٣٠	بي بلاد معمر حيها قطا مع الرضو	عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١	صلى الله على المبضل بحر العبو	طه المكي امامنا يوم السخوه
٣٢	صلى الله على المزمزم ذخر الكبو	صلاة الاّ تكون باثناهاه [e] رخوه
٣٣	ما ياحقها تمام ولا لها خبو	تاليها بالبضل خزينه ما يخوى
٣٤	والتاركها نشا لساسه على الخوى	

٣٥	خذ يا حباظى حله بغير دعوى	صونها لا تخشى من ذياب يكعيو
٣٦	اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى	اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧	اهل الحد بجحدهم تصيبهم دعوى	اجراحهم منها بعد صديدها يوهيو
٣٨	والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو	دون العروض الي بي ضلالهم يحنيو
٣٩	بن احمد رتب شعره عام شيع الصحو	قال قوله [f] واجرى تنظيمها على الواو

e) باثناها fĕtsnābā = بى أثناءها.
f) قوله *pron.* goula = قَوْلَة.

١٤

١	ما لليلي بجعاك يطول يا البتـول	ما *a* لصبح ابهاك بـالوصول ما نبا لي
٢	مـا بجفنـك ما يعرف طـول	مـا بجفني ليسهر طول مـا نبالي
٣	مـا لسحر كتابي مبطـــول	مـا لسحر عيونك مصغول كالنبالي
٤	ما لدمعي سحـايه مهطول	ما لصحو سما بدرك زاد بي هبالي
٥	مـا لعبدك وعده ممطـول	عي يراعي متفك من ضيفة الكبالي
٦	كان ظني بي العهد يطول يا البتول	ساع *b* طال بي هجرك وتريبوا جبالي
٧	مـا لغزلي واهي مخبـــول	مـا لغزلك بـرفيق رفـايفه تحـالي
٨	مـا لـقلبي بـاكي متبـــول	ما لقلبك يضحك لشغايبي وحالي
٩	مـا لـوصلي منـك مجبـول	ما لوصلك ما جاد بحالتي ووحالي*c*
١٠	مـا تحالي واحـل مكبـــول	ما تحالك ما قال يقول واش حالى
١١	مـا لبيتك طـوله مسبـول	بـالعراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي mālˉ lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̲ŏbh̲ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xv*e* et xvi*e* s., *II, p. 42, Paris, 1855).*

b) ساع sā', *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouh̲ālȳ *est pour* وحلي.

١٢ ما لعفلي عندك منفول   ما لنفضك عندي معفول آغزالي

١٣ ما لسيف جيوشك مصفول   ما لسيف وادي مكسور ما فزا لي

١٤ ما لهجرك ما بعده فول   ما لوعدك زاد بطول ابجا هزالي

١٥ ما لفلبي بي يدك معفول   ما لفلبك بشهود محبتي هزا لي

١٦ ما لزينك حير العفول   مي يجول الخاطر بي بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعفدي عندك محلول   ما لعفدك باسجن آمارمي بتا لي

١٨ ما لسيف جيوشك مسلول   ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي *d*

١٩ ما لسفمي بي ايام مغلول   ما لسفم الحاظك مطلوف على فتالي

٢٠ ما لخمر همومي معلول   ما لخمرك حار بي معناه كل تالي

٢١ ما لشوبة ولد الزهلول   مايله عن صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورف افصاني مربول   ما لدمعي شلا يتهملوا جبالي

٢٣ ما لروضي سافط مذهول   ما لروضك بنسيمه ما يكون بالي

٢٤ ما لشاني عندك مجهول   ما لشانك عندي معلوم ما خبا لي

٢٥ ما لفصدي عندك ممهول   ما لفصدك عفلي بي مواهبه حبا لي

٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول   من بعيد يفلب سماي على سبالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول   ما لفدك صاري فرصان بغلوه يشا لي

٢٨ ما لشعر حرورك مغزول   ما لبجر الغره بضبايره بشا لي

٢٩ ما لنون الحاجب منزول   ما لشبعر عيونك لبدا مريشا لي *e*

٣٠ ما لخالك بي حيار نزول   ما لخدك بي روضه خاطري مشا لي

٣١ ما لغنجورك ليس يزول   بوف روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لبمك ريفه معسول   ما لثغرك جوهر بين الشبوب جالي

٣٣ ما لجيدك صيني متسول   ما لذراعين سيوبك زايده وجالي

d) رتا لي rĕta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.

e) مريّشا لي mĕrĕyyĕcha lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤	ما لصدرك نهده مرسول	ما لتنيال رخامه غاب ما جا لي
٣٥	ما لبطنك وافخاذك سول f	ما لسافك وافدامك خاطعه انجالي
٣٦	ما لعبدك ميت مغسول	ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي
٣٧	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة فاعجبته فقال

١	فلب عندي درولاته a زينه	خبط لط شور الباطنه مسكينه
٢	درولاته طعله	اتسوبه b سبه من مشيها بالقبله
٣	جرى لي كباب اتكسر فعله	عامين ما ندروا مكانه واينه
٤	درولاته ريده	تشفلب قلبه دز العريسه بيده
٥	ادلعب c لعب خلى القلوب هميده	يطوح بعد تبع شهاوي عينه
٦	درولاته عانس	وخانس خنس خش الضمير من امس
٧	اتكوبس d كبس وركب ركوبة فارس	خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول sōul, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أَسِيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) درولاته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسوبه ĕtĕsōubăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* أتلعب = تلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتّكوبس ĕtĕkōubĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسوبه (*v.* ٢).

٨ دورلاتـــــه خــبـــــه *e* رحــل حــط ڢي ردة رڨيـق الشعـه

٩ من الفيد حذبه من الماجع *f* طبه من الـغيظ حـربه جـوزه بتمكينـه



١٦

١ نجمه ضوات على البـلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نــجــمــتـــــك ضـــواي *b* تــوحــدت لله مـا خـلـق مولاي

٣ نشبه غـزال اليـوم يـا رڢڨـاي ڢي حـوش عالي تفعله وتحلـــه *c*

٤ وحــيـــك *d* هـــلكتيـــتي ڢي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالدة لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خفّه k͟hĕffa, *fém. de* خفّ, *léger; forme des adj.* فَعَل.
f) من الماجع mĕlŏmm[ŏ]ādja' = من المواجع.

---

a) بكلّه bĕkĕlla = بِكُلِّه. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* a, *même quand il est pronom, que cet* a *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* h *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى tĕjĕlla.

b) ضوّاي d̲ŏwwāya, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رڢقايَ.

c) تحلّه tĕh̲ĕlla = تُحَلُّه.

d) وحيك ou h̲ăyyek = وحياتك = لَعَمْرُك.

e) تعجلّه ta'jĕlla = تعجل له.

٦ بـالـدوا واعجـليلـه f يا الـوالده لـو كان بيك هميله
٧ وتدري على القلب ما يجري له بري من كان كواني بوجد بي مله

٨ عني مولاة الجبين الضـاوي والناس كاملين من بعدك دعاوي
٩ الجوف خاوي والغثيث مساوي بـالطيب راوي تـضعره وتحلـه



١٧

١ جا دونك رقـراڭ وغيم بج ترتـع بيـه الـريم

٢ جـا دونـك صعـده a خنقه ومسارب وثنيي b
٣ يسكنـهـا الاعـده c خبت الجيك يطيحوا بي d
٤ الي حـاضـر وعـده يـا عيشه ما يـقعد بعده
٥ الي كابـر سعـده حتى جـرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعده ṣa'da = صعدة *côte, montée.*

b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.

c) الاعده ĕla'da *est pour* الاعداء.

d) بي *pron.* byya.

٦ جـا دونـك هـود يصعب على الماشي وامولي e
٧ واجيـه جي سـود من الدجه ال نقه لـقبلي f
٨ غـابـه وزقـاق وشوارع تـلـوي وتضياق
٩ عن ما ذا بدا الخاطر ضاق قـلت انـدز لبـوك اخصيم g

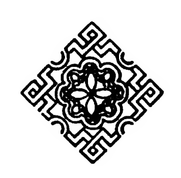
١٠ جـاتـنـا جي ديـار قبل مسات الشمس تظلم
١١ واحـيـاش كـبـار بنـايـهم شـاطـر ومعـلم
١٢ لا لـقـيتـش h جـار ومـا لـقـيتش خـيـار
١٣ على بدء نـولي نجـار اندني للحـيـط سـلالـيم
١٤ جا دونـك

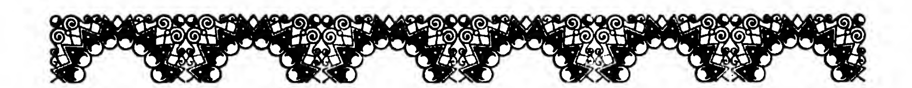
e) وامّولي ouĕmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدجّة ال نقّة لقبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly (Kebilli).* ال نقّة *figure la prononciation de* لِنَقّة *; l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) قلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlboūk ĕkhsȳm.

h) لا لقيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لقيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*





١٨

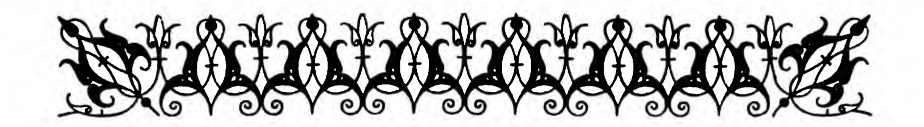
١	انت زينه وزينك عشاق	شحيتي على ريم الرقراق
٢	زينك متحوب	شحيتي على الريم العيطوب[a]
٣	قلب خدك مصبوغ الصوب	حانط والوشمه تزراق
٤	خبار قلبك ما باش[b] يروب	وربي من غيرك رزاق
٥	زينك مجيد	انت حره والناس عبيد
٦	ليا[c] ريتك الاوجاع تزيد	احلوه تولي لي درياق
٧	من اين تلعي لي بالكيف تميد	السرول في سواني مرناق
٨	زينك مهر	انت حره والناس عجم
٩	عليك دارت الاولاد تحوم	من باحك لا منه ذاق
١٠	حنط خدك راوي بالدم	وتجدر منه الاخلاق
١١	زينك مشهور	وجزتي على رتاع القور
١٢	عيونك مقرون اسبنيور[d]	من يد جارس على جارس ساق

a) الريم العيطوب ĕrrȳm ĕl'ȳṯōuf *et mieux* العاطوف ĕl'āṯōuf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̲eh̲āh̲ : وظبية عاطف تعطف جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāc̲h̲ = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyōur, *espagnol.*



١٩

١ يا سامع طرز اغنايا — هذا ڨحار
٢ سامور ڢي وسط احشايا — طالڨ اشرار
٣ حسكوا جاشي واعضايا — ميشي مرار
٤ وانا صابر عل دايا a — ذاك النهار

٥ عرضوني ضيڨ عشيا — يمشوا بالعنطازيا
٦ خلوا كبدي مشويا — ميشي مرار
٧ وانا صابر عل دايا — ذاك لنهار

٨ ڢيهم واحدة بالزايد — تدهڨل b مثل الڨايد
٩ لبست زوجين احدايد — امعها اسوار
١٠ معصمها مثل امرايا — ذاك النهار

١١ ڢيهم واحدة تدرج c — بحزام المور معرج
١٢ ڨاتلي d ما تتعرج — هات الخطار
١٣ ثابت بيعي وشرايا — ذاك النهار

a) علدايا 'al dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparaît fréquemment.*

b) تدهڨل tĕddăhgœl, *pour* تتدهڨل, 2ᵉ *forme de* دهڨل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحدة تدّرّج ouăẖda ddĕrrej, 3ᵉ *p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la* 5ᵉ *forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڨاتلي gātlȳ *pour* ڨالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤	رحت ليهاe شرحت بالي	ڤالت آغناي خالي
١٥	ڤالت لباسf الحولي	كحل الشعارg
١٦	ما ريت مثيلك غايا	ذاك النهار
١٧	دڤيت الباب بظفري	هبطت ولعبي يجري
١٨	مالت لباس العكري	زين العجار
١٩	والحايك والدرايا	ذاك النهار
٢٠	طحنا الاثنين اسكار	ناh وعويشه المسرار
٢١	وامزجت الريڤ الڤطار	كنه العڤار
٢٢	وانا صابر عل دايا	ذاك النهار
٢٣	روحت بغير امزيا	ودموعي على خديا
٢٤	ڤال علي ولد مطيا	سلامي جهار
٢٥	للي يجهو معنايا	ذاك النهار
٢٦	عرضوني زوج اصبايا	واحده ڤمار
٢٧	والاخرى شمس الضوايا	ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā Khĕddoūdja *pour* لالة خدوجة Lălla Kh., *Madame* Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail,* Œuvres facétieuses, *I, 36. Paris,* 1874).

Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lȳhā = لها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt. :* لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار kăhl ĕchchfār = كحلاء) احل الشعر).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يا من تريد اقتالي ❁ غيرك ما يحلا لي

انتي قليبك سالي ❁ عذبتني بالغير

٢ يا من تريد اقتالي ❁ خلافك ما يزها لي

قلبي صار سالي ❁ بدلتني بالغير

٣ من تركوه احبابوا a ❁ ابحالي كيف يصير

على عيني غابوا ❁ دمعي سال افزير

٤ حبك زاد هيامي ❁ شعلت نار غرامي

وهيه ضر اسقامي ❁ قيب لي التدبير

٥ بالله يا محبوبي ❁ انتهوا مرغوبي

اش عيبي وذنوبي ❁ حتي صرت حقير

٦ في كل حين النادي b ❁ من ضري وانكادي

كمل لي مرادي ❁ يا عينين الطير

a) احبابوا ăẖbābo = احبابه.

b) في كل حين النادي fy kŏl ẖyn ĕnnādy. *La prononciation régulière serait* ẖyn nĕnādy; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين انادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حين النادي *et* حين انادي = ẖyn ĕnnādy. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ ڧـــال حـبـيـبـي لالا ۞ اسمـع ذاc المـغــالا

تـبـغــا ڢي ذا الحــالا ۞ عندي مثل ايسيـرd

٨ يـا العيـون المـذبـالا ۞ والجـفـون الـڧـتـــالا

وخـــدود ان تـتـــلالا ۞ واللحظ سيڢ ذكيـــر

٩ الحب اصعيب ابلاوي ۞ اسبـابى البدر الضـاوي

عـليـه رانـي نـــاوي ۞ يـڧـتـلـني الاميـــر

١٠ عـذبـنـي سلـطـــاني ۞ حين عـــرڢني ڢـــاني

اغـدرني ڢيـه زمـــاني ۞ مـرابـڧ للتـفـهيـــر

١١ ڢي لـيـلـي وصبـــاحي ۞ تـعــذيـبي ونـــواحى

مـــا خـلاش اشباحـي ۞ مـن ذا يتمـاe كثيـر

١٢ اش يـطب جـــراحـي ۞ دبـــر لي يـــا صـاحـي

ايـن يكـــون صـلاحي ۞ عـلي بـــه تـشيـــر

١٣ بجبـك راني هـــالك ۞ ڧتـلى لا شـك حـلا لك

داويـنـي بـوصـــالـك ۞ جسمي راه ضـريـــر

١٤ نحلڢ لك يـا جـايـــر ۞ غيـرك مـا ڢي الخـاطـــر

مـدة وانـــا صـــابـــر ۞ يكڢيتي التعـزيـــر

١٥ من تـركـوه احبـابـــوا ۞ البحـــالي كيڢ يصيـــر

عـلى عيـنـــي غـــابـــوا ۞ دمعي سال اغـزيـــر

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*



٢١

١	يا كحيل الاجعان	اخبرني بالّي نريد مطول a نعاڤو
٢	صرت غير حيران	ما نلقا شي النوم راه جعني اشتاڤو
٣	من شديد الامحان	كل اخر عنده حبيب ينحب اڤابو
٤		وانا غير انهوم اشتاق ڤلبي جوابو
٥		راه عيد غعران

ركاب

٦	راه عيد بعيان	من عنده محبوب راه لازم يزورو
٧	شهروا بالالوان	بملاحف كمحا b حرير اخضر ينورو
٨	احزوم ذهب ميزان	ونايس ڤوق الخدود ما ذا يشيرو
٩	ڤوق خد نعمان c	يهتزوا من غير ريح حتى يدورو
١٠	خرجوا مثيل بيذان	انتبهوا يا عاشڤين ما ذا يديرو
١١	ڤاصدين المكان	للشيخ القطب حڤيڤ دخلوا يزورو
١٢	ڤى بلاد سلطان	مدينة صبره شهير لاحد غيرو
١٣	يتغامزوا بالاعيان	كل اخرى تعكرت عشيڤ بعثت سعيرو
١٤	ڤول له يجي بتعيان	غاب الحذار اليوم لاحد غيرو
١٥	خلف الاله سبحان	عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mă<u>t</u>ouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.

b) سمخا kĕmk<u>h</u>ă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*

c) نعمان no‘mān = بن نعمان.

توريدة

١٦ جا الرسول سرعان   قال اتحمل يا مشيق لازم اتجينا

١٧ توصل للخندود اليوم اترول الغبينا

١٨ راه عيد غبران

ركاب

١٩ كيف قمت شرهان   ناديت اسعيبعي وقلت خذ الوصايا

٢٠ كون لبق فطان   احذر من الاعدا يجتشوا على بلايا

٢١ بالخدع والافتان   نصبوا لي على كل ريع قطعوا الثنايا

٢٢ جا الرجل شجعان   قال اسبق قبلي وليس تغفل وصايا

٢٣ لن d تخشى المكان   انا عند الباب يكون سهري هنايا

٢٤ حلفت له بالايمان   لن تدخل للدار تراك طير الومايا

٢٥ هبطت مثيل سلطان   دافع في مال الجريدة جاب الكفايا

٢٦ باشا وزاد فيوات   قالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا

٢٧ الليله تبات شرحان   عنق صدري والنهود وحوس اعضايا

٢٨ فوق فرش ما كان   المخادد من مذهبي e وايزور فايا

٢٩ سرير زيت كتان   يظهر لك من بعد مثيل المرايا

توريدة

٣٠ طحت امثيل سكران   هاير على وجهي ولا نقد الثنايا

٣١ سعيت سعي ما كان   ما ناله شي حد من كبار الزوايا

٣٢ راه عيد غبران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إلى أنّ *et* حَتَّى أنّ, *tantôt* لِأنّ. *Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مدّهبي mĕddặhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

۞ ركاب ۞

٣٣ خرجنا وقبلت البيبان ‏ ‏ قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f

٣٤ الفجر بان باحسان ‏ ‏ جرد سيفه للظلام شق الثنايا

٣٥ يومين زهو ما كان ‏ ‏ ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g

٣٦ من اصير قطعان ‏ ‏ امزجناه بالما وجا الشي غايا

٣٧ من يريد الافتان ‏ ‏ يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا

٣٨ اسمي شهير علوان ‏ ‏ ولد حسن نفرا السلام للي هنايا

٣٩ والسعدي والغيد وجميع صب الصبايا

٤٠ راه عيد غفران



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ۞ ان جاتني غزالي عيون الشرك

لا نحيعك يا دايتي وادللك ۞ نرفع مقامك على الدوام

٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ۞ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا

وحياتك لو كان المحبوب يشترا ۞ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا ḏāyā *est pour* ضاوية ḏāouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شان هذه المحبه عذاب ۞ هي ما ذا ليعت من شباب
ثمش حده^a مثلي رق جسمه وذاب ۞ والبين كوى فواده بنار الغرام

٤ حتى لبست من سهر الليالي فميص ۞ وجعلت فوتي ريق بنات العيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام

٥ ذا من فرط المحبه والتشويق ۞ وبفدي لمس البزازل والتعنيق
بافي معرد من الاصحاب ما عندي رفيق ۞ ومر عني العيش وازعفت الطعام

٦ في جوف الليالي كل الناس في سكون ۞ هم على عوايدهم كما يكون
وتبفى الهرج للى فلبه مفتون ۞ من محظة^b صابغ الهذب من تحت اللثام

٧ فال لي الطبيب داك يا هاذا اعياني ۞ اخبرني لعود^c جرحك دخلاني
نفطع الاياس منك بركاني ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايام

٨ اسمع مني يالي^d تعالج بالترياق ۞ انفول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومن ارض الشام او بلدة بولاق ۞ لا تعرف طبع المرض مني يا همام^e

٩ انا علتي ليست من الصفرا ۞ ولا من الدم ولا البلغم تجرا
ولا هي من السودا كما ترا ۞ علتي نشبه من محظ السهام

١٠ تعلفت في ضميري من فد السرول ۞ حعلت به الاسجار^f يا سمين مع فرنفل
فل وانوار في بستانه مخبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الرفبه غزال فالي العشب ۞ واعيون سود تحت تفويس الحجب
تعريق نون من يد خوجه يكتب ۞ في بيرو^g سيدي فبطان^h متفلد الاحكام

١٢ اما الخدود فرمز او عفيق امشطب ۞ اسنان تلعج جوهر غير امثفب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch had — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من محظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lă'oud = الا يعود = إنْ عَادَ *si* [*ta blessure*] *devient* (*est*) [*interne*].

d) يالي yāllÿ *est pour* يا آلي = ايها الذي.

e) يا همام yā hŏmmām ; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو byroŭ, *fr.* bureau.

h) فبطان qobṭān, *fr.* capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريقها سكر من يبغي المدام

١٣ الصدر بيه تبـاع امعنقد ۞ والجوف شاحب والكحل امربد

افخاذها عرص بي برج امشيد ۞ ما بين افخاذها ما نقولش اكلام

١٤ انما هو ولي عن يغيين ۞ كل من زاره له دموع دافقين

اهل الادب سموه كاف وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١	يا عبد النار غيثني قلبي محتار	يا سلطان الجنون عني تتحزم
٢	جيب محلة الجنون والعقد الصرصار	واهل التهييف والمحبه الي تغرم
٣	من شوبة عين باطمه قلبي عادم	
٤	يا عبد النار جور لمن جا مضرور	قبل انادي عليك ملك معظم *a*
٥	الغى لغي الفهور باصحاب التنور	واهل الشهيق والحريق الي يضرم
٦	مذهب باحد *b* زور مايحة البثرور	صاحب الاثنين اين مره يتقدم
٧	يا سلطان البحور والبر المغبور	الاحمر بي يوم الثلاثا بها رم
٨	اسقيها كاس من خمور تعود الدور *c*	برفان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلكّ مَعَظَّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I*, *pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظم.

b) باحد bĕlḥad, *contraction de* بالاحد.

c) تعود الدور tĕ'ōud ĕddōur = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور èssĕbt ĕddōur = السبت تدور.

٩	يا شمهروش بالحذور الي مستور	انزل يوم الخميس بالحايل شرم
١٠	بالجمعه جوح العطور والسبت الدور	يا ميمون الغمام بالقلب الغمم

١١	مذهب طرشون جي مراقب	الحمامه جي الهوا السواها
١٢	مره ذبلي لوى المخلب	ظعره جباد من كلاها
١٣	لحمر *d* كي الساب الا صوب	شرب من الصايده دماها
١٤	تركلي ما يهاب يعطب	برفان بهبته رماها
١٥	حوم طير الاوطا يلوب	ميمون بضربته وثاها
١٦	بحار شين ولام بالحب	للبفعه طير حجاها

١٧	انتم سبعه ملاح وانايا براح	واحد ما غاثني يجيني متحزم
١٨	انتم جال الصباح واتطبوا الاجراح	جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩	غيثوا من باح والي سرجه عنه ماح	خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠	خير الاجواد ما لبيتوا	للي منكم يقول دورُه
٢١	والا شوري اليوم جيتوا	نعرفكم قاع ما تبورُ
٢٢	كان انتم حاجتى فضيتوا	فمسكم بالوجا النورُ
٢٣	والا جرحي السنه بريتوا	اسكنتوا جي عنا الحورُ

٢٤	درتوا جينا جيل سبقتوا خيرات	يا عز الي يكون مضام يخمم
٢٥	ينزل بالريم يعتنى بريمة الابنات	قبل الا نحرقوا العفار او الخاتم
٢٦	يشعل فنديل جي اعضا كحل الرمقات	يشربها كاس بالعشيفات المحتم

٢٧	باسم البدوح حرف طلسم	والتسعه حروب هولوها
٢٨	والكندر ريحته تلثم	خاتم مرسوم جي الحجاها
٢٩	سلوم كلوم الاسم الاعظم	قمر جي الاحساب جاها

d) لحمر **lahmar**, *orthographe très usitée de* الاحمر.

e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* **dōūrōū, tĕbōūrōū, ĕnnōūr, ĕlhōūr.** *Le choix du son* **o bref** *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ مـن طبـع الـريـم لا تـخمم   بـالـطـرح نخـرج اسمهـا

٣١ علـق للـريـم ايـن صمصم   صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بـالـعـور اتجـوا بحاجتي من كل طـريـق   من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم

٣٣ مـن ارض العفيـق والبليـق والـوفـواق   وبلاد الكافور من جبل درن الادهم

٣٤ نـزل طيغـوش اين هـو عبد الشهــاق   يـاتي حب المحبوب وشرابين الدم

٣٥ قلت الصمصـوم ايـن حتحـات الاوراق   نشابين الـعروق مجمعكم يفـدم

٣٦ نـزل صيـديـن عـن عـفيـره   كل اخـر بدحرته يصـالي

٣٧ صيد افشم في هـوا جـزيـره   دوى مـن زهـرتـه العـالي

٣٨ احـزم مـرمـودي كالنـــذيـره   عينيـه ابـروقهم اتشـالي

٣٩ كـركـودي شــام التـهـيـــره   صدره نعت الطبـول عـالي

٤٠ فصور f شاب في هـواه نمـوره   بـرم عيـنيـه للشبـــالي

٤١ دفعوا الاشبال فرعـوا الارواب اسبــال   كل اخر في هوا الطريق جا يغشم

٤٢ فيقوا القـوال مـا طلبش فـاني المـــال   ما درتوا في هوى الي عنكم ينظـم

٤٣ مـا فيكم ذلال يـا عجب كيعاش المحــال   سكنتوا في الجبال لا من جا فـادم

٤٤ عن فـولـة قـال تحضروا عدتـوا بشـال   وليتوا بـايـرين والا الـدهـر اعـدم

٤٥ نفسم بالدال لن تجوا عندي في المحــال   يـا عبد النـارسير ليها واتحـزم

٤٦ يـا عبـد النــارسير عـازم   اتسلط بـالـراخب اكسـاها

٤٧ يـا سلطـان البحور حـرم   النـوم يطير من احجـاها

٤٨ لن تـرجـع في الكلام تبكـم   واجعلني غيـر انا لغـاها

٤٩ اسكن فـي قـلبهـا وضـرم   واشعل النار في اعضـاها

٥٠ في ممـو عينها اتخـذم   دايـم خيـالي حـذاها

f) فصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. ***La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.***

٥١	يـا معـرڧ الالباب وحروڢ كل كتـاب	واسم الغلاب به انا عنكم نفسم
٥٢	جوا g من جبل السحاب والسيڢ والادراب	رحـالين الضبـاب عنكم نتكلـم
٥٣	نرمي مشهاب كان واحد منكم غـاب	والروحانيين باحـرب ڢيكم ترجم
٥٤	والا صرنا اجناب وظهرت بـالاحبـاب	يحـصل لكـم ثـواب والله عـالم
٥٥	ڢي خـالـد بـن سنـان بـلاد الـسوزان	بحق الڢرعان كان من جا يڧصد ثم
٥٦	شرڢج يكـون نـزل البـا زيـد النـون	يا ثلث سنون ڢي حروڢ الي ينظم
٥٧	من شوڧة عين ڢاطمه ڧلبي عادم	



٢٤

خماسة

١	راعي المنجـوم a بـالبـريه ثـاث ليَ	ڧـربـع الاشبور هـالي b عـودك زارب
٢	تربح والا تاخذ على نجوع الطـوايَ	سيدي سـول على مڧـوس الحـاجب

زريعة

٣	بـدنـك حـريـر ڢي يـد الحـوكيَ	والّا كاغـظ ڢي يـديـن الطـالـب
٤	من صابك زوجه حلال ڢي بيتي ليَ	مـاذا اعطيت يـا لاله وخيـرك يغلب

g) جوا jōu, *imp. plur. de* [ء]جا, *f.* [ء]يجي. *Les citadins prononcent* ădjўou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōum *est une prononciation vicieuse de* الملجوم *: n = l;* rā‘ȳ lmĕljōum, *cavalier.*

b) هالّي hāllȳ, *pour* ها آلّي, *ó celui* .... ها *et* آ (أ), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك ڢي الزين اڧصد الشرڧيَ   اذا غرضك ڢي النزوة مجانه وغرب

٦ اذا غرضك ڢي الزنى بنات البلديَ   ڢراش ومخدة كلام جوز ڧرب

٧ نشكر ڢي البنات ما نخلف دونيَ   اصباح الخير ها الصڢ الملموم

٨ عسكر جا يلغى من الڢيساريَ   والا هام الدروج على الوكر يحوم

٩ انا مشوش من طڢلة غرت بيَ   لا تليڧ لي ماكله ولا نشرب

١٠ اذا رڧتc خيالها بين عينيَ   واذا ڢطنت نلڧى ڢير المضرب

١١ ڧول لها بحال ما تساليش عليَ   يا طولة اليراعه ڢي مسرب

١٢ حاجبك هلال ڧوس عشيَ   الدنڧd ليه النجوء خلڧ الله يغلب

١٣ ڢي نهار العيد ما ركعت مع ڢضيَ   ولا صليت صلاة منك مغروم

١٤ نتولع بك ها زهوي ڢي الدنيَ   كي نسمع لغاك نعطن من النوم

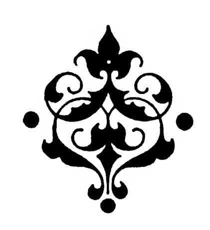
١٥ ما نشرب الما الي منڧع ڢي الصڢيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم

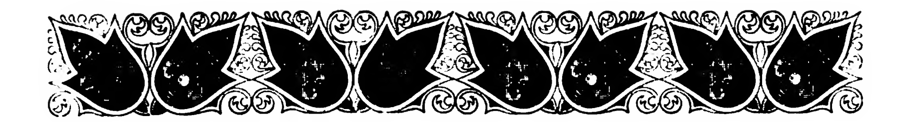
١٦ نشرب من عين باردة سالت حيَe   من ريڧ شريڢه انا ڢرڧت الصوم

c) رڧت regœtt = رَڧدْتْ = رَقَدتُّ.

d) الدنڧ *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنق.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă. *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.





٢٥

١	جرى الهوى وحرق	ڢلبى بنارُ بنارو[a]
٢	مسكين من يعشق	ڢي الحوما[b] جارو
٣	مسكين من يعشق	يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق	كلمه خبيا
٥	يا من درى من نعشق	يعطف عليا
٦	الا يرضى يشڢق	يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشق	ڢي الحوما جارو
٨	من يعشق الڢتان	يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان	ڢاتح ڢي خدو
١٠	يا من درى التيهان	الّي انا عبدو
١١	نمسى غلامه الحق	نخدم ڢي دارُ ڢي دارو
١٢	مسكين من يعشق	ڢي الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا	سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاه	ڢتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه	ونبات عندو
١٦	نبوس ونعنق	تطڢى جمارُ جمارو
١٧	مسكين من يعشق	ڢى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* ه ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, djārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlhōuma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨ صبري كصبر ايوب هو الذي ينبع
١٩ وخاتم يعقوب انا به مولع
٢٠ يا من درى المحبوب لوكان لي يرجع

٢١ الوء عيون زرق مكحل شعارُ شعارو
٢٢ مسكين من يعشق ڢي امحوما جارو

—(•)—

٢٦

١ لوكان يا لوكان حكمي ڢي الصبيان
٢ نغرس لك جنان بالغارس a والرمان

٣ لوكان جيتني نديك لبيتي
٤ انايا صاحبك وانتي خليلتي

٥ اليوم لغيتَهْ ڢي باب البستان
٦ الغد خيزرانَهْ والخد بلعمان

٧ اليوم لغيته ڢي سوق اللوح
٨ محرمته ڢي يدَه يبكي وينوح

٩ اليوم لغيته ڢي سوق الجمعا
١٠ محرمته ڢي يده يبكي بالدمعا

c) الو ilŏ *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var.* : بالخوخ bĕlkhoukh, *avec des pêchers.*

١١	اليــوم لـفـيتـــه	في صـابـاطb الـريـح
١٢	سفسيت اش يكون	فـالـوا خليلـه المليح
١٣	لــوكان يـا لــوكان	نـديــك لـعنـدي
١٤	سيــدة الـغــزلان	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعـــدم	بعد ما فلنـا العلاج ثبت فيــه
٢	وطبيبــه معنـاوي بـالارماز يتكلم	يفهم هذا القول من هو هالك بيه
٣	كنت متلف كيميا والباب مطلسم	والـعـفـار يطرد المـانع يخزيـــه
٤	فلك الزهرة بـات في طالع الاضرم	مدة عـام ننظر بحساب مجريـه
٥	برج الفوس الا مضى فات يتفسم	دخل الجدي صعيب ضده فاع ينهيه
٦	يـتـكـلم بـــاشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاف بعينيه
٧	مـن لا جرب لا شاف ولا يـفـهـم	الّي يعرف عـلاج السفم يـبـريـه
٨	كثر الـطـب يـورث الـدا متحتم	والّي عـاشرة ضر لا بـد يـديـه
٩	العـاشق يشرب من لـذات السم	واقف في راس الدير والهفه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صافي المبسم	ترفجني بمسموم تريـاق ينسيـه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتف في شهواته فـاع ترشيه
١٢	ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك فاع نجليه

b) صاباط **ṣābāṭ**, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم تعميري بي الجعبه طـاويـه
١٤ يـاسر من برسان مني قـاع اعظم غير انا عمري مع الشهوه نـاعيـه
١٥ يـا ربي يـا خـالقي انت عـالم يـا سلطان الحق امري داري بيه



٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران من بعدك[a] ما زهيت ما طاب رقادي
٢ قلبي مصهود شاعله بيـه النيران مشعـال الحب بي جواجي قـادي
٣ تعكرنـا محبتك معنـا دهر الزمـان حيـن كنتي صغيره وتجي عـنـدي
٤ وزهينـا عيطة ايـام ورقدنـا جيران واحـنـا متخبلين بي وسط جريـدي
٥ بوق مساند حرير ومطـارح تليـان ومخـاد حـريـر زنـدك لـوسادي[b]
٦ حلبتي لي بعهـد الصدق والامـان قلت لي انا اخيتك[c] وانت سيدي
٧ ونقضتي عهد المحبه بـالـغـبـطـان والّي خـان الـعـهـود يسمى رادي
٨ نتغدى بيـك كي مشموم الكيسان يتنسم من هـواك الاضعر[d] والـوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان صـابـر لـبـلاك واللحم ليـك مودي
١٠ والنـاس يعيدوا اذا صاموا رمضـان وانـا صومي على النسا وانتي عيـدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādy̆ *pour* lĕousādy̆. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضعر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الادعر, *qui marque la prononciation populaire :* د *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خاطري بابجبا تعذب[b] لا با ينسى الغزال مصبوغة الانجال
٢ نارها في الدليل تلهب حرقت جوفي وجيعت غصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبابي فاطمه متيلة الخلخال
٥ قلبي ممحون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض المحب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طبي اعييت ولا وجدت صبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جمرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب[c] لي واجهر الاشارا

طالع

١١ شوف لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبيت مني ذا المشعال
١٢ ذاك الّي شرطت واجب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال
١٣ تكسب والّا تبيع في يد[d] الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إفّعّل *de la 5e forme.*
d) في يد *pron.* fyȳd.

❁ بيت ❁

١٥ شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا

١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا

١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا

١٨ وتنال من عالم الخبيا والّي راد الاله به يبدا

❁ طالع ❁

١٩ سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال

٢٠ على ما بي القلوب راقب(e) واصبر لقضاه كما تصبر الاجهال

٢١ بى الاوطان اتسير لافنا توضع الاحمال

٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❁ بيت ❁

٢٣ يا الطالب بي الكتاب انظر احروب الجلب والمحبه

٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه

٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وتزول كل كربه

٢٦ طال اعذابي اعييت نصبر ما بعد غريبتي غريبه

❁ طالع ❁

٢٧ طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش اننال

٢٨ صار لى كالّي سبب روح سوخوذ لا بايده لا مال

٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال

٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما بي القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

❁ بيت ❁

٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نفيدك
٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها وانساها كيفما نساتك
٣٣ عمدا ليك ضعت من الهجرها وتبدل يا عشيق لونك
٣٤ بطلت اصوامك عليها ومضات ايام من زمانك f

❁ طالع ❁

٣٥ خذ رايي ولا تكذب واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال
٣٦ ليس المر يعود طيب اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال
٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجال g
٣٨ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

❁ بيت ❁

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري
٤٠ قولك هذا قول عادم بيه تقوى وزاد ضري
٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صعبات عمري
٤٢ نهواها ميرة h العوارم هي روحي وضو بصري

❁ طالع ❁

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب نخدم مَنه خديم نطوع المذلال
٤٤ لعله البعيد يقرب والا حان الحين يا عارف الامثال
٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال
٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.
g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.
h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى يرجى في ودها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١ راه ربي الكريم راقب الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي وقدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي وباقي انوح من وجايا

طالع

٥٩ آه من ذاق ليعة الحب اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب وطبيب القلب طول علي المجال
٦١ لا دواني ولا قصف عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١	يا الواحد الخالق الاعباد سلطاني	ليك نشتكي بامري يا صاحب القدرا
٢	الغرام والهجر والشوق دركوني	اللقا بعد عن قرب ما ملكت صبرا
٣	طال وعدها وبطات اجاويه عني	اشمن رسول يحدثني على الزهرا
٤	اشمن رسول يحدثني على العارم	كامل البها والزين ظريفة الوشما
٥	طال وعدها وبقيت النوح في المراسم	دمعتي على الوجنات اتظل مرتكما
٦	حبها حرق جوفي بالنار ما نكتم	خاطري انقهر والروح افنات يا فهما
٧	ابتليت لا يبلى بامحاني مسلم	في النهار بعد الضو كساتني الظلما
٨	امتحنت لا يبلى ممحون بامحاني	بعد العسل ذقت القطران والمرارا
٩	يا اهل الهوى نوريكم ما جفاني	عدم المكان اعظم من عدم الهجرا
١٠	صبت كيميا قلت استغنيت في زماني	ما جبرت واين انخبيها ونستدرا
١١	اشمن رسول يحدثني على الزهرا	
١٢	اشمن رسول يحدثني على ولفي	رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣	فقطان صوف البحر توريه ما تخفي	فيه في نهار الملقا جات اتدهكل
١٤	والبرنجك الغالي والجوهر الصافي	والعقود في الرقبه والساق بالخلاخل
١٥	والحزام والخلّه تحكي ذهب صافي	والصدر كما البلار يبان لي يشعل
١٦	جيدها يحير فيه عقول الاذهاني a	فايت الحليب وفات العاج والهجرا
١٧	زانته بوشمه صنعة شيخ سيساني	طبعت النوابغ والعشنون والغرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ والخدود مثل البدر العايق الساني   ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف   واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توفة العاجف   من جعات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساعف   يوصل للغزال الجاويني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف   لو يقطعوه في خاطري يسمح فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشره يعاديني   والحبيب كان نموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني   باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني   صبر سيدنا يعقوب وطالت الحجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر ۞ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولعي صابغ الشعرهa

٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بليعتي ۞ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ۞ منه تفوات دمعتي ۞ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̲āber̲ lĕc̲h̲fĕr.

٦ البـارح يـا العـامـا ۞ امشى رسلي العاطما ۞ قـال لها يـا الفايمـا

٧ الله بـركا مـن الفجـر ۞ بالـواحد رافع السما ۞ سلتك يا صابغ الشعر

٨ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٩ قـالت له روح يـا رسول ۞ امشي ما هوش ذا الفول ۞ راه يدور على الفضول

١٠ واحس وفلـة الـوفـر ۞ والله لا شاب لي وصول ۞ غير الله*b* يرزفه الصبر

١١ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قـال لها يـا ضي اللماح ۞ قلب المحبوب راه جاح ۞ خليته عـابـد النـواح

١٣ دمع عيـونـه كمـا المطـر ۞ لو صاب يطير بالجناح ۞ عندك يـا كامل الفدر

١٤ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قـالت له نـازق الغـزال ۞ من نهوى طالق الدلال ۞ لو كان يذوب الجبـال

١٦ ببـكاه او يـفسم الحجـر ۞ والله لا شاب لى خيال ۞ لو كان يطيح في البحر

١٧ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قـال المرسول يـا عجـب ۞ ذا الشي من فلة الادب*c* ۞ كما قالوا اهل الحسب

١٩ في السابق كلته*d* اظهر ۞ المال يشرف النسب ۞ ويدير طريق في الـوعر

٢٠ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قـالت له محنـة الخليل ۞ المـال يـزين الذليل ۞ والّي هـو ابن القبيل

٢٢ اذا كان ضعيف ينحفـر ۞ لو يفرا سيدي خليل ۞ في الدنيا ما ايلوا وفر

٢٣ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* **r̲y̅llah**. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

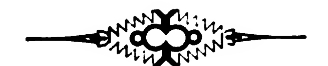
c) من فلّة الادب *pron.* **mĕqqĕlt lādĕb**, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* **c̲h̲ĕdda** *de* فلة.

d) كلّته *pron.* **kĕlto.**

٢٤ قال لها كلتـه المـال ۞ يعني يا فاطمه الغزال ۞ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنـع بهم او يفخـر ۞ العارف يعرف الرجال ۞ والمال اعلاش يتذكـر
٢٦ كيف عملي وحيلتى ۞ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوغة النيام ۞ من نهوى راخف الحزام ۞ فصر بـركا من الملام
٢٨ لا تفضحاوا شى مجـاكـر ۞ شوف انا تلحق الهلال e ۞ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يـا لبيب ۞ واصغى لكل ما نجيب ۞ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهلـه هكذا ذكـر ۞ من هو نسله حسيب ۞ فعلـه يعطيك الخبـر
٣٢ كيف عملى وحيلتي ۞ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

١ بـات عـنـدي الـبـارح ۞ بـات عـنـدي الـبـارح ۞ صاحبى بعد الغيبه جا
٢ بـات عندي البـارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جـا ۞ وبات عندي وفنم فرجا ۞ صابني في وعده نرجـا
٤ افضيت كل الصـوالح ۞ بعد هجرة زين الدرجا ۞ ارطاب قلبه القـاسح
٥ بـات عندي البـارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجره صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار
٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعدُ *a* ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ
١٠ اطعاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انغهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح *b*
١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح *c* قامح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من تحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عينى مكمول الزين
١٩ بعيون وفاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح *d*
٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3ᵉ pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وفاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وفايح, *pl. de* وفيحة (*adj.* فَعيلة); *le second serait un pluriel de* فرح (*subst.* فَعَل). *A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بات عندي ما كان قنوط ❀ في اهنا وفراوح مبسوط ❀ صابني نحفظ كل الشروط
٢٢ بالادب ونسامح ❀ كل شي فايقان e محطوط ❀ شغل منه ناصح
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي في ايقان منصوب ❀ حافظ الغا شرط المحبوب ❀ العراش العالي والمحجوب
٢٥ والبهو بمطارح ❀ الشمع في المسكات ايذوب ❀ دمعته اتطافح
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رقرق بعد اضياه ❀ فار من حسنه وبهاه ❀ الخليل الليله نلقاه
٢٨ جاي عندي ورايح ❀ ما فطن حد ابمن f نهواه ❀ بات واصبح صابح
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا فطنت بزين الصيفا g ❀ لن وقف في باب الغرفا ❀ قمت نجري له بالهفا
٣١ ارميت كل صوالح ❀ قلت له يا احمر الشفا ❀ اذا غلبت او سامح
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ قلت للمحبوب اهنيا ❀ زال كل غيار عليا ❀ باتت خلاخل الهميا
٣٤ في السما تصايح ❀ قمت انتهيه انهض فيا ❀ ونلت كل كحاكح
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ قمت للمحبوب وجيت ❀ رميت يدي عنقت ❀ باسني المحبوب وبست
٣٧ جا في حجري طايح ❀ كيف فرجني فرجت ❀ بحسن زينه فاضح
٣٨ بات عندي البارح

e) فايقان fĕyqān *est pour* في إيقان. *Le son du* ي *de la préposition* في *disparait très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي *:* في الدار, fĕddār.

f) ما فطن حد ابمن mā ftͅen ẖad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصفا ĕssifa *est pour* الصفة. *On trouve aussi* الصيفا.

٣٩ كيف فرجني زين الغد ۞ هاكذ قبلته في الخد ۞ شبعته نرضع منها الشهد
٤٠ شبعت زوج اتباقي ۞ هبت عليه رياح الند ۞ دون كل روايح
٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ۞ قبل المبسم والخدين ۞ ابن امسايب من عشق الزين
٤٣ هامل احق سايح ۞ ماصبر شي قلبه مسكين ۞ دون كل اصوالح
٤٤ بات عندي البارح



٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني
٢ يا بويا كراني*b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بتي ادم
٤ الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم
٥ علي مصعبه فراقك يا زينة الاسم
٦ بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني
٧ يا بويا كراني
٨ يهبال من شافها يروح من عقله هايم

a) موري mōūrȳ *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني kirānȳ ; كِ = كيف.

٩ ما هي في بنات الجيل الاول والثاني

١٠ يا بويا كراني

١١ علي مصعبه فراقك يا عين العارم

١٢ حواجبك من مداد رشمه تعريفة حاكم

١٣ العيون مذبلين والشعر هندي ادهم

١٤ الخد مورد والمبسم خاتم

١٥ الصوت كام حسين ينغم سباني

١٦ يا بويا كراني

١٧ والشعايب نعت دم في بلار والّا فرمز راسم

١٨ والغره والجبين يضوي كالبدر الساني

١٩ يا بويا كراني

٢٠ من دون الناس غاب سعدي على فاطم

٢١ بالله يا من هويت صابر نرجا والوعد طال فيا

٢٢ قلبي مكوي بالمحاور افنيت من ليعتي خبيا

٢٣ عني هذا الغرام جور جاني بمحلته فويا

٢٤ جار علي الغرام بمحلته فويه ثاني

٢٥ يا بويا كراني

٢٦ لا باش انطيق له قلبي بجندة يداكم c

٢٧ ابخسني وطعت له رعيه وهزم ديواني

٢٨ يا بويا كراني

٢٩ قتل جندي ولا بغى في يدي باش انلاطم

٣٠ من لا يزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الزمان هجرا

٣١ عجبي في الّي يكون طالب ما يعرف فصل الحروف يقرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي بعڧله علاش يـركب مر زمـانه مشوم حصـرا *d*

٣٣ ما يركب ڢـوڧ الخـيـول الا من هو ڢارس سيساني

٣٤ يـا بويا كراني

٣٥ يضـرب ڢي الـڢـزعه ويـروح لاصحـابـه سـالـم

٣٦ يشـد على الجـواد يـنـداه*e* ويڧـول حصـاني

٣٧ يا بويا كراني

٣٨ يـڢـركت مسكـر العـدو بعد مـا يـتـلايـم

٣٩ الدنيا كلهـا وشغله*f* وانـا شغلي ڢي ارماڧ الاجـدل

٤٠ الطالب ڢي الكتـاب عڧله يسعى ڢي الاوراڧ يجوّل

٤١ والڢـارس هكذاك بين اصنـاڢ الخيـول يـعـزل

٤٢ وانـا هـولي وسبتي ڢي الحـومـه جيـراني

٤٣ يا بويا كراني

٤٤ لا بعثـوا لي رسـول ولا وعـدوني ڢي مـراسـم

٤٥ واذا نسمـع من يـذكـر الاسم تـشعـل نيـراني

٤٦ يا بويا كراني

٤٧ نبڧى مثـل الهبيـل ڢي اسـواڧ البهجـه هـايـم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي*g* ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يـكلموني من اڢواج ذوك الـعـيـون نعنـا

٥٠ الـزيـن سبايبي وحـزني والعشور الڢوا لـه المعنـا

٥١ اصنت يـا اللبيـڧ واسمـع مـا ڧـال الساني

٥٢ يا بويا كراني

d) حصرا **h̲as̲ra,** *correctement* حَسْرَةْ = وَاحَسْرَتَاهْ.
e) يـنـداه **yĕndah** *est pour* ينده.
f) شغله **c̲h̲ĕr̲lăh** *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* **mĕllȳ.**

٥٣ من لا جربوا المحنه معدودين بهايم

٥٤ ما نعذر ڨلت لهم h ما نعشق وانا ڨلبي هاني

٥٥ يا بويا كراني

٥٦ حتى جربت من فراق افزال بني ادم

٥٧ يا فاهم اتلفت للمشوار لمن نشكي ونحكي

٥٨ عني هذا الغرام جور طال عذابي اعييت نشتكي

٥٩ اسمي ليس مخفي ظاهر نسبة جدي بن تريكي

٦٠ انا يا من تسالني في الاصل تلمساني

٦١ يا بويا كراني

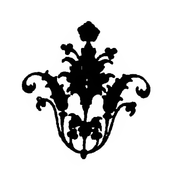
٦٢ معهومه كتبة المدن ترشمت بالقدم

٦٣ عاشر باب الجياد حومة درب المليان

٦٤ يا بويا كراني

٦٥ من بعد احد عشر مايه وعشرين اسمع يا فاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.



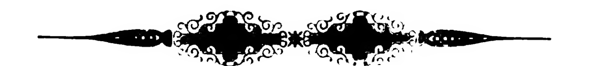


٣٤

١	باسمك انقول ونغني عقلي مـا ارتاح	والناس حـرسـوك اعليـا يـا لالا a
٢	عقلي وخـاطري طاروا ليك ابلا جناح	قصدوك ولا بغات رجويا b يـا لالا
٣	لوكان تبغتني او تجيني ظاهـر بـراح	اذا نـموت مـا لـي ديـا يـا لالا
٤	بركى c من الجعا يا صبعة جدي السماح	قصر اعـلاش يـا الوخيـا d يـا لالا
٥	نـاسي سطـوا لـك فيـا يـا لالا	
٦	بركى من الجعـا يـا ولعي كحل الرميق	العـقـل راه مـر غـدا لـي يـا لالا
٧	ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق	انقصـر امعـاه e ليـالـي يـا لالا
٨	نبعدوا على الخـاطـر نخطيوا الطـريق	ونجيب كل من يـزهـا لي يـا لالا
٩	بـالعود والـربـاب يحضر خمر العتيق	عذرات جـالسين اقبـالي يـا لالا
١٠	هل لي على لقاها فاني عطشان ريق	ذاك النهـار يشرح بـالي يـا لالا
١١	عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت الفاح	بـاغصـان مـايسه محضيـا يـا لالا
١٢	الورد والزهر والنسري في الروض فاح	البهـر كلهـم عـزويـا يـا لالا
١٣	فيـهـم روايـح الّي بـيـا يـا لالا	
١٤	لـو كان تبغتني يـا ولعي كحـل الدلال	عن غيظ من احسد في اكوما يـا لالا
١٥	يـا نخلة البساتن يـا قد بند الكمال	الجيـوش والعساكر حـرمـا يـا لالا
١٦	يـا من اجبينهـا مثلته ضي الهلال	اذا يبـان تحـت النجمـا يـا لالا

a) لالا lălla = لالّة.
b) رجويا rĕdjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.
c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez!* (*litt. :* بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance*).
d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأُخَيَّة.
e) امعاه ăm'ah = مَعَه.

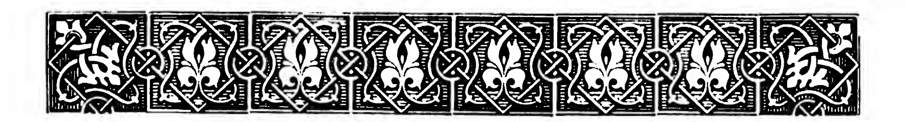
١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال | والخدود ورد من جـري الما يـا لالا
١٨ اشعايعك من الفرمز نيبانك اريـال | ريفـك من العسل يسمـا يـا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار جـازت بـاعتـدال | العضد ثلـج ليلـة ظـلمـا يـا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زهج تحت الخلال | بي بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك المخضبه خلخالك صافي زلال | يديك يتبرمـوا بـالـوهما يـا لالا
٢٢ ان كان طال هذا المحضر والسر باح | لا حـد من يـلـوم عليـا يـا لالا
٢٣ انا مثيل طير امفصب ما له جناح | عدمـوا مـن البكا عينيـا يـا لالا
٢٤ انتي مهنيه يـا صبة جدي السماح | فصـر اعلاش يـا الـوخيـا يـا لالا



٣٥

١ راني بي جبـال فرصه عـاليـين | مـا كان من يطيق بيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الـطـايـفـين عليهم سال | وبغيهم بـالسلامه يا قمري السداa
٣ بـعـد اركوبي على سبنتيـات اطوال | انظـل نسير بي الـعجوج القبليـا
٤ وليت انسير بي دويـره بيـن بحـار | والـبـر حرام والـبحر دايـر بـيـا
٥ والدنيـا من قـديـم تـطيـاب وتمرار | تتقلب على الفلك دايم خـدعـيـا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار | والخلفا الاربعه اصحـاب الـكـيـفـيـا
٧ يا قليبي سامف الدرك اشرب الامرار | واصـبـر لله كـمـا راد عـلـيـا
٨ والصبر انيس للعـفـل ينبغي الاضرار | والضيفـه لا صلاح بيـهـا دونـيـا
٩ واصبر يـا قليبي على زهو الـدنيـا

a) السدا ĕssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة *(*ة*) dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*



٣٦

١ واش يجيب اجبال ڧابس للنخرا   واش يڧرب ناس سانڨ لبني زيد

٢ توحشت ووحشكم هاض عليا   ما يبراش جرحكم ما زال يزيد

٣ ما ينڢع ڢيه الدوا ولا الطبا   جرح الڨلب يڨيل صبار وكيد

٤ ما يدينى غير بابور *a* ان يغصب   طاير باجناح والردنات احديد

٥ كي نصڢى للجزاير *b* ڢي العرجا   كي نجبى كيڢان شڢه عندي عيد

٦ توحشناكم والوطن ما زال ابعيد



٣٧

١ هاكذا احوال الدنيا من ڧبيل تمرار   لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك

٢ وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان   اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك

٣ ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان   ويرڢد حمل من الثڧله الّي تعييك

٤ ويا الغالط ڢي ذا الدهر شوڢ لاحوال   والا ما ڢطنت ابروحك راه الزمان يعميك

٥ وين بوديسه وامحمد *a* وبن عواد   وين الابطال الّي ڧدامهم انوريك

a) بابور bābour. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

---

a) امْحَمَّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار   ڢي بلايصهم b عاد يحكم عبد مملوك
٧ وين بن سيدي حمزه وزواه وين ڧرباه   لوكانك عاڧل غير ذون c يجزوك
٨ وين نجع دياب وين هزه وين عزه   وين هارون الرشيد والبراميك
٩ زلبحت ڧارون وشداد ڧبل الاسياد   وراعي ليها ترى ڤعدت شي d ڢي يدمليك
١٠ من المحاين والعڧل نعرف كل ميزان   وما يجيك شي ڢي ذا الدهر ما يزهيك
١١ لوكانك تنتبع ڢي المعنى ڧبال ڧرباك   ان كنت بعڧلك بغربة الله يهديك



٣٨

١ ذروك عدت اڧريب وحدي يا عودي   هاذا ربي سلط ڧضاه المحتوم
٢ درك عني ضر باسبابه يدي   الدنيا واوصابها لكان اهموم
٣ من تهوي به ڢي المحال ردي   من اتطلعه ڢي الساعه غادي مخدوم
٤ يا ڤليبي شكيت مڧصادك عندي   غاب ادواك علي ڢي ذا اليوم
٥ عني درڤت صبعة اهام البادي   عدت الحبر يا الخاوه اكثر اللوم
٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي   شعلت نار احب ڤلبي صار احوم
٧ امكنني تخميم محت كبدي   راني خوك انت الّي زابغ مغروم
٨ يا محمد شوف ما صار بجسدي   حال رادي به عي يا كلثوم
٩ ذرك الغيظ عليك وڤي مرادي   اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم
١٠ الطڧله الّي حبها ڤاصد وعدي   الاجدل بوڤرنين ڢي الاصطاح a يهوم

b) بلايصهم blāysōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol* plaza, *place, emploi, situation.*
c) ذون doūn *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*
d) ڤعدت شي *pron.* ga'dětěch.

a) ڢي الاصطاح fĕlăstāh *pour* الاسطاح.

١١ زين الصبعه اغثيثها طاح امسدي — باينبور خرجه تاجر للسوم

١٢ الغشوه فنار في صالواb يقدي — حواجب نونات في شراح علوم

١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي — من شافه ولى يلاجي كالمهموم

١٤ خدك فيه الياسمين مع الوردي — في كاس البلار سواوه مشموم

١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي — ريقك تاي اجديد شهوه للحموم

١٦ عنقك راية جند دايرها في يدي — اتضابطc قومانها دارت زهزوم

١٧ حب عدوه فوق الزغندي — يتكلم بالغيظ ييبّس الحلقوم

١٨ اعضادك ابراق حل واد اجدي — سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم

١٩ اذا ساق النجع شعبناه امدودي — تعني في صورته تراس وقوم

٢٠ يا قلبي وعلاش غالط اتتعدي — اتتبع في رايك منها مهموم

٢١ ماك شي ضاري في الهواين اتتعديd — عدت امشفى خدمتك عنها مغموم

٢٢ اعقل وامهل والعقل فيه اجوديe — لا تتحرف على الشريعه منهاج سلوم

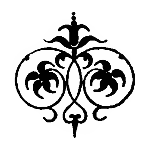
٢٣ اكتب ماذا صار من امحاين امعدودي — ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲ālōu, *le fr.* salon.

c) اتضابط ĕd̲d̲ābet̲, *pour* تتضابط.

d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*

e) *De même* اجودي ĕljōūdȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōūdȳ *pour* معدوده ma'dōūda.



٣٩

١ يا حاكم القصور راني مباصي a بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات فويا

٢ يا حاكم القصور الساعه الفلك يدور   ذا الجيل امغرور وافعاله دونيا

٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا

٤ والحق بطل والمنست b ظنيت يفعل   ما شاف شي الباطل الّي راه صاير بيا

٥ ما شاف شي الباطل وانا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد في رجليا

٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام   يقرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا

٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا

٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا

٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا

١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسم   نبني ونهدم والوعد سايق بيا

١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والقلب فتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bāsa, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence*, être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تفعل; *il devient alors* تباصى tĕbāsa. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٣٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcription défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يقرصوا ygœrsou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, القرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نفيل Nofyl, *la Nouvelle-*[*Calédonie*]; *v.* ١٦, الصرفيصات ĕssŏrfysāt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lăloua, *la loi; v.* ١٨, لافريك lāfryk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, فرنصه frănsa, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbrour, *l'Empereur;* يقرصا ygœrsa, *il gracie; v.* ٣٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن)*; v.* ٣٠, كناك kanak, *Canaques; v.* ٣٥, صلات salāt, *salles;* كاشوات kachouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين   الالوان شينين ومحسنين اللحيا
١٣ المحبوس شايب والقرديان فيه يعذب   الخدمه والضرب ويبات في الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان   يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنفيل بغير حق ولا تاويل   والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا
١٦ نفيل صعب شيب النصارى والعرب   والصربيصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا في سيادي نطلب   طلبتك يا الراقب لنا توفي المنيا

١٨ حسراه كنا في الافريك وطننا   نديروا كالباقين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاربين بالغدره حتى شعبنا كثبر والشر   لباسه شكايره e آلّي يشوفه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى   الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي القدره يفكنا في ذي الخطره   للقلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا الله اتنجينا من الحكم جاروا علينا   حكام فرنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لتبرورما يباصي شي في الزور   يقرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،   العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب   انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان   آلّي فطان يشوف هذه القصيا
٢٧ المحبوس قول جلاد يبكي من فراق الاولاد   والموت داركته الاقدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم   ويظل يخدم بمحنه قويا
٢٩ المحبوس قليل في يد الحكام ذليل   والقلب ذليل ما زال طامع في الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال   نفيل في الاقوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان قبيح ما فيه امان   يمشي حفيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر   شاف الهم ياسر وقال هذه القصيا

c) المزريا ĕlmizĕryya, *l'esp.* **miseria.**

d) كالباقين, *pron.* kĕlbāqȳna *pour obtenir la consonance avec* كنا kŏnna *et* وطننا, outenna.

e) شكاير *pron.* c̲h̲ĕkāyĕr *pour la consonance avec* الغدر ĕlqĕdĕr *et* الشر ĕc̲h̲c̲h̲ĕr.

f) *De la même façon il faut lire* زايد zāyĕd *pour rimer* (!) *avec* شاهد c̲h̲āhĕd *et* نعاود nĕʿāouĕd.

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب   مولاه طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافص لا زايد   كما شبعت انا نعاود ما طرى بي الدنيا
٣٥ امفسمين صلات بي الحديد والكاشوات   ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم   خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسابي*a* عن ما مضا ۞ آه على زمان انفضا ۞ آه يا مولاي*b* ايام الفرح والرضا
٢ عدينا عشيا ۞ آه يا بُرفة ديار*c* الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح*d* ۞ آه بي غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لغيتا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا بُرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي ببضلك نريد ۞ آه نزور المفام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ بي ساعه هانيا ۞ آه يا بُرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب بيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاب ونون
٨ حكمه خابيا ۞ آه يا بُرفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا سابي yāsāfy = يا اسعي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmȳlāḥ *est pour* المِلاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١ [a]

١ عـزوني يـا مـلاح في رايس البنـات — سكنت تحت اللحود نـاري مقديي

٢ يـاخي انـا ضرير بـيي مـا بيي — قلبي ساجر امع الضامر حيزيي

٣ ياحسراه على قبيل كنـا في تـاويـل — كي نـوار العطيل شاو النقضيي

٤ مـا شبعنـا من دلال كي ظـل الخيـال — راحت جـدي الغـزال بـالجهد عليي

٥ واذا تـمشي قبـال تسلب العقـال — اختي بـاي المحـال راشق كميي

٦ جـات العسكر امعـاه والقومـان وراه — طلبت ملقـاه كل واحد يهديي

٧ نـاقل سيف الهنود في يـومي بـاليد — يقسر طرف الحديد والا الصميي

٨ مـا قتـل من عبـاد من قوم العبـاد — يمشي مشى العنـاد بـالعنطازيي

٩ مـا تـشكر البـاي جـدد آغنـاي — بنت احمد بن البـاي شكر وفنـاي

١٠ عـزوني يـا مـلاح في رايس البنـات — سكنت تحت اللحود نـاري مقديي

١١ يـاخي انـا ضرير بيي مـا بيي — قلبي ساجر امع الضامر حيزيي

١٢ طلقت ممشوط طـاح بـروايح كي فـاح — حـاجب فوق اللمـاح نونين بـربي

١٣ عينك فرد الرصاص حربي في قرطـاس — سوري قيـاس في يدين الحـربيي

١٤ خـدك ورد الصبـاح وقرنفـل وضـاح — الـدم عليـه ساح مثـل الضـواي

١٥ الـفم مثيـل عـاج والمضحـك لعـاج — ريقك سي النعـاج عسل الشهـاي

١٦ شوف الـرقبه خيـار من طلعـة جـار — جعبـة بـلار والعـواقـد ذهبيي

١٧ صدرك مثل الـرخـام فيه اثنين تـوام — مـن تفـاح السقـام مسوه يـديي

١٨ بـدنك كافظ يـبان القطن والكتـان — والا رهدان طـاح ليلـه ظلميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلڨت بثـرور مـال مخبـل تخبـال | على الجـوف اتـدلال ثنيـه عـن ثنيي
٢٠ شـوف السيفـان بـالخلاخـل ڢتـان | تسمع حس الڨـران ڢوڨ الـريحيي

٢١ ڢـى بـازر حـاطين انصبح ڢى الـزيـن | واحنــا متبسطين ڢـي خير الـدني
٢٢ نـصبح ڢي الغــزال انصـرش للعــال | كالّي ساعـي المـال وكنـوز الـدنـي
٢٣ مـا يسوى شي المال نڨحات الخـاخـال | كي نجبى لـالجبـال نـلڨى حيـزيـي
٢٤ تتسحوج ڢي المـروج بخـاخيـل انسوج | عـڨلي منهـا يـروج ڨلبي واعضـاي

٢٥ ڢي التـل مصيبين جينـا محـدريـن | للصحـرا ڨـاصدين نـا والطـواي
٢٦ الاجحـاڢ مغلـڨين والبــارود ينـيـن | الازرڨ بي يميـل سـاحـة خيـزيي
٢٧ ساڨـوا جحـاڢ الدلال حـطـوا ڢي ازال | سيدي الاحسن ڨبال والـزرڨـا هي
٢٨ ڨصدوا سيدي سعيد والمتكعـوك زيـد | ومـدوكال الجـريـد ڢيهـا عشـيي
٢٩ رڨـاوا شـاو الصباح كى هبت الاريـــاح | سيدي المحمـد شبـاح ارض معيبي
٣٠ منه ساڨوا الاجحـاڢ حطوا ڢي المخـراڢ | الازرڨ لـكـان سـاڢ يتـهـوى بيي
٣١ بـن صغيـر ڨصـاد بمـوشم الاعضـــاد | بعد ان ڨطعوا الـواد جاوا مع الحني
٣٢ حطوا رووس الطوال ڢي ساحـة الارمـال | وابـن جـلال هــو فتــاڨ المشي
٣٣ منهـا رحلوا النـاس حطوا ڢي البسباس | بـالهريمك فيـاس بـاختي حيـزيي

٣٤ مـا ذا درنا اعـراس والازرڨ ڢي المـرداس | يـدرڨ بـى خـلاص فـي روحــانـيي
٣٥ تاڨت طول العلام جـوهـر ڢي التبسام | تمعنـي ڢي الـكـلام وتـجـهـر ڢيي
٣٦ بنت ڢيدة تبـان كـي ضي الـرمـــان | نخلـة بستان في وحـدهـا شعـويي
٣٧ زنـد عنهـا الـريـح ڨلعهـا ڢي الميـح | مـا نحسبهـا تـطيـح دايـر محضيي
٣٨ اتـرنى ڢيهـا المليـح دار لـهـا تسريح | حـرڢهـا للمسيـح ربـي مـولاي

٣٩ ڢي واد اثل انعيد حاطين سماط ڢريـد | رايسة الغيـد وادعتـني يـا خـوي
٤٠ ڢي ذا لليلـه وڢـات عـادت ڢى الممات | كحـلا الـرمڨـــات وادعـت الـدني
٤١ لضت اختى صدري ماتت ڢي حجـري | دمعـة بصري على خـدودي مجـريي
٤٢ يمكن راسى اجذاب نجري ڢى الاعـلاب | مـا خليت اشعـاب من كاڢ وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح   بنت الناس الملاح زادتني كيي

٤٤ حطوها في اكفان بنت عالي الشان   زادتني جان نعضت من احجاي

٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص   رانـي وليت باص واش الي بيي

٤٦ جابوها في جحاف حومتها تنظاف   زينة الاوصاف سبتي طول الراي

٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكوكاب   زيد اقدح في سحاب ضيق العشوبي

٤٨ حومتها بالحرير كمخه فوق سرير   وانا يشير هلكتني حيزيي

٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخرطوم   ما عدت شي نفوم في دار الدني

٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد   قصدوا بها بلاد خالد اسميي

٥١ عشات تحت الالحاد ميشومة الاعضاد   عين الشراد غابت على عينيي

٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور   لا تطيح شي الصخور على حيزيي

٥٣ قسمتك بالكتاب وحروف الوهاب   لا تطيح شي التراب فوق ام اسراييي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اقفاد   نديها بالزناد عن فوم العدي

٥٥ واذا نحلف وراس مصبوغة الانعاس   ما نحسب شي الناس لو تجي ميى

٥٦ لو ان تجي للذراع نحلف ما تمشي ذراع   ننطح صرصور قاع باسم حيزيى

٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار   لن نديها فمار والشهود عليي

٥٨ لو ان تجي للزحام نعتن عنها اعوام   نديها بالدوام نا بو سهميي

٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين   لا صبت لها من اين نقلب هذيي

٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك   نتفكر فيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلام   بعد اختي زاد راح وانصرف عليي

٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول   واذا والى الهول شاو المشليي

٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان   يخرج شاو القران امه ركبيي

٦٤ ما لعب في الزسول اعقاب المرحول   وانا عنه نجول بيي ما بيي

٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم   نهار الثلاثين يوم بورا حيزيي

٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد   بعد اختي ما زاد يحي في الدني

٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع   طام من يدي سراع الازرق اه داي

٦٨ ربي جعل الحيات وراهم سمات   منهم روحى فنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الـفـراق كبكي العشـاق   زادت ڤلبي حـراق خـوضت مـاي

٧٠ يـا عيني واش بيك اتنـوح لا تشكيك   زهو الدنيا يديك ما تعبي شي عليي

٧١ زادت ڤلبي عـذاب مصبوغـة الاهداب   سكنت تحـت الـتـراب فـرة عينيي

٧٢ نبكي والـرامى شاب عن مبروم الـنـاب   جـرڤـة الاحباب مـا تصبر عينيي

٧٣ الشمس الي ضـوات طـلعت وتمسات   سخبت بعد ان استوات وفت الضحويى

٧٤ الفمـر الي يـبـان شعشع بى رمضـان   جـاه المسيـان طـلب وداع الـدني

٧٥ هـذا درتـه مثيـل عن رايسـة الجيـل   بنت احمد صيل شـايعـه ذواديي

٧٦ هـذا حكم الالاه سيـدي مـولى الجـاه   ربي نــزل فضـاه وادى حيـزيـي

٧٧ صبـرنـي يـــا الاه ڤـلبي مـات ابـداه   حب الـزينــه اداه كي صـدت هـي

٧٨ تسوى مـايتين عـود من خيل الجـويـد   ومـايـة جـرس زيـد غيـر الـركبيي

٧٩ تسوى من الابيل عشر مـايـه تمثيل   تسوى غـابـة النخيـل عند الـزابيي

٨٠ تسوى خط الجـريـد ڤـريـب وبعيـد   تسوى بـر العبيد حـاوسه بـالعيي

٨١ تسوى عـرب التلول والصحـرا والـزمول   مـا مشات الڤحـول عن كل ثـنـيي

٨٢ تسوى الي راحلين والي جي البـريـن   تسوى الّي حـاطين عـادوا حضـريي

٨٣ تسوى كـنـوز مـال بهيـة الانجـال   واذا ڤـلـت فـلال زيـد البـلديـي

٨٤ تسوى مـال النجـوع والـذهب المصنوع   تسوى نخل الدروع تسوى الشاويى

٨٥ تسوى الي جي البحـور والبدو والحضـور   اعڤب جبل عمـور واصبى غـرداي

٨٦ تسوى تسوى مـزاب وسواحـل الـزاب   حـاشا نـاس الڤباب حـاشا الاوليي

٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل   فليـل فليـل جي اختي طبـي ودواي

٨٨ نستغفـر للجليـل يـرحـم ذا الڤليـل   يـغفـر للي يـعيل سيدي ومـولاء

٨٩ ثـلاثـه وعشرين عـام جي عمر امر عـلام   منهـا راح الغـرام مـا عـاد شى يحـى

٩٠ عـزوني يـا سلام جي ريمة الاريـام   سكنت دار الـظـلام ذيـك البـاڤـى

٩١ عـزوني يـا صغـار جي عـارم الاوكـار   مـا خلات فى الدار ڤعدت امسميي

٩٢ عـزوني يـا رجـال جي صاجي الخلخـال   داروا عـنـهـا حيـال لسه مبـنـيي

٩٣ عـزوني يـا احباب جيها جرس ديـاب   مـا ركبـوهـا انساب من غيـر انـاي

٩٤ بيدي درت الوشام بي صدر امر حرام	مختمر تحتام بي زنود الطواي
٩٥ ازرق عنق احمام ما بيه شي تلطام	مقدود بلا فلام من شغل يديي
٩٦ درته بين النهود نزلته مقدود	بوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧ حتى بي الساق زيد درت وشام اجريد	ما قديته باليد ذا حال الدني
٩٨ سعيد بي هواك ما عاد شي يلقاك	كي يتعكر اسماك تديه غماي
٩٩ اغبر لي يا حنين انا والاجعين	راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠ اغبر مولى الكلام وارحم ام علام	لاقيهم بي المنام يا عالي العلي
١٠١ واغبر الي يقول رتب ذا المنزول	ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢ يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب	نبكي بكي الغريب ونشب العدي
١٠٣ ما ناكل شي الطعام سامط بي الابوام	واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤ بين موتها والكلام غي ثلاثه ايام	بغاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥ تمت يا سامعين بي الالب ومايتين	كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦ كلمة ولد الصغير قلناها تعكير	شهر العيد الكبير بيه الغناي
١٠٧ بي خالد بن سنان بن قيطون بلان	قال على الي زمان شجتوها حيي

١٠٨ قلبي سابر امع الضامر حيزيي



٤٢

١ حضرت اليوم شبت صبه من الصبات	تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢ ويلي ويلي عليه الدار اخلات	نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣ قلت لها يا عجوز بركاي من النرجات	كيب بنى هذا الشباب حتى انتي تعني

٤ النوبه جات ڢي ابنك الايام وڢات   بكاك هذا ما يرده شي ثاني

٥ الناس الواصلين[a] كلها صبات   وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتڧول وين نلحڧ مثل الميرو[b]   غدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال

٧ ڧلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير   ڧبر يبكي على ڧبر هذا الشي محال

٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير   ما شبعناه نهار تتناطح الابطال

٩ طغات يڧساوا على الحرب ڧناطير   كيف ذياب الي جاب نجع اولاد هلال

١٠ دوايين نجوع الصحاري يوم يغير   يضر من اهواه ڢي النطحه ڧتال

١١ هو يستاهل البكا وحزين السير   والي يبكي عليه ڧاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات ڧالت لي كلمات   اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني

١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات   مولى خصله وجود مڧصد للعاني

١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات   جايز صرفه عند حر وحرطاني

١٥ ابني مثله غداوا ڢي الجيل الي ڢات   والله لو كان شبعت صبره تعذرني

١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات   حارز عرضه ما يكوده شي العاني

١٧ ستران العرض من الواجبات   متكاكي بالعيب ما يجعل دوني

١٨ عين ڢريده وطاح ڢيها عود اعمات   خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ ڧلت لها يا صعاوة النجم الغرار   ولدك هذا واشتاه تهدري ڢيه

٢٠ ڧالت اسمع بي نعاود لك الاخبار   نحكي لك بخصايل رجاله واهليه

٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار   والي طاح ڢي العدو يحمله ويديه

٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار   ڢيام كبار ويم من يحركوا ليه

٢٣ ابني ناسه احجاب ميرات الدوار   كيف يسوق النجع بعطاطيشه ڢيه

٢٤ ڢرسانه دايرين به يمين ويسار   من يرخص عمره يڧرب له يديه

٢٥ كيف تظنوه ڢي السبع يا الحضار   الڧسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*

b) الميرو ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الامير.

٢٦ فولك هذا يا عجوز جى على كل غيار   طايب قلبي اطياب وانتي داويتيه

٢٧ طعيتى من خاطري شعاله نار   والغايم قدها الناس تعاشي بيه

٢٨ ما لاف صبر في الدليل النار رفات   فرحت قلبي عليه من اين يجيني

٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي فات   غدا لله راه تحت المدرانىc

٣٠ الحجره اليابسه من بكاها تعتاتd   جرح الكبده صعيب حرها دخلانى

٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات   طلبتك يا الله لابنى تحقني

٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات   الي دركى مات وخلاني

٣٣ خلانى عميا نحوس في الوهدات   قلت انا نموت نسبق يدفني

٣٤ يزين ليلتي ومواجيه تمنات   الساعه انا شربت محنة مضنوني

٣٥ عظمت اجرها على بنها وبغات   قاعده متباكيه تشبه العثمانىe

٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات   دوبنى نهر بكاها وهشمني

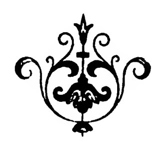
٣٧ نجره ونداوي العشيق بلا لكزات   اعقب للدار وتفشر دهر زماني

٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات   تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدراني ělmědrāny̆ *est pour* المدران.

d) تعتات těfěttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* فتّ. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var.* : اليهودي ělyhōudy̆.



٤٣

١	آسكان الدروج المتربي يا حمام	آسابق الجناح ارياشك متخالفا
٢	لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام	تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفا
٣	خبري توصله عند سيادك بالتمام	بالك تزيد والا تنقص عيد الوفا
٤	قول الفصيح منكم هكذا جاب الكلام	شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفا
٥	ايا نقبلوا يا فصحا نعطوا ايام	شور الذواوده عمارين ارض الخفا
٦	ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام	شدوا على حصن زرق تبان معطفا
٧	تلقى ابراج تلقى الزليج مع الرخام	تلقى بيوت تلقى دثره متخالفا
٨	هكذا اولاد بن قانه زينين السنام	في كل بر بشوايعهم متخرفا
٩	محمد الصغير الشايع قبل الصيام	يوم ان ظل للحرب واهله متواقفا
١٠	يوم ان ظل اهله مشرهبه *a* للغرام	حكام وطنابره *b* والقوم مكرفا
١١	من قبل لا نشات اللحيه بو سيف قام	تحى الكلام على الكبار المصرفا
١٢	القايد الصغير وظيف خمسين عام	اصله من الشرف سقام المتعكلفا *c*
١٣	يهدف على ازرق داري غي قمري حام	وسبايبه عريشه على الايمن هادفا
١٤	محجور عالفه يهتك في سرع اللجام	والراس للسما يا موعره *d* هاذا الطيفا
١٥	سي احمد بو الاخرص القايم،يا سلام	سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا
١٦	الا سار شاو الاقفاد للهول عالي السنام	عمار الوطا خزام الهدفا

a) مشرهبه **mŏchcherhĕba**. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

b) طنابر **ṯĕnāber**, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* **tambour**.

c) المتعكلفا *pron.* **ĕlmŏt'aklifa.**

d) موعر **măou'er** = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري غلام   مسمر البواقي ما لاطه شي احجا

١٨ لا فعص الركاب المدني عض اللجام   حوافره ذكير عدم وطن الصبا

١٩ الاهول الحاج بن قانه الحرمه والقيام   مهمد النواجع الا عادت خايفا

٢٠ هو وسي جيده عز رفيقة الوشام   غشيشها ادهم وخليجها متهادبا

٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام   في سوسدي (e) يتخالف قداشن ملحفا

٢٢ خلخالها تحته رديف النغام   كنه برق غربي ورعده عاصفا

٢٣ الاجواد اولاد بن قانه الحرمه والقيام   الابطال ركبوا على الابراق الخاطفا

٢٤ وهران والجزاير زيد الغرب والشام   والسلطنه الكل بسيادي متعرفا

٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام   شدوا سروج تزهر غرار الا لفا

٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام   ارواح تشوف الانواع المتخالفا

٢٧ قدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام   الاسلام رهبت قعدت منهم خايفا

٢٨ الاجحاف والعداوه بالكحا لا لطام   تبان في معذر امطاره خارفا

٢٩ نقلوا اموال طمه كسبوها لا زمام   محرزينها من دولة سيدي المصطفى

٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام   شرفا احرار والشجره المخلفا

٣١ نقلوا جول ومطارح ورد يعتم شاو العام   رقامها صطنبولي مهدي في الخفا

٣٢ الابغال والدرابك عنهم روقوا الاحرام   والجيدات في عرض الحجبه للدفا

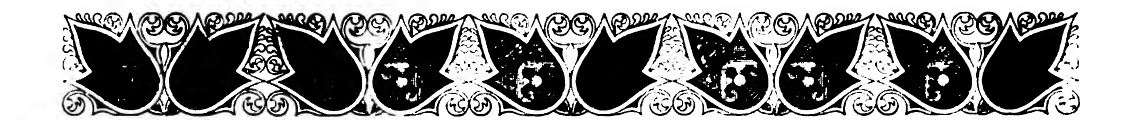
٣٣ تلقى بريق نجع كحيل عنه اظلام   تلقى جال بطار في الذود مرصفا

٣٤ قدوا للوطايه ماخذ فج السهام   عشوا بسكره في الاعلاب الناشفا

٣٥ الاخضر اصله نجامي جاب الكلام   قصابته اثنين وشيعته بالوفا

٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام   قوالة العروش كلها منه خايفا

e) سوسدي **sōusdȳ**, *altération de* سوستي : **d = t.**

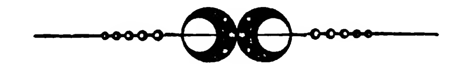


٤٤

١	يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي	خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢	من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول	خبرني يا الزاوي على عرب صبة المفتول
٣	خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي	يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
٤	نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول	ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥	راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول	فتش على المحبه جلسه وفهاوي
٦	واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول	اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧	يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول	واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨	كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول	واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩	واخر طايح مفتون كالّي بالطاسه مسطول	واخر قاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠	ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض حول	وانظر العرف اذا يطول راه من الشجرة راوي
١١	والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول	الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢	يسمع جهد البارود من صال عليه يصول	والجايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣	شوف من كان بوه شين ما مات الّا مذلول	من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤	يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول a	غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المفتول
١٥	بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول	صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦	قن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول	بعد ما قلت انتوب دار بي عفار بلاوي
١٧	فتحنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مفعول	نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨	بجاه الصالحين الوعره ترجع لي بسهول	خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoūl *est pour* بعدل.

١٩ اكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي	هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المقتولb	تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١ ليله عشره واثنين والثالث ضيه مكمول	حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول	خدك صبحيه والا فنار مجلس بحشاوي
٢٣ الاغا متونس به بات يقدي ضيه مشعول	شعفك فيلالي جديد به مسافر غرباوي
٢٤ واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير القندول	عنقك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥ بين الطيفيل الاحرار والرزيقات نهار الهول	والعاشق في شد النهود يقدي بالحمه كاوي
٢٦ وعليهم دارت فبطان وسبع حلول	بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصقول	سافك طغان جديد في يد الاغا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل فيه ظراف من حراق الفضه مغسول	وعليه رديف مثلته عبد قناوي
٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول	خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المقتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطهa ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* qăsȳda, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕtta = وطّا ; *et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕtta = تتوطا.

٢ ومن كان ماله ديقه   ومن كان حثيه دار روحه سيقه
٣ انشد على باباك خذ طريقه   لا يحجروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا له هوشه   ومن كان اقرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه   ركب جواده للنعام ولطه

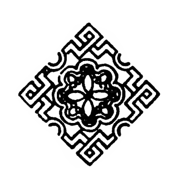
٦ ومن كان لا له دانق   عاند كبير الدم وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك   خش الغريق وعام في موسطته

٨ النار تو بقصت[b]   والناس على ضو الجريده رقصت
٩ ومن كان لابس عبايه نقصت   ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما له ديي[c]   عاند كبير الدم وامسى زيي[d]
١١ جبذني الغيظ وكبر بيي   تماطيت حويه من فوق البغل قطعته

١٢ ومن كان عالي عالي   والخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي[e]   والسرج لا على البغل لا حطه

b) بقصت bĕqqes̱et *est pour* بقّست : س = ص.
c) ديي dyya *est pour* دية.
d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّه.
e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrčc̱ẖ lăk̲h̲yālȳ, *pour* ما تعورشي الاخيال.





٤٦

١ لا خير في الصاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير في ناكرين الجميل

٢ لا خير في الصاحب الي يذل — وعقله هبل
٣ ولا خير في ناقصين العقل — الله خير في الحق قالوا بطل
٤ الباطل نزل — النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير في الصاحب الي قرب — وعقله ذهب
٦ لا خير في ناكرين النسب — غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر a) انقلب — وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير في الصاحب الي قريب — وعقله ذهيب
٩ لا خير في ناكرين النسيب — في العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب — شقاني من المر كيسان نيل

١١ لا خير في الصاحب الي خبيب — وعقله تليب
١٢ ولا خير في لابسين القصيب — الله خير في عبد ما شي سخيب
١٣ ها يا سعيب — اهرب على ردته البين ميل

١٤ لا خير في الصاحب الي يخب — عقله تلب
١٥ ولا خير في ناكرين السلب — نحلب على الزب
١٦ والي مهب — لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕddahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر   وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوزه(b) القبر   ولا نفعل الخير ولا نشوف شر
١٩ اسمعوا الخبر   من عرب الاعراب لا له مثيل

٢٠ من عرب الاعراب للعارفين   قال البطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين   اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين   ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده   وفي جيل نده
٢٤ وغنيت حرف الغنا من يقده   كان الذي شاف ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه   شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع   ومن الراس انبع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونفجع   الاعراب لي تشهد وتفرع
٢٨ وتهرب توسع   وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع   ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع   نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع   نتوب ويخف على ثقيل

٣٢ نتوب ويخف علي رزين   يا سامعين
٣٣ عفت الغنا توه مدة سنين   وحلفت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين   للفتن والحرب نرشق فتيل

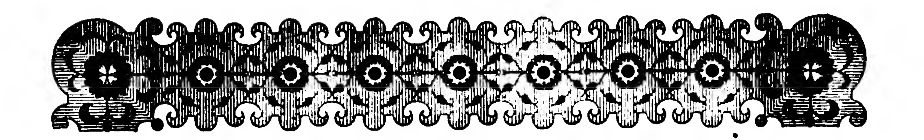
٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله   بغدري وباله
٣٦ نا شنجفي راشقه في العماله   نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال ٧٧   يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز nzoûz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨	يصوب الى سوق البلا والهرج	والـــــــــي حــــــــرج
٣٩	في العرس نتقابلوا بالدرج	ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠	يجيبـــه الـمـهـــج [c]	وسعفته الكل يمشيوا هميل
٤١	وسعفته الكل يمشيوا ذلال	ومـــا شـــي رجـــال
٤٢	بلا معرفه زاز سوق القتال	لا ذراع ولا جايبه غزر سال
٤٣	قـتـــلـــه حـــلال	يستاهل الكلب كافر رذيل
٤٤	يستاهل الكلب كافر الكفر	ومـــا شـــي ذكـــر
٤٥	خنزير يا ناس حلوف بر	وسعفا بقرونهم كيف البقر
٤٦	وهـــو اكـــثـــر	الطحان جات طحنته في الطويل
٤٧	الطحان جات طحنته بالبدايع	جـمـل الـصـنـــايـــع
٤٨	قطعي وخطاف سبع السبايع	والله لو تجزعه بالربايع
٤٩	ومـــا نيش طـــايـــع	احنا اجمال الثقل والرحيل
٥٠	احنا اجمال الثقل والرحايل	احـنـــا ذراع طـــايـــل
٥١	احنا نعدلوا حمل من كان مايل	احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢	نـهـــار الـقـتـــايـــل	احنا نركبوا السابق لا العتيل
٥٣	احنا نركبوا السابق الّا الهلالي	نـهـــار الـمـشـــالـــي
٥٤	نهار البلا ودقات العوالي	معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥	فـــي الـدمر غـــالـــي	نلحق على الطول نشفي العليل

c) مهج měhj, *prononciation fautive de* نَهْج.





٤٧ [a]

١ بي الاحبـاب عمري مـا نعيـل   ومـا نرضاش بحبيبي الضرر

٢ هـذي عـوايـدي وربـي وكيـل   ومـا نفـراش قصره للنظـر

٣ ونـفبل جـاه من جـاني دخيـل   معه نـزوز لغـريـق البحـر

٤ حتـى ربنـا يعمـل ذليـل   وحتى بفدرة الله نـتنصـر

٥ مـا رينـا مـن رد الجميـل   ومـا طحنـا بي رجـل ذكـر

٦ كان الـرمـز يـاسر وبخيـل   بي الارمـاز مـا ثماش حـر

٧ الـي يجيـك متكـدر ذليـل   تعرح بـه وتعمل لـه فـدر

٨ يـدهم نـادرك بي يـده بتيـل   اذا كان عشش بي الـوعـر

٩ مـا يـرضـاش بالعيب الفليـل   اذا مكـر مكـره بـالـعبـر

١٠ واذا لـفى الضـربـه مـا يثيـل   حتى يـرعبـه ويـتغصـر

١١ ثـم فـوم عـهدهم فـليـل   مـا بيهم شي منه يعتشر

١٢ وانـا نبـه مـا ني شي عـطيـل   صاحب معربـه ولي نظـر

١٣ اذا ضَربت نضرب عـلى العصيل   بـالتاويـل تـرفيد الشعـز

١٤ الـى نـضـربـه دمـه يسيـل   نفسم المعاصل على الشطر

١٥ والـي يكـون مـتربي ذليـل   يستعـرد بنعسه وينحـدر

١٦ ينهي النعس على البعل الرذيل   يفـرا حساب فمـان الفبر

١٧ ثـم نـاس رفعهـا السيـل   للطهمات مـا جابـوا خبر

١٨ اهل الي يتبعوا حكم النعيـل   بافي يغرف بيهم بي الحجر

١٩ والي يكون مـا هـو شي اصيـل   والي يكـون عفلـه مختصر

٢٠ يتحامـاوا من الـراي العطيـل   يـتدربـاوا جهلـه بي صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلـزوا الغـوم بي سامـر شعيـل　　ما كيعوش بي الدنيا انظر

٢٢ تـم اللعظ بـي نحـو المثيـل　　خـذ اللب نـا رجـل ذكـر

٢٣ نـا عثمـان مـن صغري رجيـل　　صيده صدت بي خنقة وعر

٢٤ بي عـرام عـارضني عقـد خيـل　　مـا خـلعت مـن رد الخبـر



٤٨

١ يـا الي راك تـتـلاوج كل يـوم طهـلال　　كان تـبغي العـارم الـواصيين شفـوك

٢ عـارم انحـرصت تبعوهـا طـيور جلال　　والطيـور تخـالعـوا خـلاوا ذول[a] بي ذوك

٣ واش سمـاك الله ارواح سـال وانسـال　　لـفبـوك الحـواس الي قـبيـل سمـوك

٤ كان جبت الطير النعاس طير خلخـال　　هـو الي يجبـرهـا واتضمهـا لصدروك[b]

٥ يـا الحـواس اتبيز بي صحين واسهـال　　واش مـن الاطيـار الي ذا النهـار زهـوك

٦ كانـك بـالخـرقـه صيـاد راك مختـال　　راك صـاحي والا سكـران كـي يسالـوك

٧ عدت يـا الحواس اتخثرم ذا متاع الخيال　　سال بـالتيس وبـو بحيه طيور مجبـوك

٨ او غي هني روحك عزوك ذوك الاوعـال　　اطيور لابن الشيخ المختـار قـالـوا جـاتـوك

٩ تركلي ميسوم الخـانه العوق بلبـال　　كي السهم اتلاح من الغوس جات تيسوك

١٠ ردهـا انحكمـت عـارم انبـال　　فـرنصت على زند ابن الشيخ خـاب املوك

١١ ذا النعـاس ادعـاك الخير يـكمـال　　دعـونه مغبـولـه رجعت عليـك بـالشوك

١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال　　تـرسل ابن اللغـو شـور المها يـا المهموك

١٣ او جيت طامع بي البستانه ابعيد ذا العال　　يغصابوا بي الطلـوع كـرعيك مـا يصعبـوك

a) ذول ḍōul, *prononciation altérée de* ذون ḍōun, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك lsĕdrōuk = لصدرك lsĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : تيسوك, املوك, ميمنوك, عمروك *et* زهموك *sont pour* تيسك, املك, ميمثك (ميمنتك), زهمك *et* عمرك.

١٤ جات في حصن المحصن عنك المحيط يطوال — الي على الحومه عساس لا يجيه الزعلوك

١٥ ما يصيب القاصد ديمه عليه الاقبال — راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك

١٦ يا الحواس راك والعما شال — واش جلك لما لا يعنيك راك محبوك

١٧ جيت طامع باوراق ايفش اظهر المال — راك واهم تعي وعياوا كل مروك[c]

١٨ تحسب الدرة ترفعها وادير ولوال — كي تصعى الهفعه تمس ميمنوك

١٩ فلطوك ايامك زهوك رد البال — رد بالك واعرف فوم النعاس غروك

٢٠ جيل جات قبيله في طيب عيش وكمال — كان سرت معهم تحسب القديم ربوك

٢١ شوف ضرك جيلك تلقى الفيل والفال — واش تعرف فيهم نعت القرود والعنوك

٢٢ كان تعرح الايام بيك جاك تخبال — كي تولي طربان ايام جاوا بكوك

٢٣ واذا تعليت العوق راك حنى تسعال — واطيع تهوى الايام الي قبيل علوك

٢٤ وكان وليت الحكيم اطيع في يد خجال — وكان فلبت نهار يجي نهار فلبوك

٢٥ واش راك تحارب يا فرخ وافي الافيال — ما سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك

٢٦ خايفك ترعى كي الهزراف يجيك ختال — يالحقوك الغناص الطالبين زهموك

٢٧ كي جرو الهملع يطيح في فم خبال — عض كفك واعرف نسبك اتبع لبوك

٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حاحال — ما تخاف آهنبر ذوك الاسود يرحوك

٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال — رويته في ذنبه كعواله طاحت سلوك

٣٠ جا الهمهام ضرك صدرة مثيل طبال — يلعبوا عينيه من افباس نارة حرقوك

٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال — زال العيش قبيله تحت السدرة مدكوك

٣٢ ما يطيق على الهلال سم فتال — صد يا هلبع الاشبال لا يسموك

٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القنذال — وانت حافى خاف الكداد وعدوك

٣٤ والّا كالفرفش تخبث الطعام يرذال — مزغدى كزغد الفرسوع فير عفوك

٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال — عدت فوق الموجه تعلى وطال عمروك

٣٦ كي ولد القرمل يسكن صعيحة اجبال[d] — ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك

٣٧ كان وصعك مثل القردوح بيد سلسال — باش تتعنى للهيثم اظعارة يرحوك

c) مروك mĕrroūk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨ كيف جبت الطير النعاس واش ما نال	واش قلت انت يا الحواس يوم حيوك
٣٩ صبحت المنا في كفك روثة ابغال	حكه على نيفك الا الارياح زكموك
٤٠ قصعة الحشمه غطيها وشوف ما زال	واش ياحقك الى ذوق الطيور هفوك
٤١ منامتك للعارم هذيان فيل وفال	الشنا روح لابن الشيخ شوف يا ذوك
٤٢ العرض ياك خلفته وعدت نبال	النوافل هذيان احلام يا المهموك
٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك	عيش واعرف قدرك يا صاحبي نوصوك
٤٤ ناظم الكلام قالوا بن يوسف هو الي قال	تاريخها فرحت بنا القوم اديع سيادك جابوك

٣٢ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣

٤٩

١ خيره فرخ الحمام ساكن الكرمه	يا مرقوم الجناح وكرك في الامزان
٢ ادي كتبي وروح شاكي فاطمه	حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان
٣ قول لها خوك صاير عنه جه	واجي مضرور يا اختي ثاروا الاحزان
٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه	ولفي عين العقاب مبروم النيبان
٥ لبست شاش الرهيف في قلب الخيمه	الا خرجت يا ملاح كنه مرشان a
٦ خرج من كيان b بالامحال طمه	خافت ذيك الجنوس ،هبت ذي العربان
٧ من مصر الى فاس كامله ترضى ثمه	يا فاهمين لغوات العرب قوم سكران
٨ تلاقاته ذي الجنود تدفع في اللزمه	عشى حيع افرانسا c عاقب زربان

a) مرشان mărichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) افرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال في السعاين ذي العظمه — دز الببور d في البحر عشى وهران

١٠ روح لمدينة الجزاير يا فهمه e — خرج لاكروا f يبايعوا له حبيان

١١ حبست كروسته ذهب رهبت الامه — والمدفع ركبوه دودات الحيطان

١٢ موازق g وطبول وفوايط عظمه — والعلجات يتوقوا عليه من الطيفان

١٣ داير قراض h بالذهب ما له قيمه — حجر الايمون والزبردج i والشرطان

١٤ راني جبت الكلام نشكر فاطمه — الا شاعت ادات خوها على الغنان

١٥ طلقت ممشوط على صدرها رايب ظلمه — سالف غمر حرير دربات جرفان

١٦ حواجب نونتين من خط القلومه — عيونك قرطاس في يدين العربان

١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه — انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان

١٨ وبزازلك واقعبين قدر الشمامه — زوج كوابيس في يدين مخضر بو طغان

١٩ جلوج القومان رهب الغرمه j — الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان

٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه k — صب على ساحة السرا قند العربان

٢١ جوفك نعت الهلال عقابه نجمه — الا قالوا غدوه العيد خلفنا رمضان

٢٢ لا مرسول يروح يوصل لفاطمه — يحدث لاله يعيد لها ما كان

٢٣ فاست الاخبار يا زرقا الوشامه — ذا لي شهرين ما تالحوكش l الاعيان

٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه — طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان

٢٥ انخمم في خاطري يا ذا الفهمه — نلقى فرخ اغراب عارم ليه اقران

٢٦ انقيس في خاطري يا ذا الفهمه — نلقى الاجدل معاشر ضبع الغيران

٢٧ نلقى كافط دايرينه في هدمه — نلقى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور ĕlbabōūr, *esp.* bateau à vapeur.

e) فهمه fŏhma, *pour* فهمى *pl. de* فهيم.

f) لاكروا lākroua, *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازق mouāziq *pl. de* موزيقة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) قراض grād, *fr.* grade; *les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبردج zĕbĕrdej *pour* زبرجد *par transposition.*

j) غرمه rŏrma *pour* غرمى *pl. de* غريم.

k) تعتمه ta'tama *est pour* تعتم.

l) ما تالحوكش mā tlĕmehōūkĕch, *pour* ما تالحوك شي.

m) كاشوا kachchōū, *fr.* cachot.

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه *n*	الي راعي عاد هو السلطان
٢٩ الا دس امك هذيك الحكمه	يجيوه النسا للنقد والاثمان
٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه	الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان
٣١ البنات الي خادمين المردومه	خلاوا العرسان والعوا بالرعيان
٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه	عباس مع القراب عنده خمس اثمان
٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه	والمسلوت خيوط مرقوم يزيان
٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه	نملا الشكوه نشبعها راس السلطان
٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه	ينعل بو الاجواد من غير الرعيان
٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه	يا عجبه يا اله يا سلطان
٣٧ شبعتوا شي يا ناس ذيك الخدمه	للي يعطي ريال قالوا ذا طحان
٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك القيمه	بيع وشرا هات من كل شي كان
٣٩ كي تصفى للسوق هات الي ثمه	الراس مع الفواد كرشه والمصران
٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه	هات الكاوكاو *o* وفي الرطل وفي الميزان
٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه	في دولة بوبليك *p* تبعتوا الاثمان
٤٢ حالي مضرور ثاير عني همه	بي حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطمه qōṭma *pour* فطمى *pl. de* فطيم.
o) كاوكاو kaoūkaoū, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides*.
p) بوبليك boūblȳk, *fr.* république.



٥٠

١ الله لا لي ربـاع يتكورى اشحب   معدوم من الركاب واجراحه يدميو [a]

٢ عن شورا المقـامـرة قلت نغـرب   نـوصلـوا صمـاط [b] البيـه ثم نعشيو

٣ ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب   بعد ان رقى ما يصيب الي يطعبيو [c]

٤ صـايم لا نـاكل طعـام ولا نشـرب   ولا نعرف احـوال نـاسي واش يقضيو

٥ واش يطعي يـا رفيقي هذا الحب   ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو

٦ آتبـاع النسـا بـالك لا تقـرب   وان لا تقبل وصايـتي راهم يسبيو

٧ يخلوك حالـة الي يكون اجـرب   نـقدات الـريـال بـالسلـه يـديـو

٨ اخـر منـا يطيح في طبلـه تعجب   من بنـات المضـرب بـالكلمه يغنيـو

٩ ما تبغيش المال في خوها تطلب   والا مـا صـابتوش شيعته يجـزيـو

١٠ اخـر منـا يطيح في طبلـه تكذب   تبعث لـه كل يـوم وجد مـا نشتيو

١١ فوم وكثر حط في يدي والاّ نغضب   انت مـاكش من الرجـال الي يرضيو

١٢ راهم البنات كثروا عنـا بـالسب   عـادوا يبنيـوا للخـدع كمـا يشتيـو

١٣ يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب   بـالكذب يغنبزوك بـالسله يـديـو

١٤ افطن يـا راس اللحم واين تهرب   هذا وراهم النسا من الصوف يعريـو

١٥ فلستـونـا ولا بـقى غـرز يشطب   يـا بيـاعـات الغلا عدتـوا تكـويـو

١٦ اسبيتونـا ولا تلى حـد [d] يـقـرب   وفهمنـا كنبـاصكم فيمـا تغضيـو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref: il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̱māṯ *est pour* سماط.

c) يطعبيو yṯfȳoŭ = يطعبيه; *v.* ٩, يجزيو yjzȳoŭ = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد ẖad = احد.

١٧ طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب   ڢي التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨ ما هيش بالذراع نتحزم نضرب   راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩ لا تتزابنوا ڢيما نطلب   نمشيوا لشرع النزنا عنده نشكيو
٢٠ احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب   الا كان ڨرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١ خذوا رايي رايكم راه مذبذب   بالكم لا عبا ڢي الرجال من ولا وازنيو
٢٢ بو عزه جاب الكلام من راسه صايب   ڨوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

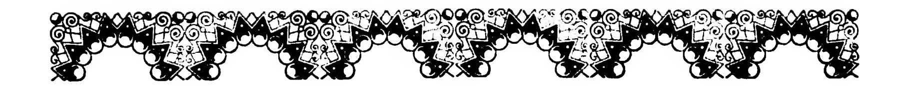
١ لله يا راكب المجمم ثاثنا   على وجه الحنين ڨبص سراع مدنيك
٢ تدي الاخبار دهم صماط زوينا   راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣ ڨول لها كان عاشقه جري المحنا   نكلت العود الڢصيح بعثني ليك
٤ لا ڢسدت ما بقات لها ظنا   ڨول لها ذا ڢراڨنا ما عدت النجيك a
٥ عند اهلك شايعين داروك امعنا   النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦ ما ذزيتي سبير ما واجبتينا   ثمن اشهر كاملين وانا نعبد ڢيك
٧ كي حشيتي النيب بعد تعايرنا   والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨ بعد الشمات والملام واللعنا   ڨلبك غايس شاكه ما ڢاڨش ڢيك
٩ انتى شكيت ڢاسده ما لك ظنا   وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠ خبت من اللوم والمعاير تالحڨنا   شعنا عند النجوع كيڢاه النخليك
١١ منك ممحون خاطري لا با يهنا   بالك تنساي ڢي النجوع انشمت بيك
١٢ نكشف عرضك وما نواسيش الهدنا   ما نرضاش يا لو كان روحي ترجع ڢيك

a) ما عدت النجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣ الا صح الحديث يخي b ذاك انا   انذرك على كاف مهواه اندربيك
١٤ انا بوقك بي الاعلى يا مغبونا   وانتي تحتي مهوده تتعرج بيك
١٥ يتقسم محمك بي الهوه يا مجنونا   لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦ على خاطر ومناه كيب نسيتينا   عند كبار الزنا لا من يمل بيك
١٧ ياخي جري الملاح بطياب المحنا   كانك حره وجيده لا ما ياتيك
١٨ الا قلبوك ناسي نقلب من كرهونا   بخسه قدام صعب كي هذا بركيك
١٩ نرضى نتحط بي الشرع ناء مع الزينا   يعتي بي الحكم بي واش الآ لي بيك
٢٠ يبان الي ربي انتي والا انا   يلقى شرع الحقوق كثر الظلم عليك
٢١ الله لا لي زناد من قلب الحزنا   عند الضيق نجبده نندة ليك
٢٢ من يمل بيك من الغروز يتهنا   هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣ حكم اسماعيل يا اختي داير عنا   راني خبعت يقول الا جيت انباصيك
٢٤ لا بات اولاد الحرام تهنينا   وانتي ما لك نيب واش الا لي بيك
٢٥ راحت الايام والزهر ما هوش لينا   ياخي لا عساس لا معتاح عليك
٢٦ ما قلتيش انحي عنك هذي الشحنا   يا بن عمي الا مرضت انا نشبعيك
٢٧ عمري عند الله ما هوش عند زوينا   شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨ اهلكتيني بعيونك يا اليامنا   طول الليل بي المنام نبات انهات بيك
٢٩ نندة ربي الحنين ورجال الحضنا   نعطي وعده الا برد قلبي عليك
٣٠ انا قلبي بي ضميري طار امعاك   وانتي شكّيت فايسه والنوم اداك
٣١ موتي ما لك نيب يحرق باباك

b) يخي yĕkhkhȳ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.

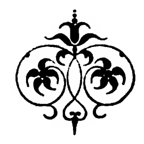


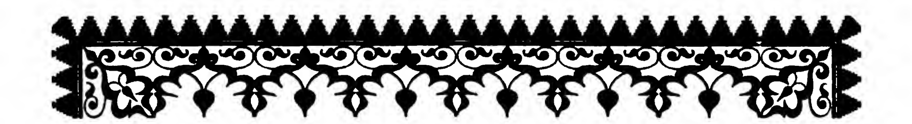


٥٢

١	انا ساهر والناس رڨود	مـن ڨـصـه ورواشـق سـود
٢	سـاهـر ونـڨـيـس	من مـولاة العين السودا نضضر*a*
٣	مـن تـحـت غـطيـس	لا عنتني بهم خندوده ڢي المحضر
٤	حـب ڢـرنـصيـص	الي ينوشوه ڢوڧ النهود يتكصر*b*
٥	بـارود تـعيـس	دارت الدولـه ميجـوده*c* للعسكر
٦	طـايـب تـهـريس	مصعـد زاز*d* حـدوده ومـعـڨـر
٧	عـنـد الـتسميس*e*	ڢي كن الشمس المطروده والمغبر
٨	وڢي يـديـن ربـيـص	على جرة البنت المڨدوده يتخيمر
٩	غـاويـه ابـلـيـس	ڢي مشوخ طعله خندوده يتعكر
١٠	عمـره مـا يـڨيـس	يلهد ڢي خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕdder *est pour* ننضّر.
b) يتكصر ytkĕṣer = يتكسر.
c) ميجودة mȳjōūda = موجودة.
d) زاز zāz = جاز.
e) التسميس èttĕsmȳs, *prononciation fautive de* التشميس.

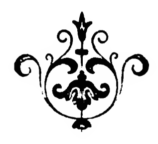


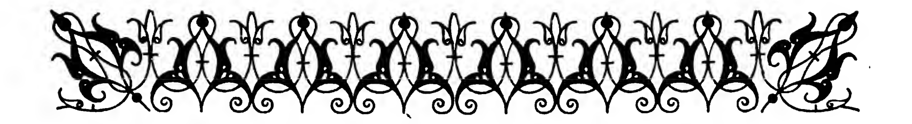


٥٣

١ يا مرسولي قول لي وراس خالي	لا ترد اسوالي مكحولة الشعر
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني	بالزبد والعنبر والمسك والعطر
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي	اما الحواجب نونين نزلوا في اسطر
٤ اعيون ريدي دقوني دقة العوالي	من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ اخشيم ريدي تحلف منقار طاير برني	والخدود فتحوا بالورد والزهر
٦ شفة ريدي عكري ما ايليها امثالي *a*	بسواك طري تبري من الكدر
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالحفاني	في الحرير مركب جابوه من البحر
٨ ريق ريدي مصيته شاق حالي	بالعسل الخاثر من جبحه القطر
٩ ارقيبة ريدي تحلف جار في الخالي	في بلاد الصحرا لا غيث ولا مطر
١٠ جايه اتدرجح *b* اصدرها واقف اقبالي	فيه زوج اتوامى تفاح في شجر
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني	بالذهب من غايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي	اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرجح *pron.* ĕdderjeẖ.





٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا
الا بوادي فد كوا ۞ من حب ريم مغنجي b

٢ ب بهاها حسن جيل ۞ ولا يرى لها مثيل
بي ذا الزمان الا فليل ۞ بي جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال
خلفت بي ارض الرمال ۞ بي مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيق ۞ وتسفى من ما دبيق
والخد احمر كالعنيق ۞ حين استوى بي الابرجي

٥ ج جعبر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي
تغبر لامي وابي ۞ مولاي بضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات
من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرب كيب يسحوجي

٧ خ خبت يخالطني هبال ۞ على ذنبي قد الجبال
ودمعي على خدي سال ۞ دابق وسايل يخرجي

a) ما صادها mā ṣādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăṣādăhā. *Le* hamza *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* mā *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهجي ĕṣṣănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* raouy ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'*alif bref *pour rimer avec* جال jāl (جَلَّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبــر وشـــاور واستحيــط ✿ واسمع ما قــال ابن قشيط

الحــوت ڢي البحــر المحيــط ✿ سكن ڢي بطن الامــواجي

٩ ذ ذبت كما ذاب الرصــاص ✿ جلدي على عظمي ايبــاس

من حبك يــا ڢرخ الطاوس d ✿ بــنــت الامــيـر الصنهاجي

١٠ ر ريــم القيتــه يــا غــلام ✿ عيون لهـــا مثل السهــام

والخــد كـبـدر الـظــلام ✿ بيــن النجــوم يــدرجي

١١ ز زرت الظــريـبــه ڢي الخبا ✿ ارض بـعـيـده مطــربــا

البعــد يـــاتي بـــالعجــا ✿ يــا راكبين الـهـودجي

١٢ ط طليت مــا بين الــربوات ✿ ربـــوه على ربـــوه عــلات

نـلـقـى ديـــارهم خــلات ✿ والنسج ڢيهم يــدرجي

١٣ ظ ظنوا ومـــا هم بظــانين ✿ خليفــة رب العـــالميــن

احلف لا يلـــزمك يميــن ✿ الا حــامــة البــروجي

١٤ ك كلمتني بين الحيــطـــان ✿ حبيبتي طـــول الزمـــان

قــالت لي يـــا اخي ڢلان ✿ حبــك ووعــدك نــرتجي

١٥ ل لمـــا وقــعــت معهـــا ✿ وجلست مـــوالــيـهـــا

نــظــرت ڢـي بـدنـهـــا ✿ كالقطــن حيــن ينسجي

١٦ م مثلــتـهـــا كالصعبصبا ✿ والبــدن كاغـظ نــاظـعـا

واسمها الطـــا بعد الڢـــا ✿ والميــم قـــال المغنــجي

١٧ ن نيڢ لهـــا سغيمر رفيــق ✿ بيين الخــدود ملتصــق

وتحتـــــه ڢــم ضيــق ✿ يضحـــك ولا يالجاجي

١٨ ص صدر لهـــا مثل الــرخــام ✿ ابيــض مختوم بــالــوشـام

وڢيــه اثنيــن مــن التــوام ✿ مثــل الليــم والارنجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس **mĕn h̲ŏbbĕk yā r̲zyyĕl lămrās** *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* **rĕs̲ās̲** *et* **ĕybās** *une rime de beaucoup préférable à* **t̲āouĕs.** *J'ai maintenu* ڢرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* **qăs̲ȳda,** *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي

٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ۞ يذهب عقلي ولا يجي

٢١ غ غشوه لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي

٢٢ ب فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهاجي

٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي

٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالتي شقرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي

٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتعكر
من هم الموت والقبر ۞ مولاي فضلك نرتجي

٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي

٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي

٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي

٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي

٣٠ بنت الامير الصنهاجي

٥٥

١ حوسنا تونس وسوسه والمستيرة[a] ناس وطننا ما لڨيناش حذاهم

٢ هم الغربه والوحش ما نا ڢي خير ذو عامين احبابنا ما شڢناهم

٣ ربي عالم ظنتي ما تتبدل ڢي الغيبه ڨاع والڨلب راه معاهم[b]

٤ تعكرنا الي دعووا لنا بالخير العيساويات مڧبول دعاهم

٥ ذي مصيبه ڢي بناتك يا بالخير مڨساهم بڨلوب عنا مجڢاهم[c]

٦ سرنا من توزر ڢي غمامات البكرا من بوناب اعيادنا صبحناهم

٧ حادك يا بسكره مواسي خير نكل لنا الاعياد لن سال دماهم

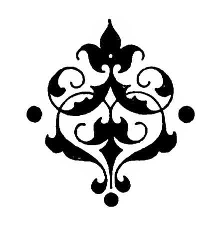
٨ ذي بركه عاونتنا ڢي ذي الخيل بنا طاروا والعڧل راح معاهم

٩ من الهامل للڨصر لاعياد اتسيح والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير ĕlmăstȳr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَاسْتِير *ou* المُنَسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

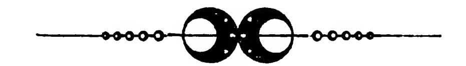
c) مڨساهم măgsāhom *et* مجڢاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْفَاهُمْ *et* مَا أَقْسَاهُمْ.



٥٦

١	غيم انسدى دون ناسك يا حدا	عامل ڨعده دراق الكاف العالي
٢	عامل ڨعده محنتي جات ابعيدا	هات العوده نڨطع البج الخالي
٣	ما تديني غي العوده اجردا	المهموده الخاليه تهبيها لي
٤	باهي الشدا ڥي هواها نتعدا	ياك انا هسيت صابر ما ذا لي
٥	من صهد احمه اتجيني رعدا	امبضع باموس ترشاق عوالي
٦	باڥي ڥي عبونك نعطي رڨدا	ياك انا ثم الدنيا تزهالي
٧	الشمعه بوج a ڥوق حسكه تشعل وڨادا	غير انا وغزالي نستخبر حالي
٨	الخد احمر نعت تعتام الوردا	وشوارب زينين نعت العيلالي
٩	نسلم على الجم منه نبدا	السنين ارهاب تصوار العالي
١٠	الرڨبه صاري ڥي سبينه مربودا	زاوطه ارياح البحر جا متوالي
١١	والا صومعه ڥي صرايى b مڨدودا	داروها حكام ڥي جامع والي c
١٢	نحكم ذوك البزازل بالوحدا	دلهني تبعاح ڥي سجر d عالي
١٣	طاسات كوابيس ڥضه منڨودا	طبعوهم مرجان ڥي الوسط اڨبالي
١٤	اتوحشنا راية العلام المڨدودا	صبة بوڨرنين ڥي الصحرا ڥالي
١٥	انا حسيت بدنى يلهب يا خالي	من بعد غاشى ڥاطمه ثار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي s̲ĕrayya = سراية.
c) والي ouālȳ *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.



٥٧

١	يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب	يصغوا ليه العارفين ناس الدباره
٢	نعلمكم قصه جرات ليها *a* غرايب	عمن حبلت بالرهيف ريم الفقاره
٣	ضايمها حزار شين في الطبع خايب	وجع لها قلبها وكثر غياره
٤	مشيت لرجل كبير عارف صايب	من نحو العشاق يدعى بالشطاره
٥	شكيته بوجاب ودلني للمسارب	قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزاره
٦	وقفت للصباغ والعقل ليه طارب	قلت يا ربي الحنين زين البشاره
٧	هبطني للمصبغه وانا صرت راهب	قال لي اصبر والي صبر ينال اختياره *b*
٨	طلعني زنجي غطيس سمح المناكب	للسوق اداني وحطني في الدلاله *c*
٩	شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب	حين ان شافني اعزم وجا في ثياره
١٠	قال لي كانك برناوي من خيار المناسب	سيدك يبيعك وينال منك التجاره
١١	شراني بشي راد الله كاتب	نعلمكم يا سامعين خبر المساله
١٢	اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب	للدار اداني جات عايشه اصداره
١٣	حين ان شافتني رداء كحل الحواجب	عرفتني عايشه نظيفة العجاره
١٤	قالت له مبروك ذا الغلام المناسب	يا سعد الي يشريه تعمر دياره
١٥	انت رجل وحيد واتظل ذاهب	وصي مملوكك وعلاش تحزر حزاره
١٦	يهنيك من دارك اذا كنت في السعر غايب	ويصون حريمك ولا بغات عليك مراره

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لِهْ = لَهُ. *Le* ه *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ه (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire.* (*Voy. l'Introd.*)

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبركd النهار الي جعلنى سيدي نايب   اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب   نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب   انجيب له خادم ونشيعه في الرماله
٢٠ شايعت وليت للدار زارب   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب   نلقى عايشه بدلت الحواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب   وامقاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راقب   غير انا وام العيون مرضىe سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم   وردت للمشرع نلقاه صافي زلاله
٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم   خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عادم   ماله الي شراني به باطل الخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشومf النهار الى جا من السعر صايم   دخل للدنفه وسال ناس القطيعه
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي   خانك في زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي   والرباب ينقر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي   وحلف بكل يمين غدوة انبيعه
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي   لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلشg حزامي   غلام ان رايته ولا يقبل وضيعه
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي   لا حل حزامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي   لكان الليله يبات غدوة نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومي   للسوق اداني وقلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوق اداني وحطني في الدلاله   نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك măbrăk = مَا أَبْرَكْ.
e) مرضى mărda = مَا أَرْضَى.
f) مشوم mĕchouem = مَا أَشْوَمْ.
g) لا يحلش lā yhĕllĕch = لا يحلّ شي.

٣٨	رحت لهلي h ونصيب جمع الغرايب	امي عزوها وبوي شعلت جمارة
٣٩	اخرين يقولوا في السعر غايب	اخرين قالوا مات غبرت ديارة
٤٠	حين ان خشيت قالوا هذا محمد هارب	قلت لهم انا وليدكم يا نظارة
٤١	قالوا لي واش السبب واش الغرايب	واش الي قلبك وصيف مملوك دارة
٤٢	قلت لهم في طوع الرماح زينة العصايب	عن صاحبة عمري اشتبت هذه الديارة
٤٣	اسمي محمد نشيت كم من عجايب	بحري على جمع البحور جايض ثيارة
٤٤	هاتوا لي الجير والما الحامي	حكوا على محمي راكم تلقاوا المارة i
٤٥	نعلمكم يا سامعين خبر المساله	



٥٨

مطلع

١	يا مسلمين قلبي صادف ليعات	ومسيت في همـيـا
٢	حين رات مغلتي زوج من العذرات	بيضا وخمريـنـا
٣	خرجوا من المنازل لثنين a هيعات	يتعايروا بالاحسان
٤	البيضا تقول للسمرا حسني بات	لا في الملاح نغصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة èlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

۞ طالع ۞

٥ لا ڢى الملاح مثلى ڢد ڢزت بجمالى
٦ سومى عليك غالى انا معضله عليك ڢى الانعات
٧ ونجوز ڢي المشيا نسبى العاشق بثبات
٨ ظاهر بلا خبيا

۞ بيت ۞

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطقت وقالت لها
١٠ انا لي جمال بالسر والبها لا ڢي السواد شبها
١١ اجميع من يراني عينه تزها ڢي نظرته نبها

۞ طالع ۞

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل
١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات
١٤ مثل الشهد شويا انتى مقرعه وبياضك حنات
١٥ كشمس العشيا

۞ بيت ۞

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطب جميع لحسان *b*
١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان
١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا ڢى السواد سلوان

۞ طالع ۞

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان *lăhsān est* الحسن *ĕlhăşn (litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتيc ولا تعاند ٭لا تعرب بروحك من الكحلات
٢١ بي سومتك وفيا انا معضلا عليك في الانعبات
٢٢ ظاهر بلا خبيا

بيت

٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار ذاك البياض يصعبار
٢٤ الجير فيمة الحمل بزوج كبار فبه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضاوا به الاحرار

طالع

٢٦ كلي عنبر ومنسك والمسك بي الصنادق
٢٧ والجير بي الجنادق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيح بي البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه الخمريا

بيت

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما ما بي السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذاك جاج الما
٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

طالع

٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي
٣٤ انعتd لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل الجمر شويا انا الي عليك عدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خبيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.
d) انعت = ننعّت *pron.* ĕnnă'ăt.

بيت

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا   هيهات باش تحلا

٣٨ عروسة البحر كي تتوري الخجلا   ابيض بغير اصلا

٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا   القمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريقي عسل مدبوق   على الشبعه ملصوق

٤١ يدي عليك من فوق   انا الي عليك مذبا بثبات

٤٢ ونصيح في المشيا   وانتي مقرعه وبياضك حنات

٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك   مثلي تقولي يخزيك

٤٥ اه من عطاك لي واش عليك   خادم قلت نديك

٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك   باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا   مسطاعه e) رضيا

٤٨ ما تكذبيش عليا   والا عصيتي نبعث لك بركات

٤٩ يديك للفريا   وتتباعى في سوق السلعات

٥٠ ظاهر بلا خفيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات   على الجواب عجزات f)

٥٢ بكلام المعاني الي ردات   البيضا الي تعدات

٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات   صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭā‘a, *altération de* مُسْتَطَاعَه.

f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات ‘ajzāt *pour la rime.*

❁ طالع ❁

٥٤ اذهـب الـسـو والـلـوم زل الـغـيـار منـهـم
٥٥ وصلحـت بـيـنـاتـهـم اش قال عبد الرحمان في الابيات
٥٦ عـلى بـنـات الـدنـيـا انا سباوني زوج مـن العذرات
٥٧ بيضا وخمريا



٥٩[a]

١	يا مـن تصغـى ليـا ❁ نـعشني تراجم وانا في كل حال مولاهم	
٢	وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ❁ بـاش نهيي ناس الغـرام تمثيلك يـا مغروم	
٣	وبـراجه وفصيـا ❁ كمـا سمعت تحدث للسامعين تـرضاهم	
٤	بشطارة العقل وبلاغة الافكار ❁ جبت خصام الخودات في نهايه شعري منظوم	
٥	جيت دون نـويـا ❁ يوم جيت نـزور الي تـايهت ببهـاهم	
٦	من لا نظرتهم في بوادي وامصار ❁ القمر والشمس حكيتهم وبنـات الجيل نجوم	
٧	بـاتـوا كل ثـريـا ❁ والبدور يغيروا من بعضهم في سمـاهم	
٨	والا تغـاربوا بـان ليهم غيـار ❁ يـوقع بيهم الخسوف يـاو الكسوف الي معلوم	

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕṣra lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ۞ كيبهم يغيروا النسوان واحدة سواهم
١٠ يوم ان نظرتهم تلاڨاوا الابكار ۞ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ ڨالت المدينيا ۞ للعربيه شوب سواك راك تلڨاهم
١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ۞ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم
١٣ انتيا بدويا ۞ ما تعكرت الڨرب الصباح تملاهم
١٤ وتحرب جل الحطب كل نهار ۞ وكيب تباتي بي الرحا تطحني طول الديموم
١٥ متعوبه مشفيا ۞ بالحبا رجليك تشڨوا صار تشڨاهم
١٦ والراس بالعرا عمرة ماتيسار ۞ وتروح عيانه على التراب ترڨد والحموم
١٧ تحيه مطويا ۞ بالربايب كتتغطى ياو بكباهم
١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ۞ وبي حالة طمارة ترڨدي من جهلك وتغوم
١٩ وتظلي مدهيا ۞ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم
٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ۞ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ۞ وڨالت للمدينيه يا العاهم لغاهم
٢٢ اذهب يا شبهة موكة بي الغار ۞ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم
٢٣ وانتي بلديا ۞ شوب لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم
٢٤ من غير ضر كتذبال وتصعار ۞ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم
٢٥ موتك وانتي حيا ۞ يا الي ما شبت عربانا ومعناهم
٢٦ العامرين بصوارمهم الغبار ۞ لو كان تشوب حينا الا ساڨت فوم لڨوم
٢٧ بسراتى محضيا ۞ والغنا والدرڨه باش يدرڨوا b من اعداهم
٢٨ ومثلهم من يذكر يشكارc ۞ هما كرامين الضياب واهل الطبع المكروم
٢٩ بي جوامع مبنيا ۞ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم
٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ۞ واش اداء للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرڨوا **yddĕrgoū** = يتدرڨوا.

c) يشكار **'yŏchkār** *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ قالت المدينيا ۞ يا العربيه واش فعايلك تنساهم

٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ۞ بالخبيزه وبالتافغه او بالكيز الي معلوم

٣٣ ودكه وانتيا ۞ في كسيك تسري الادام باش تملاهم

٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ۞ ما نشبه لك فيما خفى ولوحي عني الغيوم[d]

٣٥ واش تقولي فيا ۞ خير منك بالسنه والاوقات نرعاهم

٣٦ وحاجب ولا شافتني الابصار ۞ ما انا شي كيفك باديه نظل في الاسواق ونهوم

٣٧ واش يجيبك ليا ۞ ما سرحت البقر كيفك كتظلي موراهم

٣٨ وتاكلي الحميضه والجمار ۞ رجليك تعي بالمشي ويديك بحفير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه سواك واش اداهم

٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ۞ وانتما شر الخلق فيكم اجتمعت كل الهموم

٤١ وانتم اهل السيا ۞ شي فعايل فيكم ابليس حار يقراهم

٤٢ وكلكم كاهنات وفجار ۞ تغدروا خوكم الشفيق وفسى رجالتكوم[e]

٤٣ ما فيكم محضيا ۞ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم

٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ۞ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم

٤٥ ما فيكم حسبيا ۞ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم

٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ۞ من لا فيها حب الرجال حب النسوان تروم

٤٧ وهتكتوا الشرعيا[f] ۞ قليل فيكم من هما تقيات مولاهم

٤٨ والتقيات في البوادي والاقطار ۞ لاش تقولي غير المدون هل لي بالدين تقوم

٤٩ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك واش زهاهم

٥٠ ما شاهدوا زهوما زهاوا الابصار ۞ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم

٥١ ما لبسوا باالميا ۞ شي كساوي بتقات مختمات في شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlr̲yōūm *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkōūm *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕchchĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ ما عرجوا سباني حرجة نوار ۞ وعبارق وشرابي مشغلة من بلسيان الزوم
٥٣ ما كسبوا كوريا ۞ الى تربي وتدور في دارهم وجاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبهم بشار ۞ وعلاش علي كتعايشي بالعيش المذسوم
٥٥ عيشتك مذميا ۞ العجن في اهل الباديه وباين يخطاهم
٥٦ والما عندكم في الشتوه يحجار ۞ وفي الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ ما فيكم نفيا ۞ القمل والبرغوت فراشهم وفطاهم
٥٨ وفراشكم غير الغبره والغبار ۞ والبشنه هي فوتكم يا و شعير وجوم

٥٩ ودوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه واين ناسك نراهم
٦٠ واين هي قبيلتك في قبايل الاقطار ۞ وانتما جند بني لغيط من كل ايه ملموم
٦١ وتقولي حضريا ۞ واش الحضر ما سيادك تشرك فاهم g
٦٢ غير الملقطات بحالك دسار ۞ وتشتمني يا من اعراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعاند قرشيا ۞ وهاشميه تفخر باسلافها وبشناهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستفخار ۞ وانتين الي بنت الخروف والصيل الي مهزوم
٦٥ وتقولي سنيا ۞ ما تشوفي الثلاث منا وموالاهم
٦٦ بهم ودنا عالم كل اسرار ۞ الجنه والعرفان والرسول الماحي المعلوم
٦٧ الشافع للبرايا ۞ الي يحبه حب حتى العرب يهواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختار ۞ والي بغض طه صحيح بغض الحي القيوم
٦٩ وبغضتيه انتيا ۞ تغتبي في اسلافي ومقامهم وجاهم
٧٠ شوفي لقبايلك نهار ان تفبار ۞ ويوم تبعثي يا الشاتمه لعرب سيد القوم

٧١ قالت المدينيا ۞ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين ما نجبدهم بعار ۞ وانتي سبيتي اهلي ودرتي لاهلك سلوم
٧٣ للسابق فضليا ۞ ولا على التابع لومه يا سبايب بلاهم
٧٤ استغفر لي للتواب الغفار ۞ كيف استغفرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولو سبوا فيا ۞ نسلم لهم لوجه المصطفى ونرضاهم

g) فاهم fāham = فيهم (*rime*).

٧٦ لوجه الزكي المطهر تطهار ❀ الفى الجنه منهم كيتنشرى ولا لها سوم

٧٧ هاذوا دون خعبيا ❀ نحبهم اكثر من روحي كثير نهواهم

٧٨ والي يحب فوم معه يحشار ❀ وهذا حد الفول بيننا من الخطا واللوم

٧٩ ڤلت لهم عليا ❀ صاحهم ونزهتهم كيف نشتهاهم h

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ❀ كيف يشتهاوا الباهيات جليت لهم الهموم

٨١ بلطف وسجيا ❀ جبت هاذي الفطعه ببيتها ومعناهم

٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ❀ بي ڤلوب اهل التسليم والجحود تجيهم زفوم

٨٣ عذرا معنويا ❀ بي صدرها جوهر مثل النجوم بي سماهم

٨٤ والبعاظها يجيوا للعذال مرار ❀ ومن رياض المعنى فطعتها تمثيل المشموم

٨٥ وضراغم الحميا ❀ الدهات الي ربي حبهم واعطاهم

٨٦ لهم سلامنا ما طالت الاعمار ❀ سلاما لا i يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ❀ نوضحه للي سلم للاشراب ورضاهم

٨٨ الميم سابق والحا بي تسطار ❀ وميم ودال اتمام اسمى للغاري مبهوم

٨٩ ربي يغبر ليا ❀ بي الهزل والهبوات النافصين وخطاهم

٩٠ توكلي بي خالفي يغبر كل الاوزار ❀ رحمته كنرجى وكل من يرجاها مرحوم

٩١ ما بين العربيا ❀ مع المدينيه حضروا بي الخصام وفضاهم

٩٢ حتى تعايروا ورضاوا المعيار ❀ من بعد خصام الباهيات بي الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕc͟htĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*



٦٠

١ يا مودى واش بيك ترهق نا مولاك   والّا بيك الـزبـون وبنـات العودا

٢ واجبني قال لي غريب انا واياك   هـذا المكتـوب سائقنـا غيـر ارادا
٣ واعلمنى ما عييت بي وطني هتاك   عـرض القومـان عـامله عني ركدا
٤ ونوقف نبني نخلف القومان وراك   ننطس كيف الغـزال شاب الصيـادا
٥ نجري جري القدر ولا هبت الهنداك   ولـراس المشوار وايـن تـومي لى نغدا
٦ عقبت زمـاننا جـات انـا وايـاك   قعدت شيعتنـا ضـروك *a* مـربـودا

٧ والطبول ينقحوا على كيفك وهواك   والصوشات يلطموا على كحل الذمدا *b*
٨ البنـات يزغرطـوا على نـا وايـاك   انسل *c* السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايـا يـا جواد من خيل التقواد   مـا لطمك شي الركـاب بي اتدوذا *d*
١٠ عنك نصعى المقامره بيضا الاعضاد   العـامريـه المخـولـه صيـل الجـودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات   قـرمى نـوبه ويطيبوا نـاس بعيدا
١٢ الاثنين ظراف مثيل نوارات الكاف   لبسوا شـاش الـرهيف طبعـوه بشدا
١٣ تـابع البنات ياك شاف المعجات   جـوز سهرات فوق امطـارح ومخـدا
١٤ والقهوه الى معمره في البرفوات   كيسـان امذهبين وحـوالى جـديـدا
١٥ الصديق كيف قال ما فابط شى المال   وانـا بـي اسبـاب مـرضي حـدا

a) ضروك d̲rōuk = ذروك ḍĕrouĕk = ذا الوقت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثمد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōudā *pour* tĕdōudā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دأدأ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحزم   عشى االمرقب للمغيد دواروa

٢ تسمع بارودة مع البكرة يبغم   والراقد بي النوم ذاك حكارو

٣ ما هوش بارود الارذال محشرم   بارود الطياق ساجي تكرارو

٤ ركبوا عن صوشات واعياد تهجم   اذا جزوا من العلفه طارو

٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا فى جليد قروح عمارو

٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة فواطىb من شغل خيارو

٧ طبعوهم بالعاج بى مكاحل تبع الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو

٨ واهل دزيري ياك مشابc معلم   واذا طاح ياك يشعل جهارو

٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم   واتي رول مجدول بضه نختارو

١٠ داروا غيد على ثلويه اتزاحمd   وغلاق الحومه واتي تشهارو

١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   مرارة الانكار للغرب استارو

١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليبي واحرار ما هم شي عبارو

١٣ شاوة يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو

١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم   حط ارداجات يذهب دوارو

١٥ بات امسلسل عن شايبات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو

١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* ه, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارْ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهْ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) فواطي qouāṯy *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاب mĕchchāf = من شاف.

d) اتراحم ĕttĕrahem = تتراحم.

١٧	ورقله عرجونها عاد يغمغم	دقلة نور تجي هدايا لكبارو
١٨	ما يستدور حتى لتجال المغرم	والّا اوان الصيف تلقاط اغمارو
١٩	لا يديه اخبار فيل وفال الوهم	وعلى واد اثار جاوه خطارو
٢٠	يقولوا ذا البر في الانواء هجم	لارض مزخرفه وفتح نوارو
٢١	جا مستدور نجع خاثر الشوفه	عشى البرق في غناسيه يختارو
٢٢	واش تمثل في نجع صافية المبسم	حب السيود فيه فيني حارو
٢٣	يا خاوتي نجع السعادات بعدني	شرفات الغيد دونه يتخضارو
٢٤	ناسك عشاوا في السواقل يا حبي	والخليل المحبوس طول ميجالو



٦٢

١	بالله يا الدبيش[a] قسمت عليك	عاري عليك يا وناس الغربه
٢	ادي السلام مني للي نوريك	للي بعيد في الوطا الصعبه
٣	عيسى الحاج قلبي محطوم عليك	يا شاعر النبي الساكن يثربه
٤	الاوطان كامله تنده فيك	غيث اللهيف يا فشاش الكربه
٥	وانا اليوم في مزغنه نشكيك	وانت بعيد دونك حالة جوبه
٦	هيهات يا الدبيش يشابه ليك	رصد الرصيد مروان بن هذبه
٧	الهند والهنادس مجموعه فيك	والهند في ارضه معزوز النسبه
٨	شواش من علوج تسخدم فيك	يداولوا عليك عسس بالنوبه
٩	يترجوا على فولك بالتحريك	ويراصدوك شواشه كتابه
١٠	نعنيك باي باللزمه تدفع ليك	في كل نابيه نصبوا لك قبه

a) دبيش dibȳch et dĕbbȳch, *fr. dépêche [télégraphique]*.

١١ معمر العجوج بحس دوديك ‏ من كل شايعه خيطك يجبه b

١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك ‏ بت الهبوب وهايم تتربه c

١٣ لعم البروق يتمنى يلحق بيك ‏ بت الرزين عند باق الجعبه

١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك ‏ امشحبات مرقانات تعابه

١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك ‏ بلعسات d جنود اصحاب الادبه e

١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك ‏ يتلاقاك بعرم وانواع الطربه f

١٧ اشبعا نجوعنا واثبت ما نحكيك ‏ يا من دراش g ناسي بي ذي الغيبه

١٨ قلبي اقمام من بعد كان بريك ‏ من بقد خاوتي واهوان الغربه

١٩ يا حسراه على زمان دهر بات عليك ‏ كنا مجموعين بي عز كامل مع القرابه

٢٠ واحنا مع الصحارى شيره ترضيك ‏ نتبرجوا على مطبوع الشبه

٢١ مبتول بى الجعب يلغى بتصرييك ‏ ساعه ونقتلوا عراد الجلبه

٢٢ برغ حدايدك والعبد مواليك ‏ خدام دايره تجري تترابه h

٢٣ بات النهار شكمنا بتسهويك ‏ عرق الخيول متحدره على الركبه

٢٤ ويدل على نجوعنا دواء خليك ‏ وعلى الرمال جبرتهم مسحوبه

٢٥ برقان ترعى واش نوريك ‏ مثل الغمام والّا ظلول السحابه

٢٦ عند الحطوط كيخلط العبريك i ‏ ويميزوا على مبلات الهذبه

٢٧ وعليه جابذة برسان الدكديك ‏ واحجاب على مثالب تتحابه j

٢٨ نوار بي قراير ضارب تشبيك ‏ وغدير بي مشارع للمغبوبه

٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك ‏ وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.

c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.

d) بلعسات fĕlfasāt *pour* بلسبات fĕlsafāt, *pl. de* بلسبي fĕlsafȳ (*litt.:* بِلْسُوب).

e) ادبة ŏdba = أَدَب.

f) طربة ṯĕrba = طَرَب.

g) دراش drāch *est pour* درى شي.

h) تترابه tĕtrāba = تترابا (6e *f. de* رَبَأَ).

i) العبريك ĕlfĕrȳk *est le mot* العبريق *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*

j) تحابه tĕtĕhāba = تتحابا.

٣٠ زول خواك حتى يلتوا بيك — لاجناب تشوي والغنم تتدربه
٣١ وبراش من حمل بي البيت يدبيك — ووسايد تعجبك وزرابه
٣٢ من ذم العرب الآخر عليك — غير الحسود هدرتهم غتابه
٣٣ هما طباع الارض بلا فخر عليك — هما اصحاب الشنا لبدا غلابه
٣٤ آشبيعنا الطاهر نتوسل ليك — بي الخير مبيتنا واجي ذي الكربه
٣٥ واجع بيننا دخيل يا ماليك[k] — كما جعت يوسف بعد الغربه



٦٣

١ واش يقرب مولى الذات — للي بي الصحرا دارو
٢ بي وانسريس ابلى ابنات — ما عجبونيش اصحاروه[a]
٣ عاب قلبي باجحارو

٤ واش يقرب نجع البيوت — للي ساكن بي تاجوت
٥ البعد يكود احرار السروت — لبدا يجروا ما بارو
٦ بيهم باتوا قاع النعوت — علب الجهد وتعبارو
٧ واش الي من قبل السحور — يرحل باجحابه والطيور
٨ للي كاسب بقره وثور — حاصر والهم جوارو
٩ واش يقرب بي كل وان[b] — يهدب قابله بسعي املان

k) ماليك mālyk *est pour* مالك.

a) اصحارو ăṣḥāro *pour* صَحَر, *l'un des pl. de* صحراء. *Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أوَان.

١٠	والصحرا مخروبه جنان	كل ربيع ابنوارو
١١	للي بي غربه وكان	مغلوفه عنه دارو
١٢	ما شاب اعجب تحوارو	
١٣	انا قلبي يبغي الرحيل	بي نجع جواد ارجال خيل
١٤	يرضوا بالجوده والجميل	كل كريم بدوارو
١٥	ورديف ورا بيته نزيل	واولاد اشبال اجوارو
١٦	نبغي نجع اجواد املاح	بيه ابطال يحبوا النطاح
١٧	واجحاف اتبان مع الصباح	جير يوشع بي دارو
١٨	بيهم غيد يحبوا الشباح	بكوا للزين انظارو
١٩	نبغي نجع يسج[c] الوطا	بي خير اخيام امخيطا
٢٠	والقاه اخر ساري اخطا	عدو سايق باصغارو
٢١	خرجوا ذون لذو بي الوطا	وارجع عزرايل استارو
٢٢	يا مزينهم ذاك النهار	كيف اتعابروا وبدا القحار
٢٣	ساقوا واعظم ذاك الستار	والهول اكبار كبارو
٢٤	والعيس تحنن والحوار	زغرت لامو[d] زمارو
٢٥	هذا ما نبغي بي النجوع	ولا المشور وكبارو

c) يسج ysĕj = يشجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١	واين نجوع السماحات الي عليهم انسال	بالبكا عيني عليهم دايم يدفقوا
٢	معرق النون محص في جواب الابطال	صار وحش عربهم لنا مدرقوا
٣	حاطه الجنداوات على الهدود نزال	في حساب ظماها للواد يطلقوا
٤	دايره حيران ربطه تسوج همال	في المُهارق حواسته دايم يتوثوا
٥	جلت ام الخور على الغدير تكحال	على خليب الهجمه العياد رونقوا
٦	بالسلاق العبر يغاروا a الجبال	بالبين الربع على الريم يطلقوا
٧	كل يوم يقربسوا معزه متاعة غزال	يا لاهي في شوفتها لا تشوفوا
٨	في غلاق الميرات يصوروا الدجال	بالرهيف بنات الكبزا يغلقوا
٩	العراش المخبل والطاق فيه والاهال	فوق فارح فاطر دايم يخفقوا
١٠	ركبوا البيضا والبيض ثلج درق الجبال	في سموم ينساير زوات ليقوا
١١	ركبوا حمرا والحمر دم يا اهد سال	ناصحين الحزامات حرير يبرقوا
١٢	ركبوا صفرا والصفر في الخناق التجال b	صيلهم جرايه للبعد يلحقوا
١٣	ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكفال	في سبيب الرقبه كمخات طولقوا
١٤	ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال	في ظلمان مع الصحرا يسبقوا
١٥	كل سابق فوقه خله وجلال	لا برد ولا صهد الحمان يطلقوا
١٦	ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال	والعز من اهل ذيك الجهه يذوقوا
١٧	فير خبر يا الزاوي كان ناحقوا	

a) يغاروا yṟārou, *f. a, parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) التجال ĕtĕjāl = تجلّ.

١ حد المنا سابق ادهم ۞ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ۞ عابر عيونه توقد

٢ كما جمرة النار تلهم[a] ۞ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ۞ كما ريح غيمه مسود

٣ كما همهمة للهماهم ۞ كما عبريته بنت قمقم
كما جاز تركى مغشم ۞ كما داير الليل يرعد

٤ كما المارق يجي مخطم ۞ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاخناق يرزم ۞ يصهل على الخيل يغرد

٥ يا محسنه اذا تنغم ۞ سيالته لشارب العم
ومنقار وجبين وخشم ۞ ورقبه كما الريم الاشرد

٦ شباب الزين بي الخيل ما تم ۞ مربوع قده محكم
ذرعان وحواجره صم ۞ قصير القيادات مجهد

٧ عريض الكبل الاجرد اللحم ۞ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ۞ كيب بزع الناب الاسود

٨ محجل سبيبه معرم ۞ ربـاع وقوم
وهذا الكوت[b] بالنعس قايم ۞ مربي عندي مولد

٩ محال ما شابش الهم ۞ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ۞ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkoūt.

١٠ سياسته بيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلب وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علب شربوه ثم ۞ روى لسن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه الخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيعما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد

١٥ استكبل بجلاجل ينم ۞ يا كل باهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام بضه وسبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين بضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مڭسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق بي الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينعد

١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشنقله f والصوارم
بيها حرابي مسمم ۞ وما زلت ننقل ونربد

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

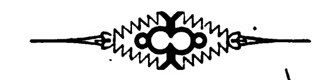
٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يبهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مڭسم mgœssĕm, *métathèse de* مسڨم msĕggœm.
f) شنڨلة chĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نـــركـب ونـــزرب ونـدهـم ۞ بـــكــــوتـــني المـاـجـر
عـلـى شبـةِ الـــريـم نـصدم ۞ وكـــوزهـــا جد بي جـد

٢٣ بـــالـــلازمـه مـــــا نسـلـم ۞ مـن بعد غيبـــات نقـدم
تـــزغـرتـــوا يـــــا عــــــوارم ۞ على لسامى ساسي مـورد

٢٤ جـبـالـي من اهـل المكـــارم ۞ نـغـنــي ونـــلـظـــم *g*
والاعـــراب تـعـرب وتـجـبـهـم ۞ انـا عـارب والناس تشهد



٦٦

١	من عـــارم التراكل نعسي هـوامـــا	والقلب شاش ليهـا والعقل هموم
٢	مطبوعـة السمايـك لبدا حـوامـــا	والعين طالبتها سكنت بي احـوم
٣	لاظبار قـاسحه بـالمخلب عداما	تمحي الدارجـه بظبرهـا مسموم
٤	والعين حاده بي التبرام سهامـا	كنبيلها مـذهب طـرزه مـرقـوم
٥	طـرشونها يـحـوم عتهـا يطـامـا *a*	بـرني بهـاه يعجب عنهـا ميسوم
٦	والا ان قـال زرشه بوق احـوامـا	تتلاح قـاع تخنس بي حجـر البوم
٧	نبلي يدير منقاره بيهـا شامـا *b*	واذا انـصب ليهـا جـا محـــزوم
٨	من الطيحه تقند وتـولي حاطما	ملبـوسهـــا تـقـطـع ولى رمـــروم
٩	جراحها مـوالب زين التنسامـا	يصبـغ رداه منهـا يغـدا مدمـوم
١٠	ذا الطير عـارمه لوكرهـا يطـامـا	الهــوا غـارمته تـزرش بي احـوم

g) نلظم nlĕḏḏem = نَنظّم.

a) يطاما yĕṯṯāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما chāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يا ذا الفهاما قيذ احزيت عنها رمكه في قوم

١٢ تحت الغلام تركع لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم

١٣ عنها شليل كاد جميع السواما والسرج فاق ما حواه بالمنجوم

١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حوافره من نعت الشعرا

٢ من لمس الغدم يخدم كما شتيت ادهم سبايبه طاحت مكدورا

٣ غير اجلال والعلف وظل البيت ظنيت وصيف عن خادمه يتكورا

٤ هروال غير علمه لوين شتيت تخلا ظليم فيل واخذه[a] الفقرا

٥ مركوب سلطنه فرسان عناتير والدير واللجام يسوى كورا

٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر ماية دورا[b]

٧ علف العياد يصلح فوق جال عتات ويميزوا مرس في بر الصحرا

٨ خيمة شميط واخدام عفاريت وانت وخاوتك ساير في زفرا

٩ وجاف من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي فوقه جمرا

١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مقرنصات للخنسا واعبارا

١١ يمكنوا الوفت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال الحمرا

١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف ويطيح من السما عامل غبارا

١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب من ضربته يخليها في سكرا

١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف قادوم في ظفارة والا شعرا

a) واخذ ouākhĕd = آخذ.
b) دورا dōura *est pour* دورو dōuro.

١٥ بيــازتــه تـغــرمــوا ولاوا بـهــوت قـرمي صغير متعـاين على الشارا
١٦ ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوب انــا عــلى طيــري زيــن الصــورا
١٧ تحـلـب تـقـول الاّ كانـوا بـي عيـب عــلى عيــاد زرق لــون قمــارا
١٨ لبــاسهم بــرانس اثـنـين ردوب فـاطـات ملـب واحيـاك عمـارا
١٩ يـلـغى عـلى الخـديـم نـعـم واش شتيت تهدب الماكـلـه بي كم سجــرا
٢٠ يزهـش عـلى الحـوانه عــزري ووصيب من الخوب جـايـه شوره تتجـارا
٢١ والمـا السخـون يحمى لليديـن يصلي ينجي ابليس يغدا عنـه بــرا
٢٢ صيــد الطـيــور واعــر يسمى كيـب والكيب دايرين له سبسي وشكارا
٢٣ فعــاز بي السماط وانت كون خبيب من للدار كسب بي كسبه يتحـرا
٢٤ واذا العــود بــاقي محسوب ضعيـب كربـه يظللـوا عنك من الـورا
٢٥ مــن عــانــد القـديـر ذليـل اضعيـب يبعث عـويدته تحـرث للظهـرا



٦٨

١ توحشنــا بطـوم والقـلـب زيـلـب لا لـي سعيب تخطـروا لهـا عوديــن
٢ على بيضـا شـاش غي كتـان مكوب قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين
٣ والاّ خبـا سلطـان عن غـاشي شوب والاّ قبـه عند عيسى بـو قـبـريـن
٤ راكبهـا شـداد عمن هـو خـايـب ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين
٥ ابجعبـه مشـروح والتغـان احنب مــزاوط مـغـروم عنده صاحبتين
٦ سعيبي راكـب عـلى زرقــا تشلب ابجلـد منمر مـا تصور يـا جبريـن
٧ لاح عنهـا الشليـل واللجـام المغلب سرج مـدلس بيبه طي وبكـرونيـن
٨ وغشـاهــا بــالسلك لكان مغرب ثلج انصب عـلى وطيـة بـو بكيـريـن

٩ مربوطه دور العـام ڢي الرتعه تعلڢ   وڢت العشوه سحموهـا ڨرصونينa

١٠ الـزغداني ريش ظلمـان مخـالڢ   عنده جـولي تريـاق رادڢ بـرنوسين

١١ عڨب لليـل نبكـروا بسلاڨ تهـڢ   ڢـوڨ ظهـور الخيـل احنـا منڨولين

١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظڢ   عڨب النهار نسولوا على غاشيهم ويـن

١٣ ربي ربي وصلنا لڢطوم كحلا العين

٦٩

١ من اليازي الڨايد ڨدا بو عجيلـه   لا مـن ڢبل مني بمـا نشكي لـه a

٢ تـوكـلـت بـــامـر الـوالي   وڨـدام خطـوه وخمسطـاشb لتـالي

٣ على جلاشc غير الكاڢر لا نمشي له   وڢي حـر نـو الصيڢ هـذا حـالي

٤ واش ڨابلك ڢي الي غريب وجالي   وغيـر خيـر مـن ملكان بـو بـرطله

٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا   سعدنـا تـوكلنـا على مـولانـا

٦ وكل من سرى يعرڢ صباح مڨيله   سيدي علي الشارڢ تكون امعانا

٧ خطمنـا على صعب العدو بالحيلـه   الـتـوزنـي ڨـــاڢـيـنـــا

٨ والـودرني مسند عليـه يميـنـه   جميـع النواجع الكل طمعـوا ڢينـا

٩ احنا ڢـايته مـا بين زوج ضواري   والله يـا متـرونd تـرويـنـا

١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) ڨرصونين gărgoūnȳn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

---

a) نشكي له, *pron.* nĕchkȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش khĕmĕstāch, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر; *on dit aussi* khĕmĕsta'ch خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāch = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا متروّن yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration (ou d'étonnement) appliqué à une 5e forme.*

٧٠

١ يامة[a] نبينا — يا من طالب على الجهاد يجينا

٢ ضامونا الكبار — كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٣ من هانا الله يهينه — ومن باعنا للنصارى

٤ ولا حاز موجب علينا — ولا بين بينا دعاره

٥ كل ما طلب اعطيناه — بي كل يوم طالق الغاره

٦ على اجل ملة نبينا — طقنا احكام الجساره

٧ حتى خان وخرب دينه — ودخل سوق الغباره

٨ وعطى القصبه الحصينه — بي الكاف عالي اسواره

٩ وابريقيه الام الحنينه — قعدت دشره قباره

١٠ جبل المديره[b] علينا — ها هم يرجموا بي حجاره

١١ كل يوم متحزمين — على اليمنى واليسارى

١٢ بامحال متقابينا — بي البر شاطه[c] اخباره

١٣ ويعيطوا من يجينا — يا نافصين الدباره

١٤ ادوا كسبنا من ايدينا — لا يصير ما شي خساره

١٥ نحن احيا ناسينه — وانتم رضيتوا العفاره

١٦ مكبر هالعسره[d] — ما بعد المعسار كان اليسرى

١٧ اننعت لك مثال — اذا برم نصره

١٧ بي سورة الانفال — هذا نزل على النبي يا حسره

a) يامة yŏmmet ; *rég.* يا أُمّة.
b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.
c) شاطه c<u>h</u>ā<u>t</u>ta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.
d) مكبر هالعسره mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسره.

١٩ يــــا امــالـيء الخسره   يا الي بعتوا دينكم بالكسره
٢٠ تبعتوا جنرال ابريار   كان خرتوا بينا العيطه للڤهار

٢١ يــا بــاي تونس نعزيك   ڢي ديــن بــدر تمــامــه
٢٢ وخطــاك واعواج كرسيــك   ودخلت ديــن النصــارى
٢٣ والاسلام مستنصرين بيك   مستوديه بــالغــرامــه
٢٤ المــال ڢي بــاردوا يجيك   والخلــق بيدك كلامــه
٢٥ الســلاطين تسمع عليــك   وشيبــك ولى رغــامــه
٢٦ سفطت اجعونك وسنيــك   ودخلت ســوق العدامــه
٢٧ دربــاك شيطان واهليك   ڢي بيــر ستين ڢــامــه
٢٨ وتڨطعت وثــايق ڢيــك   وبغيت تحت الظلامــه
٢٩ يــا سامع الغول نوصيــك   بات السعى على طعــامــه
٣٠ شمــر على حــد رُكبيــك   والحــرب شعشع عــلامــه
٣١ ارجــع طــويلــه وغدريــك   واڨصد جبــل السلامــه
٣٢ تــلڨى عساكــر اتــرايــك   لا يعهموش الــكــلامــه
٣٣ تمنــع على من يعــاديــك   وتجوز يــوم القيــامــه
٣٤ والحــور يستبشروا بيــك   يــا طمهــا من كرامــه
٣٥ كان عشت ربي ينجيــك   كان مت ما هي ندامــه
٣٦ اوصــي ذراري ذراريــك   على بــاي بــايع مقــامــه
٣٧ مــن بــعــد حــمــوده   نعمــه للكبــار عــز جنوده
٣٨ وامــا الــصــادق لاش   يــخــدم ڢي الســوده
٣٩ بــاع عماله بــاهيه مڨدوده   الى رومي مــا يســواش
٤٠ ادخــلــهــا بجــنــوده   بمدافعه ومساكره وبــارود
٤١ تــوق ڢــيــهــا الــنــار   كان خرتوا ڢينا العيطه للڨهار

٤٢ يــا سعد من جاهد نهــار   ڢي مخــالفين الشرِيعــه
٤٣ يــرتــاح من عذاب النــار   ورحــمة الــلــه وسيعــه

e) يا أمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوب الانكار الا جرح لا له وجيعه

٤٥ كان عاش لاخلق يزار وتنال منه النعيعه

٤٦ نرججع[f] على وطن الاحرار باعوه بيع القطيعه

٤٧ وشراوه غرماء شطار ابلا مال عقدوا البيعه

٤٨ دمعي من العين قطار وهموم قلبي لسيعه

٤٩ والفوت بي العمر امرار[g] كل يوم تنزاد ليعه

٥٠ لو ما الجبل دار بازار واطغى من الكُفر شيعه

٥١ احي سنتك يا المختار لا يترضى بالصنيعه

٥٢ بجاه زين احلله ورجال الديوان واوليا الله

٥٣ بجاه حسن وحسين يعطيه مذله

٥٤ ويسلط له بي جواده عله هذا خارب دين

٥٥ سلم بي الملة وتبع جنرال لابس برطله

٥٦ اداه بالاستعمار كان خرتوا بينا العيطه للقهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد بي واصغى قولي كان قلت عال

٥٨ تلقاش بيه عتاب والا لي[h] والا كلمه خاطية المثال

٥٩ لو ما جبل عمدون دار مزين ، والله غدينا زيش على شعال

٦٠ زيد معه خمير والشيحيه جبلهم ما يسكنه ذلال

٦١ جاته جنود البرنسيس ديبه حتى اليهود ركوب على البغال

٦٢ سبايس[i] تخدم بيه بالشهريه من عين ماضي الى سوح واد هلال

٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه من وطن سيدي غريس جاوه محال

٦٤ سرى من عنابه بزرع بالعيه من قلعة بني عباس ءاختال

f) نرججع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لُوىً, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥ عـرب واد بو مـرزوق وابجـزيريـه   وسوق اهـراس يجي بي المنـزال j
٦٦ تسمع طبـولهم كانهـا رعـديـه   وامـا العساكر على انخنق اطـال k
٦٧ جطـوا على عمدون ضيـق عشيـه   وهـم هجـموا عليهم نسوه ورجـال
٦٨ خلـوا برايسهم للنسـور هـديـه   والهـوش يـاكل بي لحـوم الارذال
٦٩ حسن بن الاطرش بي الجبل تبي l   وقـال لهم غدوه كملوا الي مـا زال
٧٠ ولى جنـرال نـاقـلاته m هيـه   قـال هـاذون بورصـه n وهبـال
٧١ الاسـلام لا من عـانهم بسريـه   الجنه حـازوهـا مشـابت قـدال
٧٢ يلـومـوا على من يطلب المشليـه   ويسـل سيبـه بي العدو حـلال
٧٣ بني زيد والهمامه اثناشن o بيه   الحـرب لهم مـن قـديم ابطـال
٧٤ امـا الدريـدي كمثيـل وليـه   خازوا الحـوايه مقطـرين اسبـال
٧٥ يـدوا كبنـاش الجحـول شبانيـه   بـاب الجهـاد بي حفهم بطـال
٧٦ بيـاعـة القطـران بـالثميـه   والهنـداي وابجـزار والنحـال
٧٧ علي بن عمـارة صيد بي الترعيـه   محمد بن هذيلى بطل من الابطـال
٧٨ وطـن الساحـل بيهم الـرجليـه   الـواحـد يلـز كبده على المـلال
٧٩ قبعصـه ونـبـزاوة وجـريـديـه   مع وعـد ربي مـا يقـد الحـال
٨٠ اذا قـدرب p شـور كل ثـنيـه   يجي صـاحب المعـروب والاعمـال
٨١ تجينـا نصرة من البحـر عتـريـه   نبشـركم يـا سامعين البـال
٨٢ تبـرح النسـوان والـذريـه   وتطبـى شيعـة الكبـر والمحـال

٨٣ بـي اول رجـب جـبـت فصيـنه   ثمـانيه مـع تسعين عـام كمـال
٨٤ نبلـغ سـلامـي للـرسول هـديـه   عـلى قـد مـوج البحـر والنمـال
٨٥ على قد ما بي الارض ميته وحيه   على قـد مـا ذا بصـل العصـال
٨٦ سلامـى على سـامعين كـلامي   على قـد حب الـزرع والفصـوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*
k) اطال ĕṭṭāl = تطلّ.
l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*
m) ناقلاته nāqlāto = ناقلته, *part. act. f. sing. de* نقل.
n) بورصه foursa, *ital.* forza.
o) اثناشن ĕṭnāchĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.
p) قدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١ الشي من الله الواڢع صار ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢ الشي من الله رايد يا خوياني مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣ مكبر هاذله هذا سحاب لا يجلى
٤ الباشا علڧ برطله الله يخونه الصادڧ الغدار

٥ يعطيه بغدره اتسلطه دعوى مڧبوله
٦ امنين[a] طيح ڧدره ڢي وطنه ثور ڢرتونه[b]
٧ ثارت ڢرتونه يا ربي ما تڧصب زوله
٨ يعطيه بحمه معجوله ڢي راسه ڢلس مسمار

٩ ڧلبي ڧاتلنى ما عتش[c] نوحي ما بي
١٠ كيڢاش اندني امكن داي لاط جواجي
١١ داي ڢى ڧلبي ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢ انڧاسي مكتوبي من ربي امنين رخصتا للكڢار

١٣ شوڢ جان بوليس[d] خدمنى ما شعڧ علي
١٤ اعييت من التهيس بيدنى طيب رجلي
١٥ اعييت من التهيش ما وجعني مخزن تونيس
١٦ رخصه ربي لڢرنسيس عاد يخدم ڢي اتراب اجاره

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital*. fortuna, *tempête, orage, ouragan*.
c) ما عتش mā ʿottĕc̲h̲, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr*. agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp*. trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧ وجعنـــي ڨـلــيـبـي زعمى نـتـرجـا ڢـي البـــاشـا
١٨ امـنـيـــن فـــدر ربـــي بـيـد مشيـت مــع الحلاســه
١٩ نـخـدم ڢـــي الـكـــرڢـي f يـــا بـوري يـــا فـلـة صـرڢي
٢٠ او خيـــاني اتمـرث طــرڢي ڢـي الـــزبـلــه بيـدي خمـــار

٢١ وجعتني النخلـــه فـــايظني حال الزيتونه
٢٢ ڨـــول لـلمطـــويــه شوفتــا ڢي خاوي عبونه
٢٣ امـــا الطــرميـــل شوفي ڢي لباس g النيل
٢٤ السحاب الي دهمنــا بـلا سيـل رزم رعـده من غيــر امطــــار



٧٢

١ يـــا الحــاضر عـود الاخبـــار واشتـــاه صـار على نهـــار الشـلالــه ڢـي الــزمـــان معـدود
٢ سعد من حضر ڢي ذاك النهار مسعود

٣ عـلى نهـــار الشـلالـه خــرجت المحلــه جـات ثمـــا الخيـالــه مـــا بغى المجحـود
٤ جـات ثمـــا الخيـــالــه ڢـزعـت القبــاله عــدت دايــر دولــه وبهـتــت كالمغـدود
٥ راه ڢـي الشـلالـه محصـور بيــن القصـور مــر ذا الكلب غدا مدمــور سحفه البـــارود
٦ لو مـــا ذرية حـمزه لــو بغى مـالكها بــوران • مـن اين نـادى رب العزه جـا محمد وسليمـــان
٧ ڢك العباد من اللزه فـــام بها واشرح الاديـان عليه متكلين ركيــزه سائيه تروى كل جنـــان

« *s'employer comme terrassier* » ; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكرڢي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته في القلب عزيزه قاع ما ننساشي سيلمان   الاعلى برريني واحمد فتان يا بوران

٩ دار لك سيدي كالخه والقبايل شهود   قطعوك في البيضا كالجردان يا بوران

١٠ شبعت سيدي محمد نهار البنود   جيتنا طايح كالدبان يا بوران

١١ ظاله تقلع فيك اثنى عشر عود   شوف ما دار لك الزياخ في سرا قعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ   كنت هارب وغلقت الباب

١٣ كنت تشرب من ما السبناخ   جوزوك على الخضرا غاب a

١٤ بالحديد امبتخ تبتاخ   شوف ما داروا لك الاصحاب

١٥ الشحم فوق الوطيه شاخ   الطواير شبعت والذياب

١٦ النسر كالي b ودكك داخ   والحدايه هي وغراب

١٧ الضبع في جلدك سلاخ   بالعدل يخزن في الاشعاب

١٨ مزيان c القعده للتملاخ   كالقبا يعجب للرقاب

١٩ بالزبالح جاب ريان يا بوران   من اين فرت به البدنه كبير اليهود

٢٠ يحسبها ترجع كيف زمان يا بوران   ما بقى في العربان الي يكون مزدود

٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران   اعيات تقتل ما قضيت شي كالدود

٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران   محلته بها هم الخوف باتت رقود

٢٣ شبعت نبش البوبكريه واين تمنع   يا ويل ابواك d بك ذريه الانبيا

٢٤ شوف ما داروا لك الاتراك   كنت غالي تسوى المايا

٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك   عدت ما تسوى شي وقيا

٢٦ من اين ربى كشبك واعماك   غدرت في حمزه عينيا

٢٧ عدت تطمع في الاملاك   ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.

b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage :* كلا *fut.* ياكُل.

c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أزْيَنَ.

d) ابواك = أباءك.

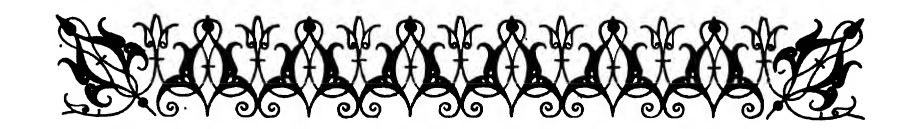
٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك — لوتبغى غير وليا
٢٩ تقبضك وتولي توراك — بابجعا تقبض دير كداد يا مرباد

٣٠ كان حكم بيك المولى نسرحك ذود — روح للقيز ونجر محداد يا مرباد
٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مربود — جيتنا حامل كيف الواد يا مرباد
٣٢ طحت بيمن شربك ويبست بين الحدود — ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرباد
٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود — لو قودت لباحيدات الاعلى مر وراك تحاب

٣٤ قاع هجل لك العاجات — واين تمنع باولاد الزواب e
٣٥ واش لزك للضايات — تلعب الهب مع العراب
٣٦ زعكك تذهب شق التات — نظعروك اتطيح مع كاب
٣٧ ياحق ذنوب المخلوفات — كالرماد رهده سبساب

٣٨ ذوك طايبيل اولاد زياد يا مرباد — قاع من ناقرهم يغدا مصهود
٣٩ جاك بو ديسه بي ميعاد يا مرباد — جاك بن الناصر والصابي قبايل الضدود
٤٠ النعيمي بارس الاعقاد يا مرباد — ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرباد — ولد بن عوده يخصل بي الطراد موجود
٤٢ شوب ما داروا لك اجواد يا مرباد — كم من كابر قعد بي الطراد ممدود
٤٣ بي العرايس غاب العدد يا مرباد — من القباطين f المحروقين طاحت سدود
٤٤ هذه هديتك عند القياد يا مرباد — تدي البزره اديت بعره بوق عود

e) الزواب ĕzzouāf, *fr.* les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp.* capitan.



٧٣

١	نافقنا ونعافنا ما هو قمنا *a*	خذينا راي الحاسد الي تبعناه *b*
٢	تعدينا على الحدود الي ضرتنا	ودهمنا برج النصارى وهدیناه
٣	وخذينا ما كان فيه لقايدنا	منع عنا يه سابقه كيف اداه
٤	وقصدنا للشريف مع الصحرا	وفربنا شور الشريف ولا شفناه
٥	لحقتنا قومان ومحله حرا	هتكونا الهتك الفوي الي ما زايناه
٦	فربنا شور الشريف ولا راينا‌ه	



٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر

غلبنا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار

٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير

واستغيظ*a* بكفره وزاد هم الكافر تغيار

a) قمنا gœmnā = قمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime.*

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation.*

---

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy*, Gr. ar., *I*, 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حافت ليه الاسلام الرجال التياڭ b غزاوا بيه بالطعن البـاتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولڤاوة اهل الايمان بالمدابع والكور حتى دهاوا الكريه الداسر
طـاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد بي كربه وبڤى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بجحاور
صاز بي فهرة مغلوب ما بفت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغارة خصلوا بي الكابرين بالسر الظـاهر
من فبل تروح الشمس بينوا بي الكابر اعتبار

٧ آبن حسون آبارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بـلادكم لا دخلوهـا كبـار

٨ إوالله c بـى صبـاح صبحـوا — بي نهار الاربعـا كان نهـارة شوم
٩ والكـور بغيـظ كثيـر لاحـوا — وبڤى بي الدروب مسيب مڤسوم
١٠ ومدابعنـا بـرعـوا الـواحوا d — هذه شبـايته بين جنوس الروم

١١ برحنا وسعدنا بى مدينة سلوان على الجهاد مـا كان بى مصر e
بى مدون الشرڤ وناس الجزاير تعطي الاخبار

١٢ فـاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيـادي جميع نـايم والحـاضر
وظهر السر كثير منهم بي الكبـار والصغار

١٣ وارواح f تشوب السر بى المدون رجال سلا بي المجالس والمنابر
والتڤوى والڤوة من الغنى تعظيم المڤدار

١٤ الله يعـز سلا وكل من يبغيها اسعدة الله بـالبرح تبـاشر
ويكرمه بالجنه وطيبها بى شريب الكوثار g

b) تياڭ tĕyyāg (ڭ = ق) *pl. de* تايڨ (*part. act. de* تاق *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*

c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.

d) الواحوا alouāho = الواحه.

e) مصر *pron.* maşĕr.

f) ارواح ărouāh = أرْوَحْ.

١٥ صلاح سلا الاسياد نمجد   هما حجابنا ويفهروا بالطغيان

١٦ مولى القمري سيدي المجد   ونقول المبضل امير الشجعان

١٧ والطالب بيه كثير نمجد   واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا بي قصور الحور والكرايم سعادات الي يكون بى الدين الطاهر
بحال سلا وفبيلة الرجال اشنانق العفار

١٩ وبن الجبيان مع فبيلته واخوته *h* هذوا اجواد الفبايل عامر
هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نبخر ونصول كيب صالوا وحظاوا سلا يالسرائه تتشاخر
محزومين للجهاد ما يفعدوا بي كل نهار

٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر
الامان بي جرتهم جعهم صاين كيشكار i

٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر
بمحبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التفصار

٢٣ مدينتنا بالبرح زادت   وزهات بالسرور برحت للجهاد

٢٤ شياب وشبان باضت   بايمان بالغه وصلاة المرشاد

٢٥ واهل الجنه بالزين لذت   محمد الشبيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للربعه حاضر
وبغى يضرب بالكور بى العدا ويبسطر تسطار

٢٧ والجيلاني متغلب الحمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر
هذاك نهار الصالحين حضروا من كل مزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا بى الكابر
وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōūṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*
h) واخوته *pron.* oukhkhăouto.
i) كيشكار kiyc̲h̲kār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الفغار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شى في الظواهر
برهـــانـه وكم البحـر يومـــا جات j الزيـــار

٣١ على بن يوم ولاله k الشهبا والتركى كاملين خصلوا فى العاجز
سيدي السبتي ولالـه رقيـه يفديوا الثـــار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بـالبركات الفضيل فنـام الـزاير
مـولاي احمد حجى معـه عبد اللـه الجـزار

٣٣ آراوي خذ المجـد احفظـه والغى اهل الخطا والقوم العميـان
٣٤ مـــا دركـــوه ولا يحفظــوا ولا رواوا في خـزانة بو عثمـان
٣٥ القعبـوري الفصيح لفظـــه شيخى نبينـه هـزام الطغيـــان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نـافده مـا بين التجـــار

٣٧ وقطعت من الديبـاج نظم الحلـه فى جيدهـا عقود من جـواهر
حنطت في قماش وتـاج حاملـه مرصع بدرار l

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت فى ثيـــاب العز فى نهار الميز والعفـــار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزرة ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا فى الغزوة وصيع الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاعدا فى تشمار

j) يوما جات yoûmân jât = يوم ان جات.
k) لاله *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrâr = بدرر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كل بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار .
ومشى مذلول حفير صادوه هموم وتكدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل العضل اسيادي المجاهدين من بضل الناصر
انشرحت قلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت اقطار الغرب حازت رجال شلا توفير صحها بضل واجر
وحضرت افارة اهل الجود بي نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراب دهاة العلم اهل الثنا اسيادي الافماهر
واشياخ الموهوب سليس ما باحت كل ازهار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر .
من بكر وصيب ضعيف واسمي بي رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي القبول من كون الباصر
نرجى يجعلني بي حا الهادي سيد الابرار



٧٥

١	من الضيم انا بت محتار	بي شد الاكدار
٢	لا نهجع النوم مشوار	سهران بايت مقلق
٣	بي كبدتي*a* شعلت النار	فلات بوق الاجمار
٤	تقسمت امشات راحت اشطار	حسيت قلبي تمزق
٥	ومن حبها عم*b* الابكار	بي كبدتي جار

a) كبدتي *pron.* kbĕttȳ.
b) عم ʿom *représente* عُمّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار   كما السيف في يورق
٧ والّا كما حب مجار   في يد شطار
٨ بهم ولد طالب الثار   من يضربه ما يعتق
٩ يولى ويرجع وينظار[c]   في نحو الاشعار
١٠ لا شاقني فتن وفخار   لا فارس القوم يلحق
١١ الّا على بنت تضمار   بنت اصل تربية احرار
١٢ جا دونها حصن ووعار   ولا لقيت مرسول ينطق
١٣ يدي ويرجع بالاخبار   من سود الانظار
١٤ في كل ساعه ومشوار   بالثبت والصح يصدق
١٥ نعطيه من المال قنطار   يا كل حضار
١٦ نغنيه عن طول الاعمار   يعود صاحبي ما يدرق
١٧ يجيب الخبر كيفما صار   من ولفتي عم الابكار
١٨ رحل نجعها زاز[d] الاوكار   من بكرة الليل سوق
١٩ لا هز لا حط لا دار   جمل على البل[e] تفخار
٢٠ نياق وجمال هدار   واجحاف وطبول تدرق
٢١ جاهم خبر سيل الامطار   مشوبات وانوار
٢٢ يتخالفوا فيه الانظار   من السرس قبل وشرق
٢٣ ومن المايحه لدير فوار   بساطات وقفار
٢٤ مهاميل وفجوج واوعار   وين يرتع الريم الاطرق
٢٥ نزلوا على واد هرهار   بيوت كبار
٢٦ سارح ونزله ودوار   وفحل العزيله ينقنق
٢٧ وبنات متولعه صغار   في غلو تيار
٢٨ يرموك عن سامر النار   واولاد على الخيل تسبق
٢٩ كل طفل عن كوت ما صار   لا يحمل ركاب شطار
٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار   وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

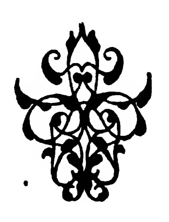
٣١	جاء العدو طالب الثار	على الصبح غوار
٣٢	اخذ نجعها سم الاظبار	حازوه الاعدا تشلق
٣٣	ناض المعيط بالافسار	ندهبه وتعزار
٣٤	ضرب طبلهم نق نقمار	ڢرسان طلعت تغبق
٣٥	جات دازة نار ڢي نار	بدا داير اشرار
٣٦	احب قصاب الاعمار	ركم وڢير وروق
٣٧	طاحوا الزنايز[f] بالانشار	والبم قطار
٣٨	ذاك انكسر بات محتار	عظمه مهنشر مدقدق
٣٩	بعد ان اخذو[g] نجعها دار	ثابت بتحكار
٤٠	ردوه بالغاصب جهار	ركابة الكوت الازرق
٤١	اذا شعشع العتن واكبار	يصوب اجهار
٤٢	يزهر كما صيد قطار	يرعب يخوب يوهق
٤٣	انا الذي شيخ نشهار	حاذق ودبار
٤٤	انا كيدهم الكل مزقار	نصعب على من يبربق
٤٥	ساسي ڢي اسماي نذكار[h]	مغلب على كل الشعار
٤٦	ڢي الموندو[i] كبار وصغار	نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.

g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أخذ.

h) نذكار nĕḍkār = نذكر.

i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.



٧٦

١	هدينا من واد زاغز لا شبعقا	وبكينا غرب العلق والمرارة
٢	خصلت بينا غير الشهبا والحمرا	وخصلوا بينا غير براسات الغارة
٣	والي دسر قومنا راعي الزرقا	نعت الطير الي صوب للحبارة
٤	ضربونا ببريتريني طيبه مشهورا	وعلى راس القوم داير خرارة
٥	وبكينا غرب العلق والمرارة	



٧٧

١	يا الخيل اعلينا عيدوا	اعلى انهار مات المداح
٢	قالوا لى الاجواد اتلاقوا	يا درى وين a غالب راح
٣	قالوا لي الاجواد اتلاقوا	من السنه الى السنين اتعادوا
٤	كل ضد امقابل ضدو	ثم b زال اكلام البطاح
٥	اتقابلت عند المخروصه	على الابل قعدت مدروسه
٦	ذاك طايح في الدم اكساه	وذاك سالم ما بيه اجراح

a) وين *pron.* ouăynă.
b) ثم ţĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا ذون الذوك يسوقوا — اتقدموا باجحاب يميدوا

٨ اتحزموا وارقى بارودو — والحالعوا تتغابض الارواح

٩ جا الطيب في ميعادو — وجا الهامل هو واولادو

١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو — اخطيته مشر انياق القاح

١٢ يا سيادي معتاه c انهار — خاليه فيه ابيوت اكبار

١٣ قعدت فرسان اعشا الاطيار — لا تظن d الزايخ ما راح

١٤ لا تقولش e ذوك استنسوا — يحكوا تحكاك يمسوا

١٥ ذاك فيه وذا في فرسو — ينقروا من ضربة الاقداح

١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو — وذوك رهج وذوك اسميدو

١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو — وذوك سمر عوالي يكساح

١٨ ذوك الارباع الصبارة — واولاد يعقوب اهل ازرارة

١٩ في العدا دايم ضرارة — داقوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار — يا بني الارباع القدار

٢١ بان ضهبه داير غبار — منشمر مر الوطنه f راح

٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو — اعلى العيون يضامي وردو

٢٣ شور بن زعنون يصدوا — ارقاب للثزيل وجوار املاح

٢٤ لا تقولش قال اعلينا — ولا تقول استهزا بينا

٢٥ فلة اصل العرب افبينا — غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال — جيت طامع فى زوج اجال

٢٧ الشوايع خير من المال — قال قول اعلينا وارواح

c) معتاه mă'tāh = ما اعتاه.

d) لا تظن *pron.* lād̲d̲ĕn.

e) لا تقولش lā tgoūlĕc̲h̲ *est pour* لا تقُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه ĕlouĕṯno = لوطنه, الى وطنه.

٢٨ يا اباتي g الارباع الزينين — يضربوا بالموس والسكين

٢٩ كل فارس ينطح ميتين — ما يصدش غير اذا طاح

٣٠ اولاد سي زيان الشرفه — عزوا من جاهم تاليفه

٣١ ابن النعيجة عنهم كعه h — اجميع من اخرج صرعه طاح

٣٢ وين سي الطيب يا ولدي — وين يحي والقرادي

٣٣ فايتي جزار العادي — الي عليهم راني مداح

٣٤ قده i حكوم وحكوم — والتواتي فارس معلوم

٣٥ هايبتهم رياس القوم — شادين من العقد جناح

٣٦ زادها بعاج افيامه — في الاعدا بيده يطامه

٣٧ تخاف منه خوف نعامه — سيد بنته يقبض الارواح

٣٨ وينه بعاج المغروم — ما يخافش فارس معدوم

٣٩ قاع اتذرى به القوم — جميع من عمدوه لا راح

٤٠ قده الابطال العجاج — تلعوها مرت دلاج

٤١ رابدين العلوج بعاج — والرديف اعوالي تكساح

٤٢ شيعة اهلي ولد الحرمه — بالشنى خلاص النغمه

٤٣ هو وسعد اسباع الظلمه — والّا نمر خش الوسط امراح

٤٤ يا اباتي الارباع الطيعيل — كان راكم في راي القبيل

٤٥ عيب تشروا لى عود هزيل — ركبوني من خيل املاح

٤٦ انا بافي عوده شهبه — امسلهبه سيرتها رطبه

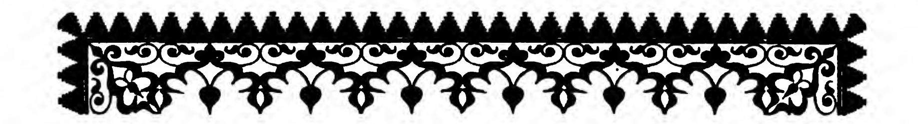
٤٧ اجلالها كاسي للكعبه — انظل بشوايعكم مزاح

٤٨ ما يجيش اريال للرقبه — ولا نغص علوش من امراح

٤٩ بعيد وطني في الشلاله — اصحيح قولي والا لاله j

٥٠ من غير وعد ارماتني جهله — جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي yā ŏbbātȳ, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).
h) كعه kĕffa = كفى.
i) قده *pron.* gœdhă.
j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.



٧٨

١	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور
٢	سيدي محرز سيدي ناجي	يـا رجال المنـوبيـه
٣	بو سعيد سيدي البـاجي	كونـوا نصره للبحـريـه
٤	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور
٥	كـونوا اعـوان للفرقـاته a	لقـبطـان الحسينيـه
٦	ستين مدفع كل بـرداته b	يدفـع محمـد الدزيريـه c
٧	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور
٨	البشيـر والمنصـور	والصـاب d والمحـرزيـه
٩	زعمى في ضـرب الكـور	اللـه ينصـر البحـريـه
١٠	شد الشيمه يـا منصـور	الريح ناسم على البـابـور
١١	دالي واعر وسيدي حسين	اليـانقي وبـن عطيـه
١٢	قبطـانـات مقـدودين	متـاع الدوله الحسينيه
١٣	شد الشيمه يـا منصـور	الريح نـاسم على البـابور

a) فرقاتة fĕrgāta *et plus communément* فرقاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.
b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.
c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*
d) صاف ṣāf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساف sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درغوت   سنجافنا في عبداليه
١٥ اولاد الكور والباروت   بالبندفه والحربيه
١٦ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

١٧ عبد القادر الجيلاني   امر الزين البوهليه
١٨ سيدي عقرب والتيجاني   كونوا اعوان للبحريه
١٩ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا   والريح ناسم من الشرقيه
٢١ والصغارة تنادي علينا   شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي[e] في الماكينه[f]   اعطي النار بالعقليه
٢٤ بالك تكون تسخف علينا   رانا اولاد البحريه
٢٥ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجالى راه الموت   معدودين في اليوميه
٢٧ رانا اولاد سيدي درغوت   موالي القلب والرجوليه
٢٨ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال   جيب نوبة البحريه
٣٠ فوي الغيطه[g] يا غربال   شد الزكرة[h] يا بن كاليه
٣١ شد الشيمه يا منصور   الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kărbōundjy, *mot hybride formé de l'ital.* carbone *et du suffixe turc de métier* جي : *chauffeur.*

f) ماكينة makÿna, *ital.* macchina.

g) غيطة rÿta, *le même que* غايطة.

h) زكرة zĕkra; *on prononce aussi* zĕgra (زڨرة).

٣٢ فوي حصكi يـا فنـاي اشكـر سيدنا والبحـريه

٣٣ سيدي محمد باشـا بـاي بمحلتـه وعسـاكـريـه

٣٤ شد الشيمه يـا منصـور الريح ناسم على البـابـور

٣٥ ايـا نركبـوا يـا بحريـه اللـه ينصـر الحسينيـه



٧٩

١ يـا لاصه يـا لاصه[a] خرجت ليلا من الجـزايـر

يـا لاصه يـا لاصه بحر كبير وريح مجيع ومغلـي مخبل

٢ يـا لاصه يـا لاصه صبحت بكـرة على بجـايه

يـا لاصـه يـا لاصـه بغـربي مشـرش وريـاه[b]

٣ يـا لاصـه يـا لاصـه جيجـل سمي وعـدي

يـا لاصه يـا لاصه الفـل عند العـشيـه

٤ يـا لاصه يـا لاصه اسكيكده ثم مبـاتي

يـا لاصه يـا لاصه سيدي عـكـاشـه وتـكـش

٥ يـا لاصه يـا لاصه هما جبـال العـلالي

يـا لاصه يـا لاصه الى عنـابه بغيت ندخـل

٦ يـا لاصه يـا لاصه تفطعوا حبال المـراسي[c]

يـا لاصه يـا لاصه يـا محـل مكسر بـه راسى

i) حصّ hass = حسّ.

a) يا لاصه يا لاصه yā lāssa yā lāssa, *expression qui équivaut à* ô hisse! ô hisse!

b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* hăbălĕmmĕrāsȳ.

٧ يــا لاصه يــا لاصه والريح اسمــاوي افبـالي
يــا لاصـه يــا لاصـه تـوسلت لـكـــل صـــالح

٨ يــا لاصه يا لاصه وسرت بــاديا بوق العلالي
يــا لاصـه يــا لاصـه بغيت نفصـد الـغــالـه

٩ يــا لاصه يــا لاصه سبقني البحر والريح لالهd
يــا لاصـه يــا لاصـه الى طبـرفه لبيت نـدخـل

١٠ يــا لاصـه يــا لاصـه كملـت ذاك العشيــه
يــا لاصه يــا لاصه بنـزرت لا شبـت مثــلك

١١ يــا لاصـه يــا لاصـه الــواد شـق المـديـنه
يــا لاصـه يــا لاصـه الحــوت ســـايح ورايــح

١٢ يــا لاصه يــا لاصه فــاصد شـور الدريـنــه
يــا لاصه يــا لاصـه تـونس بيـهــا افعــادي

١٣ يا لاصه يا لاصه برحت وكل من بي السعينه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه ❁ لا الـه الا اللـه ❁ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يــا مـومنين شهـدوا يــا مـومنين
٣ لا تموتـوا كابرين

٤ هكذا تمشي السعينـه والصـلاة عـلى نبينــا
٥ هـكـذا تمشـي وتغـول والصـلاة على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦	هكذا تمشي وتجي والصلاة على المصطفى
٧	عين يا دايم الله
٨	دايم الله دايم
٩	يا خروجي من بجايه غربي مشرش وراي
١٠	جيجل سمي وعدي والفل بيها مباتي
١١	سيدي عكاشه وتكوش الساكنين بي العلالي
١٢	بنزرت لا شبعت مثلك والبحر شق المدينه
١٣	ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه
١٤	يسا a
١٥	يا المولى سلم البحريي يسا
١٦	لا يعجبك طول بحرى بي الارض يمشي مشنفر
١٧	والا عاد بين زوج بحرين حوس عنبر كذيب خايف
١٨	يسا
١٩	يا المولى سلم البحريى يسا
٢٠	ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي
٢١	رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي
٢٢	رجلاك رجلين عايشه مشندرين باعناني
٢٣	يسا
٢٤	يا المولى سلم البحريي يسا
٢٥	يا مشواb فول لامك تزين وتجي فباله
٢٦	وتجي ونعلم لها الرياسه
٢٧	يسا
٢٨	يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* **issare.**
b) مشوا **moûtchou,** *ital.* **mozzo,** *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

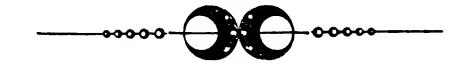
مما يقال بي الابن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما القول بي البنت بهو

١ حمدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبناك تسمع لنا

ويليهما التولويل والتزغريط



٨٢

١	يامه a يامه خليه بي همه	الطبيل يلعب بي حجير امه
٢	نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه	تلبسها زكيه باش تشوي له دمه b
٣	يامه يامه خليه بي همه	الطبيل يلعب بي حجير امه
٤	نعمل لك قطينه بالذهب رزينه	تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يامه يامه خليه في همه   الطفيل يلعب في حجير امه

٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد   بالفلوس بزايد باش تشوي له دمه

٧ يامه يامه خليه في همه   الطفيل يلعب في حجير امه

٨ نعمل لك قندورة من اللورا مفعورة   تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يا معلمه يا علومه   يا جارتي في الحومه

٢ فرشي مطرح وازور   علاش اننني a الشكيكونه b

٣ الناس يا اماء قالوا   سعد من تتعطا لو

٤ يدجع عليها مالو   ووجهها كالقمر في الدار تبقى لو

٥ الناس يا اما مشغوله بالناس   وانا مشغوله بربي

٦ القبر محفور بالفاس   والي دخله ما يولي

٧ وليدي يا هلال القمر   يا ربحي وراس مالي

٨ انا علي وعدة   نصوم الخميس والجمعة

a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* ننّي, *f.* يننّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ *: dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils.....* « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهُ.

٩	على مـا اعطـانـي ربـي	جي وسـط بيتـي شمعـه
١٠	نـنـي ننيتـك	بجنـاح النبي غطيتـك
١١	نـنـي هـي النيـه	يـا قلبـي وعينيـه d



٨٤

١	ولدي يـا زين الـزيـن	يا اكحل الحاجب والعين
٢	نطلب سيدي الطـالب	يدير لك حريـزه a للعين

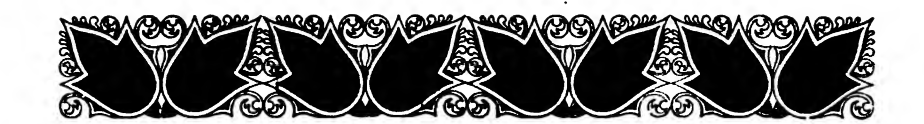
٨٥

١	تـرفـد لي بنيتي وتـفـوم	جى يـزيـر a مـرفـوم
٢	بنيتـي عـزيـزه عـلـى	واعـز من عينـي
٣	اعـز من مـالي واهـلـي	المـال يمشى ويجـي
٤	وبنيتى تبغى لي	

d) عينيه ʿaynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

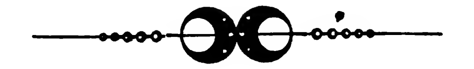
a) حريز *pron.* ẖëryyëz, *dimin. de* حرز.

a) يزير *pron.* yzyyër, *dimin. de* ايزار (إزار).



٨٦

١	طهر يـا المطهر صح الله يديك	لا تجـرح وليدي لا نغضب عليك
٢	طـهـر من تحت اللحـاف	طـهـر وليدي لا تخـاف
٣	طهـر يـا بـو شـاشـيّ a	طـهـر وليدي العـزيـز علـيّ
٤	طـهـر تحـت الـداليـه	وطهـارة وليدي صبحت بـاريـه
٥	طهر يـا المطهر يـا بـو شـاشـيّ	طـهـر عمـه العـزيـز علـيّ
٦	طهر يـا المطهر جوق العـراش	طهر لى وليدي واعزم لا تبطـاش



٨٧

١ مـد يـدك لـلحنه بنتى بهـا جـارحـه

مـد يـدك بنتـي تـزيـن ايـامـك

٢ محمد محمد من صلى عليه يـربـح

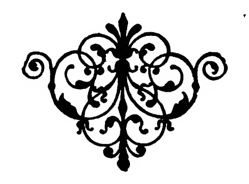
تـربـح تـربـح يـا الـرابـح

٣ قـال العـال امباركه تربع يا خوي عليها

تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيره

a) شاشيّ chachȳya = شاشية.

٤ يـا لالـه يـا لالـه اتمشـاي بـالسياسـه
الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب
٥ يـا لالـه يـا لالـه يـا خـد التعـاحـه
انـت نـوارة وتـرعـى جـيـك النحـلـه
٦ يـا لالـه يـا لالـه يـا بنـت السلطـان
شيعـة بـاباك واعمـامك راهي جي الاوطـان
٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو
يطلـع جـوق السرير تمشط لـه قـطـايتـو
٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا فـاري الالـواح
تجيـب الفـلـم والـدوايـه نعفـدوا للـزينـه
٩ سيدي سيدي اجـري علـى البـايـا
جبنـاك طعلـه صغيـره وانت غصن الشبـاب
١٠ يا لاله يا لالة يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله
جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا جيه
١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم
والله يشجـق عليهـا مـا هـي شـى بنتكو
١٢ الليـلـه ليـلـة التحنيـن تبـات
ليلـة غـدوة يـامـه مـا جيـهـا مـبـات

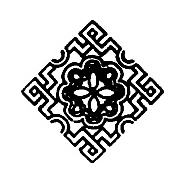


٨٨

١	صلوا على الهاشمي الممجد	خير الورى مولانا محمد
٢	هو النبي المرسل	يا حسنه ما اجمل
٣	وخده المهلل	وطرفه المكحل
٤	من غير كحل	

٨٩

١	يا بياضي يا العزيزه عليَّ	يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢	يا بياضي عليك يا لاله ولانه	واميمتها يا بياضي



٩٠

١ آرعيان الخيل ريضوني   خفت من القوم في الوطا

٢ زمول الدايخه قبالي   حوم يا طير الهوى

٣ إنتي ربحي وراس مالي   وانتي فراشي مع الغطا

٤ من صابك زوجي حلالي   قدام الباي تتعطا

٥ العقبه جاتني طويله   لا صبت لها مسعفا

٦ خفت القطاع يلحقوني   يديوا راسي اللالا a

٧ ارواح ارواح يا خليلي   في ذي الكديه نقيلوا

٨ انطلعوا لراس الدوالي   ونشربوا مياه باردا

٩ سخنت الما في السطالي   سخفوا رجلين لالا

١٠ واذا ضربوك لا تخافي   تقولى انا وراس دادا

١١ ارواح ارواح للعضالي   والشفه كمحمرا

١٢ رمان في شجور عالي   ما ذا يتباع بالغلا

a) اللالا ĕllălla = للالة (إلىَ لَالَّة).



٩١

١ يـا الـعـارس يـا حني تسـاعفني — وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢ البنـات حطـوا في المـالح واينك رايح — محلا إلبوس مع الصالح سكر وبنين
٣ البنـات حطـوا في القـربي آربي — محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤ البنـات حطـوا في الدوار مثل النـوار — محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥ البنـات خرجـوا في الاحـر كنها عسكر — محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦ البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي — محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧ يـا العـارس يـا حنـي تسـاعفني — وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه



٩٢

١ قـدي القد وانيـابك فضه تـوقـد والخـدود نـوار الـورد
٢ والآ نـوار بوقرعون عالي فوق العشب نـوارو
٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو
٤ مـا شط افراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـارو
٥ وغـرامـك جـاني بالمحبـه مـا فيظني آمـلاح الشفـا
٦ شـاعت الاخبـار عند النسـا والذراري
٧ ربحت العيـب ولا تحقـت مقـاري
٨ يا الطويله

٩ عديت على الدوار والدوار ما فيه نوار

١٠ لا فيه عشبان اخضورة رقدت بنات العز وقعدت جال ذكورة

١١ على قطاطيها بخوا بالمسك لاوي قرونو

١٢ محقت طفلة من الروم قرمي مذبل اميونو

١٣ لزوة للباب تلز ولزوة بابه حصينه

١٤ نشرب كاس من الخمر ازرق ما فيه نيله

١٥ نبكي على ذابل العين وعلى صابغ الوسيله

١٦ ما نعرفك ولا نسميك ما ني شي على اهلك ذلاله

١٧ شكران العرب جابني ليك حطان عينك رذاله

١٨ قولوا القمر في وسط النجوم على الشايعه في الزماله



٩٣

١ انتي فرزتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيرة[a] يا لاله وانا عليك موجه

٢ يا لاله بهواك سهرت الخمر سلمت في الحانوت والمتعلم

٣ متحبني[b] حوته تحت المركب واذا طاح الليل انسرح نركب

٤ يا حاكم اسطامبول يا العثمالي[c] والي يسل السيف لاش يولي

a) بحير *pron.* bĕẖyyĕr = بُحَيْر.

b) متحبني mătĕẖabnȳ, *altération de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'otmālȳ = العثماني.

٥ متحبنـــي مشمـوم انشم ونخـبى واذا طـــاح الليـــل حسيبـك ربي
٦ متحبني مشمــوم بي البـــراده واذا طـاح الليـــل كيـف العـــاده
٧ متحبني مڤنين بـي زمبـوجــه والّا حـزام إحـريـر على دوجـــه
٨ شوشان يا شوشان من هـو *d* سيدك اليــوم يـــا شوشـــان المحكمه بيدك



٩٤

١ يـــا كـــرمه اتظـل عليَ عـريت اكتـــافي للسحط
٢ يـــــا الـغـــدار بـــيَ عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ



٩٥

١ يـــا اميمتي العزيـــزه علـــــىَ يـــا اميمتي كيف طـرى لي بيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك يـــا عمـــارة داري اش سخـــاك بيَ

d) من هو *pron.* mĕno.

٩٦

١ يا خوي وليد امه يا خوي زين الصبه

٢ واش سخاك بيَ عيب عليك يا الغدار عليَ



٩٧

١ يا زماني خليتني يا زماني رميتني

٢ يا زماني زين الدخلة عليَ عيب عليك اش سخاك بيَ



٩٨

كلام الراعي مع سيده

سوال رب المال جواب الراعي

١ واين سرحت اليوم في قابس

٢ كان شي حشيش اخضر   او يابس
٣ كان شي ذيب   تعرفه يغيب
٤ ادى والّا مـاداش a   تعرفه يروح بلاش b
٥ ادى الصغار والّا الكبار   تعرفه يختار
٦ وعلاه ما جيتنيش   نخطيش الهوايش
٧ وعلاه ما تريشليش   في يديش سجاق
٨ وعلاه ما تزفيليش   في يديش ابواق
٩ سمعت الزغاريط في داركم واين   امراه حامله ولدت اثنين
١٠ انت مفرزح   تعرفني اربح c
١١ نوض من حذايا   اعطيني كرايا
١٢ غير انا الّا نلعب معك   حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١ عرفه يا عارفه a   ليله مباركه
٢ لمن ذا الخيمه   خيمة مولاها
٣ كبير العمامه   شيخ الرباعه

a) ماداش māddach = ما ادّى شي.
b) بلاش blāch = بلا شي.
c) تعرفني اربّح ta'refnȳ ĕrrĕbbah pour انربّح ĕnrĕbbah, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbbah.

---

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نــوض يــامـــاه والّا اخــتـــاه

٥ شمروا استــاركم اخيــر جـــاكـم

٦ يملى مـــراحكم بالمال والرجــال

٧ اعطينـــا القمــح يعطيكم العــرح

٨ اعطينـــا شعيــر يعطيكم ابعيــر

٩ اعطينـا سميــد يعطيكم وليــد

١٠ نهار العيد



١٠٠

١ يــا لالا حلـــومــه ۞ داركـم معلـــومـــه ۞ اسكتى لا تبكى شى ۞ عينيـك يضــروك

٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر

٣ اتـكايسي على الـوليد a ۞ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ۞ عـــوامـه عـــوامـه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.



١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى فايد عشق امراة فطلب من ابيه ليزوجه بها فامتنع ابوه من ذلك فاغتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فبعث له ابوه على المكحلة فاجابه

١	دزيت لي على الى اسماي[b] فيها	بلا جودتى يا والدي نعطيها
٢	وامنين هذا عربك	دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
٣	الله يسمح لك في بلادك فلتك	وانا منك والله لا بغيت انجيها
٤	ما هيش عملتك مصوابا	شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥	نحسب اتهون داركم والغابا	والمكحله هل من سبيل عليها
٦	لا نفصروا من دونك	لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧	شكيتك يا ابى تكبر واطّيع اسنونك	لا تنفعك الناس الي تعاشر فيها
٨	لا تنفعكش احبابك	ولا ينفعكش الوالد الي جابك
٩	وما ينفعك في الضيق كان جيد اقرابك	ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاوعده عمه بالقتل فاجابه فقال

١٠	الي ما جاكش في الحيره	ارحل عليه باعده بالجيره
١١	واليوم عمي بعث لي على تسطيره	اذا كان في يده ورقتي يمحيها

a) *Pièce transcrite.*

b) اسما ăsmā *est une forme emphatique de* اسم ĕsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان في يده الورقه   قول له يمحيها لا خبا ولا درقه
١٣ بلا ربنا لا نقدروش العرقه   واهل الخيابه شرهم يكفيهم

١٤ الجعبه اصديده   وزنادها قليل الجهد في التقعيد اكيده
١٥ لاخير في عبد يهون وليده   على افل المسايل قال هات اعطيها

١٦ نقصد ابلاد البساير   نحصل اولاد امزيز نصبح غاير
١٧ غير قولوا الى مولاة الغثيث اضعاير   على الحي انغيبوا ونجوها

١٨ انغيبوا ونجوها   وما دامنا في الحياة ما ننسوها
١٩ وراس من على علي تهموها   عن خاطري طاس الهوى راميها

٢٠ طاس الهوى سكرها   يا خالفي عن فرقتي صبرها
٢١ يهسس علي وقت نتفكرها   لن سكن خلف الباطنه قديها

٢٢ كبدتي مطبوفه   ردس دمس d خلف الباطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت طجع المنام لا نذوفه   لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طير ان هفا بجناحه   هكاك عقلي لا شفا ولا راحه
٢٥ عيون المحبه شاعله وضاحه   على جال كلمه تغرق اموالها

c) *Cette syllabe* hom *fausse la rime de la pièce qui est* hā *pour le quatrième hémistiche des* rŏba'y, *ou* dou bĕyt *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دمس rdĕs dĕs, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظ كظ في حيص بيص....

١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التناهد يقتلوا مولاهم   جاروا علينا الله يهون رداهم

فاجابته فقالت

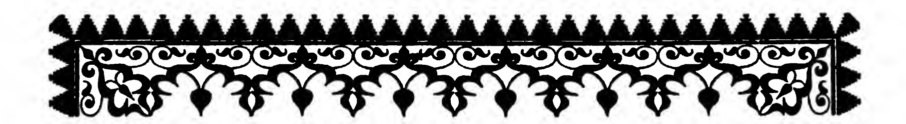
٢ يقتل بالهابي   شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لو نلقى طبيب كابي   نوريه يكوي على داهم

فاجابها هو فقال

٤ يقتل بالهيمه   نزلت على عتر الرفراق شر وخيمه
٥ والله يا زينة التبسيمه   السهر اسبى العين ماح قداهم

فاجابته فقالت

٦ انا الي ضيعت ابيري بدبيري   وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ وما تشكر الا ما تعاشر   ومن بعد العشره تبان الناس



١٠٣

عكس العجب صار منجد	من شد الدرك خاطري فد	١
والدهر كثرت عكوسه	والشروط في الوقت توعد	٢
لين b عبسه وطاح ورقد	ريت a الضبع شد الاسد	٣
والورد يبست غروسه	والبك افلى من الورد	٤
قوم العتاريس على السند	ركبت السرادك للهند	٥
من الغرب قال ريت سوسه	الاعمى يشير من البعد	٦
وشعر البراطس تجعد	الكاف على الغاف تصعد	٧
والقرد كثرت هسوسه	والظبي وقت الرتعه صد	٨
خطب قنفشة بنت بوجند	والشعشر جا يخاطب الوغد	٩
جدد كساوي لبوسه	دفع مهرها وكمل النقد	١٠
السعر وتنصبت ميد	الزغريط والمجعل انقد	١١
ويرحبوا بالعروسه	والضجدع معلمه ترد	١٢
شمر اكمامه على الزند	العكرون قايم على قد	١٣
وعمل في الناس هوسه	جا علقة الحرب وتمد	١٤

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = حتى أن — الى أن.

١٥	خـواه الـقـنـعـود واشـتـد	وبصـل كسـاوي مـن الجـلـد
١٦	عـلى البلهـوانـات c تـرعـد	بـالحب شـارب كيـوسـه
١٧	غنـاي مـا ني شى مجـعـد	مـن صغـرتي نضيـق انـنـعـد
١٨	اسمي احمد ولد موسى	



١٠٤

١	اول مـا نبدي بالصلاة على النبي	وارضي عن العشـرة والسيد علي
٢	لـو مـا رسول الله لا حج الجمـل	ولا وقدت الانوار بي راس الجبـل
٣	لـو مـا رسول الله لا حج الوصيف	ولا وقدت الانوار على القبر الشريف
٤	مـا ذا تـلاقـوا عندهـا وتنـابوا	هذوك يـابوا واهلها مـا يـابوا
٥	يـا عوجـة a السيفان يـا مداده	يـا سعد مـن ربى عليـك اولاده
٦	مـا ذا قطعت من سريـر الـواد	ومـا ذا بنيت من ضنا الاجـواد
٧	يـا قـاعدة بى البيت يـا تواقه	وتبرجى مـا جاب ولد النـاقه
٨	دني عـلاويهـا على بـو شيبـه	على الي اخبـابه قد قعر الويبـه
٩	هـاجي عليه يا مهاجى هـاجي	راه الـولايـا والصغـار تـراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

a) عوجة 'ōujăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.



١٠٥

١	عام السنه هرج وجراد	والخلق تعبت بزايد
٢	بالعاس عزفوه الاولاد	بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في الحمايد
٤	اذا خرج يحمل الواد	ويعمر حتى الحصايد
٥	جانا الجراد تعب الكل	حكم السلاطين طاعه
٦	العامل على الحكم تشغل	ما يطول شي يريض ساعه
٧	معين على الارض وجل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص وعفل	النار هي الشجاعه
٩	جانا الجراد وتعب الخلق	حتى الخليفه امعانا
١٠	افلق على الناس وحق	والطبل يضرب ورانا
١١	امنين خط بالعاس تعزق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه الحرق	الفصوال ياسر حذانا
١٣	جانا الجراد تعب الناس	الاشوار بطلت علينا
١٤	في كل حومه العساس	شبعتوا شي ما حل بينا
١٥	عزفوه الاولاد بالعاس	ركيك نتن يدينا
١٦	اذا خرج يشيب الراس	يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالا: واج.

١٧	جانا الجراد، تعب العامل	وخرج هو بجوده
١٨	كتباص وعقل كامل	في الحكم تبع جدوده
١٩	الفاه على الارض جامل	والرجال مثل الصيوده
٢٠	جيبوا الحطب والفصاول	بالنار احرقوا اجلوده
٢١	تبطل جميع المشاغل	ويلموا نصيب المجروده
٢٢	يرحم من كان فايل	عمر ابن الامام من اكوده
٢٣	جانا الجراد تعب الحاكم	حتى افتعله فتله
٢٤	من صغره طلع ناجم	عمله مايحه خصلها
٢٥	وقص على الارض جامل	جميع الخلايق شغلها
٢٦	حكم على الناس لازم	بالعرف حتى عدلها



١٠٦

١	بطاح اجديد ما هو شي a كالي بدعوا قبل	ما بين سلالم متعلق في شيم b مثل
٢	يقدم ويوخر فوق منه سكه ومجل	حتى الماكينه c مجبتني ترتيب شغل
٣	خايف يتقطع ونروحوا d جله بالكل	الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤	ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل	لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥	اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل	يركز يرعبني مثل بغل ان كان جبل

a) ما هو شي *pron.* mōc͟hȳ.
b) tchȳm, *pl. de* شيمه tchȳma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmakȳna; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōu͟hōu.

٦ هو يعجبني ما يتعطل شي بالكل   كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل الفيافه يحط يده الرايس تتسل   النافوز يخبر في الماكينه للترلe
٨ بنزرت كفاها بلديه وعرب بكلل   قواجل وكرارطf ونصارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

١ انا الي مدرول فاني بي الغرام   دمعي من الاهجا سكابه
٢ من فقد عازبه مرخوه لي الحزام   غيب مرسولها امر العصابه
٣ خلاتني مدرول فاني بين الانام   فاني من الدرك ومصابَ
٤ اتخيلa بعزمك يا باهي الانغام   ادي سلامي ورد جوابه
٥ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

٦ بالله يا القمري واعمل عني جميل   نقبل امزيتك لا جحدا
٧ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الحبيل   الى تبان قد ابجردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل   يا من اثناك ظاهر وجدا
٩ على الاقدال صوب واحذر بالك اتعيل   للواد اتقطعه لاجحدا
١٠ زور الولي المسمى مولى العهد الجميل   مبروك الشيخ الوافي عهدا
١١ خذ المريح واندة ربي يكون لك ادليل   على الشعاب روح اتعدا

e) للترل lëttrel, *le fr.* treuil.
f) كرارط krāreṯ *pl. de* كريطة kărrȳṯa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ëtkhȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل الغيم على اجبال سدا

١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل ثم مباتك لا لك جحدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام شق في الخلا ولا تهاب

١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام وفضايل النبي والاصحاب

١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام خذ المرير واخطي الغابه

١٧ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق واعمل اجميل عني واصدق

١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق الي تبان قد السنجق

٢٠ اسري من ازناتي وافهم لعظي حفيق على بو حكيم روح مشرق

٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق سيبوس لا يغرك معتك

٢٢ معدى اجيوش ناقلين الهند الرفيق كم اسقور بات امتمك

٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق خذ الفجوج لا تفارق

٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق اتطل في السراب محلق

٢٥ الا وصلت عين الكرمه فالك صديق ارتاح ساعتين وخفق

٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام والي في الجبين صح الكتابه

٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام شوف العشيق ما ذا ناب

٢٩ من بعد عازبه مرخوفه لي الحزام مكحولة الشعر والهداب

٣٠ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه

۞ ركاب ۞

٣١ بالله يــا القمري توصل لست الابنـات　　من رباعـات الدليل العشقه

٣٢ الـي يحبهـا متمكن بمـا وجعـات b　　نيـران في اعضـا متعـلقـه

٣٣ اعلي واقصـد بـالطيـر السـابقـات　　امشي على الاحـريش وشقـه

٣٤ امجـاز السمـار جـوز بغيـر التعبـات　　على القنطـره وجـوز بحمقـه

٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات　　يكـون اعليـك حصن ودرقـه

٣٦ زور المقـام بـالك تشعـق عنده تبـات　　بـاب البحـر تخشـه بـالسرفه

٣٧ عـلى البـلاد يـا القمـري بالسابقـات　　حـوم ولـوج كم زنقـه

٣٨ الا وصلت بـاب السكان والدار جـات　　قبلـك ولا تـردك وهقـه

٣٩ عند جـامع لرنجه c يـا القمري بثبـات　　ثم تـصيـب زيـن الخلـقـه

٤٠ انـزل ولا تخبر من القومان الي طغـات　　يـا محـزم يـا سريـع الحمقه

٤١ والا تـراك ريم انعـازت على العاذبـات　　تعتني فداك حـل الـرمقـه

٤٢ قول لها يسال عليك يوسف روحه فنات　　من فقد محـاسنـك والملقـه

٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـول لك بثبـات　　ربـي الاله راد الفـرقـه

٤٤ نبكي عليه طـول الزمـان دمعي جـرات　　نحب عليـه لا لي شفـقـه

٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا عمي شتـات　　لا نـهـون مـولى الطـبقـه

۞ توريدة ۞

٤٦ لا نهـون صـاحب عمـري طول الـدوام　　لـو نسكن القبـر والتـربـه

٤٧ هـذا كـلام ولعبي صبغة الـريم الوهـام　　خندود وعـازبـه بضـربـه

٤٨ الاسم نشهـره عبد اللـه صغت انظـام　　غنـاي في نسبه بو غـابـه

٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـذا النظـام　　فـاهـر سـربـة الكـذابـه

٥٠ الي طغـاوا كيف يـراوني يرعوا الذمـام　　نحسبهم مـن الـقصـابـه

٥١ الي يـريد فتني نمشي له لـو كان عـام　　نطـوف لـه لا نهـابـه

٥٢ نقـرا السـلام للي حاضـر في ذا المقـام　　على السعفى طيـور الجـابـه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lārĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه

٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا جامر شق السما وولج السحابه

٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه



١٠٨[a]

١ اجي تشوف ماذا صار في هذا العام المطيار

٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا

٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار في ذا العام من الوصفان اولاد الحرام

٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا

٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويح فليل النيا

٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا

٨ شي حبيان وشي بصباطوا[b] ربى غبنهم في الدنيا

٩ حتى الوصفان الي يبيطوا[c] تبعوهم في المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلفادور هو ركبهم في البابور

١١ بدا واحد قلبه يدور فال حبيت نتفيا

١٢ طلقت العريبه ذي البخور حتى عبقت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط ṣăbbāṭ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṭou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ط.

١٣ راحوا قاصدين لپاريزd باش يلقاوا عبد العزيز
١٤ وفهم الرومي كيف ابزيز بين البحر والكنيسيا
١٥ يرفدهم بالتعزيز يديهم للتساسيا

١٦ اداهم الرومي لبلادوا يوريهم لسيد اسيادوا
١٧ ان شاء الله ياخذ كادواe ويكافيهم بهديا
١٨ واذا كلاها لعوادوا يحاسبهم على الاولانيا

١٩ يا من درى يروحوا للطياطرواf والّا واين يحب خاطروا
٢٠ يبداوا الوصفان يساطروا بالقرافب الكليا
٢١ يصيروا النصارى يتخاطروا كيفاش اتكون الفضيا

٢٢ قالوا برية من عندهم جات بالي بطلوا الوضو والصلات
٢٣ واحد منهم قريب مات قال ما عرفت اش بيا
٢٤ سبتة عشر في النويبخات الي اداتهم الكوريا

٢٥ عملوا امامهم العريبا الى ريحتها كاجيبا
٢٦ بصنيدفاتها في الفبيبا وجلابتها مدليا
٢٧ اجي تشوف ذا الصبا تشبه للروحانيا

٢٨ الرومي بامهم بالكمال كثرتهم معمرين بالهبال
٢٩ نوري لكم الكبير يا رجال الطري وليد الفرمزليا
٣٠ عمرة ما يدور بالحلال غير الحرام والمعصيا

٣١ المركانطيg ربح فيهم الطري يترجم عليهم
٣٢ في هذا العام يغنيهم الرومي بعشر ميا
٣٣ نطلب ربي يعبيهم يمشيوا للنار هديا

d) پاريز pāryz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr.* cadeau.
f) طياطروا tyātro, *esp.* teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp.* mercante.

٣٤ اسبابهم ذاك علي الطري   ڢي كل يوم يظل يجري
٣٥ حبسهم الرومي ڢي كوري h   يخرجهم بالكونپانيا i
٣٦ ردهم يشبهوا للبڭري   تخصهم فير المحاحيما

٣٧ اجي تشوف ذا الهلاك   ڢي ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨ ربح عشره الاف اڢراك j   خسرهم مع الغمارجيا
٣٩ من النسلعه بفاوا غير الابناك k   والّا التلوه المغليا

٤٠ كبير الزرناجيه المخروف   الى لحيته ابيض من الصوف
٤١ فصد لپاريز يشوف   يا نهاره ڢي الحاميا
٤٢ واذا ،جع كالمكشوف   يبفاوا شوايعه ڢي الدنيا

٤٣ سيدي علي الزرناجي   كان حباب وفهواجي
٤٤ طامع يمشي ويجي   يتعمر بالسلطانيا
٤٥ فال لهم هذا حجي   تخصني فير التلبيا

٤٦ كنت ازمان مساڢر مسرور   انا المعلم وانا المشكور
٤٧ نضرب النوبه ڢي وسط الكور l   كيف كانت الدوله تركيا
٤٨ صرت نعجب وفلبي مكسور   الموت يا ربي واين هيا

٤٩ خليت صانع ڢي حانوتي   باش ما ينفطع شي فوتي
٥٠ نمشي نظهر غايطتي   لاغنا من يطلب عليا
٥١ زمان كانت هذه عادتي   انساڢر مع النوباتيا

h) كوري kōūrȳ, *fr*. écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp*. compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) ڢراك frāk, *fr*. franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr*. banc.

l) الكور ĕlkōūr, *fr*. la cour.

٥٢ يخي الصانع الله يسلمو   الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحانوت يبهمو   يفول له انا فاعد عيريا
٥٤ يبدا يشكر ڢي معلمو   راه خذا لي هديا

٥٥ كاهيته واحد البوهالي   اسمه وليد الحاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي   ما كان من يصحبه ڢي الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي   ما تبفى عليه حتى سيا

٥٨ الي يتكلم يكذبو   يوفڢ صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو   الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يفربو   ويفول له اجي ليا

٦١ يفول انا مربي معشش   لما يكذبوه يتغشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش   تبفى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش   يفول كليت الحاجه العلانيا

٦٤ فال راني شبعت واحد السميد   راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد المالطي بعيد   ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد   ومن المفروط شويا

٦٧ الحاج مصطفى الطويل اتراه   كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨ لوكان فعد ربي معاه   يخدم فوالب المفبوجيا
٦٩ لاكن الغاشي هو غواه   والخدمه هذيك هيا

٧٠ معهم حيده وجه الحمار   الي يبيع ڢي الپلاصه[m] النوار
٧١ ما خلى شي المصروڢ للدار   فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢ لما نجي نشري لكم دار   تبفى عيشتنا مهنيا

m) الپلاصه ĕlplāsa, *esp.* plaza.

٧٣ بي يد سيدي احمد الثقبا   الطبيلات كي الكربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا   وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرب حتى ضربا   يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احمد فلبه مشغوب   من حب عين بوزلوب
٧٧ بي هذا العام يربد اجوب   من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوب   والّا اصبر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني   كيب يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شافتها عيني   كيب العجب بي اجمعيا
٨١ فال ما كان من يغلبني   لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ فدور السريدك طبال   الي كان هنا يبيط باحبال
٨٣ في الحيوط الي يكونوا طوال   والّا مع الفطرانجيا
٨٤ فال هذه السبرة عملتها بال   الّا باش ناخذ لاريا n

٨٥ كوشوك فعد هنا ما مشاش   بي البلاصه يبيع المشماش
٨٦ فال الراحه خيار المعاش   تبقى فليبتي مهنيا
٨٧ حتى احمد الكواش   يحب غير التهنيا

٨٨ عبد الفادر ابن الغسال   كيب يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه باحبال   بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعفارب بي يد علال   شاوش العيساويا

٩١ براجي ذاك المسرار   ياكل الظلعه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان البجار   من فلبه بالسر والنيا
٩٣ فطعوا لنا زروب الفطار   اداوه للراي o هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria; ناخذ لاريا *est un gallicisme.*
o) راي rǎy *est l'esp.* rey.

٩٤ بـن زروه ذاك الظـريـب — الـي كـان هنـا يقطع الكيـب

٩٥ فـال جاتنا وهبه بي الصيف — نـدبـع الـديـن الـي عـلـيـا

٩٦ نلعـب بـالفزوله والسيـب — ونـخـدم شيخي بـالـنـيـا

٩٧ لـوكان شعـت بـن زروا — كيف كان يجـري بالخبـا

٩٨ بـوق ظهـره واحد الفبـا — مـا عـرفت بـاش مملـيـا

٩٩ وتـرنـى معمـر بـالظلـبـا — وهـي دايـم مخـبـيـا

١٠٠ اجـي تشـوب ذا السمهاطا — بـي اجـذاب الحـاج بـطـاطـا

١٠١ الفمجـه بـلا كـربـاطـا — ويـعـنـكـر الـشـاشـيـا

١٠٢ والبنـادر عليـه خبـاطـا — وشـعـتـه كـرعـيـا

١٠٣ حتـى مصطفى بـن المـداح — طـامع بـي پـاريـز يـربـاح

١٠٤ فـال لما نجي نشري مصباح — والسنيـوه مـع السكـريـا

١٠٥ ونـزيد المضربه مع المطـراح — ونـزيـد البسـاط والـزربـيـا

١٠٦ الستيبلـه وجـه الكيـر — الـي كـان يخدم عند الميـر p

١٠٧ راح لپـاريـز يـديـر — الـفـهـوه لـلـعـسـكـريـا

١٠٨ لمـا يجي رابح يصيـر — خيـر من الـمـركـانـطـيـا

١٠٩ سيدي عمـر اهـلا بيـك — پـاريـز الـكـل برحـت بـيـك

١١٠ النـاس الكل تشـايع ليـك — السنـيـبـلـه يـا عـيـنـيـا

١١١ لـوكان يـروح للمكسيـك q — هـاذيـك هـي الـتـهـنـيـا

١١٢ هـو فهواجي وابنـه خبـاز — وشـريكـه سيدي علـي مهـراز

١١٣ يـربح ويـركب على مهمـاز — يستـاهـل منـا الـتـهـنـيـا

١١٤ للثـلاثـه لابسيـن البـاز — مـن حـوايـج الـرومـيـا

p) الميرْ ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مــرزوڨ يـڨـولـوا مليح ... يخابوا منه على خاطر ڨبيح
١١٦ والله يـا كيڢ يبدا يصيح ... وتـطـلـع لـه الكُـنـاويـا
١١٧ الـي يسمعـه يمشي يسيح ... ڢي الـثلث الخالي من الدنيـا

١١٨ حتى وليـد بـن زعـمـوم ... زاد هـمـه مـع الـهـمـوم
١١٩ لمـا صـار آلـي الـيـوم ... مـنـه اخلاصت الـدنـيـا
١٢٠ واذا طـلـع المـزمـوم ... وتـصيح لـه الـيـهـوديـا

١٢١ راحـوا معـه زوج يـهـود ... مثلهم ڢي الـدنـيـا مڢـڨـود
١٢٢ واحـد يشبـه للڨـنـڢـود ... والاخـر عـيـن مـعـمـيـا
١٢٣ والي مـا سمـع شي العـود ... يـصـنـت لـهـذا الـتـوشيـا

١٢٤ سمعـوا بڢصتي مـن بعيـد ... مـنـهـم وليـد سيدي سعيـد
١٢٥ وابـريـهـمات يضحك ويـزيد ... ومـعـه حـاكـم الـمـليـانيـا
١٢٦ ڢـاعدين ڢـوڨ بنـك الحديد ... ڢـي حـانـوت الـيـمـنـيـا

١٢٧ عيطـوا لي للحـانوت امشيت ... مـن الڨـهـوة والمعجـون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحييت ... ڨلـت هـذا الشى محال عليـا
١٢٩ عـلى سيدي حسـن ڢـريت ... سيدي خلـيـل والسنـوسيـا

١٣٠ بـن عيسى جـاني يـزدك ... الدجـال ڨـال لـي مـن نسلـك
١٣١ وجدت ڢي الكتاب الي عندك ... ڢصتـه صحيح مـرويـا
١٣٢ ڨلت له بـالصح يـرحم جـدك ... ضحكت وحولت لـه عينـيـا

١٣٣ ڨال لي هذا ماشي شغل الرجال ... وتـنـكـد وخـذاه الخجـال
١٣٤ بلـط عينيـه مثـل البنجـال ... وخـنـونـتـه سـدلـيـا
١٣٥ ازراڨ وجهـه كالبـدنجـال ... حـب يـبـرد ڢـشـه ڢـيـا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحبـاب ... الـي يـظـل يـصلـح بـالـزراب
١٣٧ لمـا سمع بهذا البـانشراب ... ڨـال لـهـم مـا هنـا ڨـضيـا
١٣٨ ڨـالـوا له النـاس لا تخـاب ... راهم يكـتبـوك ڢي الغـنـيـا

١٣٩ عجبته روحه بشكران الذرازي ‏ بالـي راه بي السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري ‏ بـفـيـت غيـر للتنزهـزيـا
١٤١ بـركاك من هنا روح للسحـاري ‏ تـفـري لنـا البـكـر الـوحشـيـا

١٤٢ السيد محمد وليد الامــام ‏ الي مـالك السمـاطه بـالتمـام
١٤٣ لما فصيت عليه هـذا الكـلام ‏ فـال لـي صنعتـه فـرعـيـا
١٤٤ بي حانـوته البيران كالغمـام ‏ كلاوا لـه مـن الصـوب وفـيـا

١٤٥ فـاعد بي بيت البوخـاري ‏ مثـل واحـد الـرجـل الفـاري
١٤٦ بـي يـده صـوب زنجـاري ‏ فـال بـاش نخـدم ريحـيـا
١٤٧ والّا خـطيبـه لـلـذراري ‏ عـلى خـاطـر الـصـوب شـويـا

١٤٨ لمـا خلـصت ذا المدحـا ‏ وسمـع بهـا الحـاج بن الرلحـا
١٤٩ يضحـك وبـي يـده سبحـا ‏ فـال لـي مـملحهـا غـنـيـا
١٥٠ وجبذ شيعتـه من الجبحـا ‏ مـن بعد مـا كانت مخـبـيـا

١٥١ سمعـوا بكـلامي صابـوه بنين ‏ شهـر المـولـود يـا سـامعيـن
١٥٢ عـام الالـب والميـتيـن ‏ خـلـصـت بـي ذا الـفـصـيـا
١٥٣ مـع الـربعـه وثمـانيـن ‏ بـي الجمـعـه الاخـرانـيـا

١٥٤ نـوريكـم اسمـي فـدور ‏ عنـد النـاس الـكـل مشـهـور
١٥٥ السعـار بي سيدي بوڤـدور ‏ لابـس الـفـشـابـيـا
١٥٦ لـو مـا كان ظهـري مكسـور ‏ مـا كـان مـن يطيـق عـلـيـا

١٥٧ فـالـوا لي لما يجيوا التخبـا ‏ الّا يـعـطـيـوا لـك ضـربـا
١٥٨ يكسـروا لـك ذيـك الحدبـا ‏ ويـهـنـيـوك مـن الـدنـيـا
١٥٩ فلت انـا نهـرب هـربـا ‏ والّا نـشـكـي لـلـپـوليسيـا [r]

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp.* policia.

١٦٠ لوكان كنت ما شي مشغول   عندي الكلام مازلت انفول
١٦١ الي يسمعه يفوله مفبول   حتى المسامع والآليا
١٦٢ معهم الزهرة بنت الغول   من الطافه تشكر بيا

١٦٣ الي يفصد فلة الشبع   هاذي جزايته والا طمع
١٦٤ مدوة للعصا يشبع   على كرشه عشر ميا
١٦٥ ادوة للطبيب يستنبع   منه ختى بوفيا

١٦٦ يا خوتي ما يوجعكم فلبكم   بي هذا الغذب الي فذبتكم
١٦٧ راني حطيت روحي بي وسطكم   باش ما تلوموش عليا
١٦٨ بالكسر راني عربتكم   وذكرت كل ما بيا

١٠٩

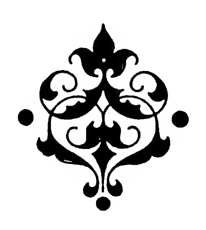
١ يا سيدي مشيان(a) هذا الخبر راه يغير   والي يسمع هذا فاع يبكيه
٢ فالوا لي فسوم سربوا ليه الروم   من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣ هذوا النصارى والفوا هذه الخطرة   كل يوم ينوضوا بوشاط(b) يجيه
٤ فدرة ربي كي اداته محبوبي   ما يعرب ذا البر ما ضاري يمشيه
٥ هذه الخطرة سبفت له بي الفدرة   هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦ ضاري سيدي غير ناسي وبلادي   شاركونا ناس البحر والساحل بيه

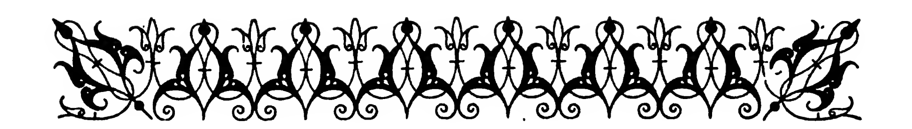
a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

b) بوشاط bouchchāṭ, un courrier, nom فعّال *formé du substantif* بوشطة bouchṭa (*plus fréquemment* بوسطة bousṭa) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

٧	شق التل يستاذن مولى الهامل	ما نعرف البر من ثم نسميه
٨	خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا	زين البشره ردبت الاشراف عليه
٩	طريقه عين السبع ثم يهقع	فنافه راس الضبع ويبات بيه
١٠	طريقه واد اللحم ياخذ من ثم	يسنىc بي اولادة الدنداني تجيه
١١	ياخذ على السور الشيخ باهي النور	رحاله وقصور قاع تهاتي بيه
١٢	عشى البطحه والمنازه بالبترجه	تتباشر باولادها وتقابل بيه
١٣	روم وعاجه بارحه بالسيد جا	من بوق علياتها تتاوق ليه
١٤	مولى البريزd راه طالب على العزيز	هو وحكامه ثم طالب لجيه
١٥	راني خايب قطع البحر بي يظهر	ذاك الضر الي ضارني راني خابيه
١٦	خايب نقعد كي اليتامه للتلطامه	واليتيم الا حقر من جاه يدحيه
١٧	بابا زينب خاطري منه مشغب	ناره تلهب صهدها لا ما يطبيه
١٨	العين تدربي نا على راحة قلبي	والي ضاري بي الوطن متونس بيه
١٩	لله لا دبيشe يونس به الاشراب تعرس	الفداشه والطلبا تتبارح بيه
٢٠	من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره	بن عبد الرحمان مقصاده ناويه
٢١	بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه	

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f.* A.) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.
d) البريز ĕlbărȳz, Paris.
e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].





١١٠

١ بسم الله الرحمان الرحيم ۞ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم a

٢ النخله نخلة ربي ۞ والصــلاة عـلى الـنـبـي

٣ النخله نخلة الله ۞ وابليس عليــه لعنــة اللـه

٤ عمرهـا وثمرهـا ۞ ومـن بضلـك لا تقمحهـا

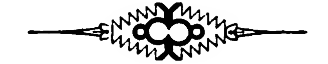
٥ واصلحها يا صالح الامور رب العالمين

٦ النخلــه جبـارة ۞ والعرجون كبير يملا غرارة

٧ النخلــه فــارح ۞ والعرجون كبير بيهـا صالح

٨ عمرهـا وثمـرهـا ۞ ومـن بضلـك لا تقمحهـا

٩ يـا نبي اللــه ۞ حبيبني يا ربي لن ناكل غلتها



١١١

١ اوطـان افـريس يـاخي اهدبوا ليـا   والقلب احيس ما يهنا شي فطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح   عليــه انـروح عند مـوالى عينيـا

a) Qor. *XVI*, 100 : فاذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وقل رب اعوذ بك من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

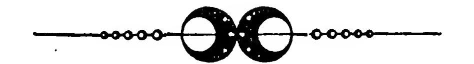
٣ نجوع اكبار معترفين على الاصحار عدوهم حار ما يهنا شي اصليا

٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليا

٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقاص طعل نصناص طوعها قاع الرعيا

٦ عشى القديم واجحابه تعدل وتميل واخرج اجديد والسلعه وهرانيا

٧ عشا عشا وما جاني بابا عايشا راكب صوشه كيف جدية الادميا



١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوفه في رضاهم سبايك الجرا

٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التاريخ ذا وجدناه عند ناس كرام نقلوه ذوك الاسياد من صحيح اللوحا

٥ تجنى ببلاد سبته كثير من الاسلام وهران على اثر قول ذا الحديث وبوحا

٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام حتى تقول ربي وخذ هذه الروحا

٧ اول اثنا عشر القرن بالقرون اعداد يا بن خلوف بعدك تشوف ما يطرا

٨ تبرا وتزول هذه الهموم والانكاد وتعود فرح وسرور ما ترى كشرا

٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ باذن الله وهران تعود للاسلام بالعلم والعمل والحاضر والقران

١١ بالذكر والزكاة والصلاة والصيام ورجال قابطين في مساجد الاذان

١٢ وتعود الرحمه للغريب والايتام واطعام من تولى وسوفها رنسان

١٣ ڢي البيع والشرا لا تغيس هاذ البلاد   وجميع من دخلها ضعيف عاد برا

١٤ من كل جنس تاتي بشريها اعداد   بالقمح والشعير العزيز يا خسارا

١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار   باذن الله ربي هو اعلم وادرا

١٧ طامة تجي من البحر كالنمل غوار   تدي فليل من الاسلام مكبل اسرا

١٨ وشي اسلام ترتد ثانيا للكفار   والناس باڢيه ڢي الهلاك والفهرا

١٩ ويجوك فوم الاتراك والعرب باجناد   ويوفع طراد كثير ثما ڢي غمرا

٢٠ والرجال ضاجه والنسا مع الاولاد   والكور يخبط مع الرصاص لا ڢترا

٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العاڢيه ڢي زمان ميم وحا   وهجي وفول حرڢين ميم ودال

٢٣ تضحى الفبايل اخوة جميع مصطلحا   تظهر حكمة الحق تم الاضلال

٢٤ بالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحا   ڢي شاو عامها فدر بالاجلال

٢٥ ياتي رجل سلطان اسمه محمد   ڢي ساعة العاڢيه توفع الحجرا

٢٦ ويسوق للنصارى بالزمل والزاد   والله ينصر يستعان بالفدرا

٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت فولي ابهم لذو الاوزان   لو كان تطول عمرك ترى هموم كثيرا

٢٩ اخر الزمان ما تروا من الامحان   تكثر اهل المعاصي تغيب اهل الخيرا

٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيان   حولي وفوتي بك صاحب التدبيرا

٣١ اذا خلات طنجه خلاوها الاسياد   بلد العين سبته تعود محصورا

٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد   بشر بخلي وهران وتزول ذا الكشرا

٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخرج على الجزاير عساكر الخريان   بالبوسبه والمدڢع ومحيرق تزڢرا

٣٥ تخرج على السواحل تهوم ڢي الاوطان   تورد على متيجه من حضر يبصرا

٣٦	ياتوا قبايل وهران سبعون محلا تبان	عسكر كثير منهم ينتهي البـرا
٣٧	الاسلام ثما تبقى وتصيح الاكباد	تهتد اولاد شنضاض a تغنم الاسرا
٣٨	تخرج رجال الله الجميع للجهاد	حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩	صلوا على النبي وارضوا على العشرا	
٤٠	تخرج قوم جالوت في نهار السبت	يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١	ربي عفوك ورضاك الي قدرت	عجل لجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢	ياتي الولي الامير وسيد من ولدت	ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣	يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد	وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤	قوة جيشهم ما يعدهم عداد	يحضر على المداين يخرب القرا
٤٥	صلوا على النبي وارضوا على العشرا	
٤٦	ثم بعد هذا البحر يعمر	يلعبوا لبرنا باللقا والزهو كثيرا
٤٧	يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر	لحكمة كيف قدر القديرا
٤٨	هذا الكلام ميم وقيف القدر	واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩	بعد تمام ذا القول تفحط العباد	تبقى نحو شهرين ترجع الكثرا
٥٠	نوريك حدها من بلاد محمد	لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١	صلوا على النبي وارضوا على العشرا	

b. . . . .

a) شنضاض chĕndād, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*



١١٣

١ بنت غزاله يا الكيلاني ۞ بنت غزاله يا الكيلاني

بنت غزاله يا الكيلاني ۞ هي سبايب عقلي وهبالي

٢ بنت غزاله روبا روبا ۞ يا بحمك بحر خروبا

يجي باباك نعمل ضيعا ۞ نرقد في العرش العالي

٣ بنت غزاله سوسان وبضا ۞ يا الي خدك نعت الوردا

اخدم بابا نعمل زردا ۞ ست ايام وسبع ليالي

٤ بنت غزاله سميد محور ۞ خرجت من الحمام تعور

يا خديجه عليك اندور ۞ ست ايام وسبع ليالي

٥ بنت غزاله وجا نقول لك ۞ حتى حاجه ما نعمل لك

ونبوسك بوسه من فمك ۞ انخلي دمك بين اسناني

٦ بنت غزاله صابة ربي ۞ بافي نصلي خايف ربي

جيت انايا قلت من قلبي ۞ جبت بريه تقراها لي

٧ والله الا شبحت يا جيده ۞ والله الا شبحت يا جيده

بنت حنون خرجت جديده ۞ في كافي شانطه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ۞ والله الا شبحت يا الزامل

والله لا شبحت يا الزامل ۞ غير تحط الدورو دوبل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ۞ والله الا شبحت لا اتذوقو

والله الا شبحت لا اتذوقو ۞ حتى تحط الدورو فوقو

a) كافي شانطه kāfy c̲h̲ānṭa, *fr*. café chantant.
b) دوبل dōubĕl, *fr*. double.

١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى   قالوا البريزيدان جويب a قلت لهم هذه خسارة
٢ آخالي خالي عمارة
٣ سعدي فبطـــاني جاني بـــالدورو راه غـــواني   في مدامڭسكار سرجاني b آبابا النـاموس كلاني
٤ آخالي خالي عمارة
٥ حجله في بـاب الـواد والصيــاد يقـابل فيها   لـوكان احكم مليطيـر c نعمل فعص ارتيهـــا
٦ آخالي خالي عمارة
٧ مشينا لطريق الكرنيش d نلقى زوج من النصارى   انا دعـوتي مع اجويف المرمى قـريب اخرارة
٨ آخالي خالي عمارة
٩ آفطيمـه او شعبـــان ايـــا للـــربي نشـدوه   هكذا قـالوا المسلمين واش اداوا إلي تمدوا
١٠ آخالي خالي عمارة
١١ قـــالت لي ارواح ارواح والليله بـــات حذايـا   جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
١٢ آخالي خالي عمارة
١٣ انـــا غـــادي حـــواس لـاحمـام الطـــربـــاني   نلقى زوج البنيـات واحده منهم بـركاني
١٤ آخالي خالي عمارة
١٥ آفطيمـه او شعبـــان ايـــا للـواد نبـــاتـــوا   الدنيـــا راهي زهـوان واش اداوا الي مـــاتوا
١٦ آخالي خالي عمارة
١٧ سأسه في السبيطـــار e والـربيع يسنى فيهـا   يسنى فيهـــا ترتـــاح ونهـز لهـا رجليهـا
١٨ آخالي خالي عمارة

a) البريزيدان جويب ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامڭسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar (texte,* Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

١٩ آســـاسـه وهـــاني خـــوك اخـفـــاني اعطيني الابـره والخيط بـــاش نـرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يـا بـابـا الحـاج عندك طجلـه مـربيهـا حط السكه في النـار وعلى الزنبور اكويهـا
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبـوجـريك نلـقى الخدمـه بـزيـاني النيكه بزوج جرنك احسب لي واش بقـا لي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انـا غـادي لبومريريج نبـات عند الغهواجي سرفوا لي البرمسيون f يا امي باش انكاجي g
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـه
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني لخالي عمـــاره حتى نعرف بوسعاده خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انـا غـادي الجـزاير عرضوني نـاس البجـايـا حلقـوني بـالصلاح ونـزور امـر ڤـورايـا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني لخـالي عمـاره حتى نعرف بـوعريريج خرجت ميرة البنات طجله تقرا في الكوليج h
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حـــواس حتى نعـرف بـوقـاعـه خـرجت ميرة البنـــات ادات عقلي مقدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طـلعـت جـوق الســـور جي يـدي شـوشـه واذا طـــاح الليـــل نسـاجـروا بعويشـــه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbÿṭār, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bĕrmsyoūn, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڭاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڭاجى *f.* يڭاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج koūlÿj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطـار والطبيب يقابل بيها شرب لها الماحيه¹ حتى خرجوا عينيهـا
٤٢ آخالي خالي عماره
٤٣ انــا غــادي لبوعريريج طــامع نشري قندوره تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا
٤٤ آخالي خالي عماره
٤٥ ساسه شرات جــزام وشــراته من التـريكـه صاحبها البريـزيدان وعشره دورو للنيكـه
٤٦ آخالي خالي عماره
٤٧ مشيت لبوعريك لقيت مــايتين قبــايـلي لا شــاشيه لا بـرنوس معتــاهم بـالـكلاوي
٤٨ آخالي خالي عماره
٤٩ آخالتي فطيمه او شعبان ايــا للـواد امعــايا نشربـوا كاس التــاي والقهوه في الغـلايـا
٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

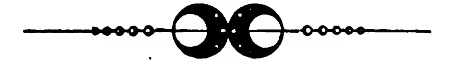
١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم ومـا لك a بكيتيني ومـا لك جعيتيني
٣ السـروال ابرايـه والتـكـه مــرزايـه
٤ هـذا هـو الهـوى مــوتي والاّ عـيـشي
٥ هـذا وقت الحوزان هـذا وقت الغيـوان
٦ ارقدي هـذا الغالب ارقديه عندك تشكي
٧ والبنديـر مجبنــاه وحلقنـا لا خلينـاه

1) ماحية (pour ما حياة) māḥya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك *pron.* mŏalek. *Le son o semble être un vestige du pron. pers. de la 3e p. du m. sing.; ما لك serait pour ما هو لك.*

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه
٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الجد صاحب الاجاره
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وفردي عليه
٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه
٥ منعوخ وراجد الحزام ۞ فداش وباركه عليه
٦ يا ولا الله من نجحه ۞ والزب الي يكون كلخه ۞ يفرح مولاته
٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشجار وانا معك بافي نعمل سهره
٢ جيف بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour;* **2**, *Je veux bien jusque...;* **3**, *A votre santé;* **4**, *Amanda;* **5**, *J'aime voir;* **6**, *Je suis loin;* **7**, *Toute la nuit;* **8**, *Je chante;* **9**, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*) ; **10**, *J'*[*en*] *ai un cheval;* **11**, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădră (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

٣	افوت صنطي يـا ضي الغـرار	يـا صبغـة النمـر راكي ضـرا،ة
٤	امندا كـوات قـليبي بـالنـار	كحلا العيون جـرحك لا بـا يبرةc
٥	جم فـوار مثلك في ذي البـرار	يـا صيغـة الذهب راكي غـدارة
٦	جسولـوان فـي بـالـغـشـار	في تـاجوت مـا لقيت لى صبـرة
٧	تت لانوي يا غزالي بالكلام قصار	زهـو النعـوس زادت قلبي جمـرة
٨	جيشانط على الظريعه زينة الابصار	الـزايدة هبـالي كحـلا الضعـرة
٩	شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر	على مـالكـة قلبي هـذة الضـارة
١٠	جني اشغال كيس مـا هـو كيدار	في ساعتين نوصل قصر العـاطرة
١١	على الكطرور سرنـا وفت الحـذار	قصر غـزالي نوصل ليه البكـرة

. . . .

c) يبرة yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومزيد الشكر



فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثــال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتــاب نظم الجــواهــر في سلك البصــاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغـا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبــة بــاش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخــول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها ســنة ١٨٣٣ ﴿ كان مسلم متولعا بــالشعر وهــو شاعر مكثر اغلب منظومــاته في التصوف جمع هــو بعض قصــايده في الكتاب المذكور وجمع البــاقي محمود بن الطــاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فــاضل الكُتاب وامــا هذه الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم بــاهرة كنت اردت ان اصحح به الخطــاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هــذا الشرح من اعارتها اياي مع انه قلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلــة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلــك الا انه يــوجد في السفــاين كثير مما نظمه في التصوف ١٣

٦ يا فليفي ومالاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان انخطاء الوافع بي هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعه	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الفرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهج	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	ابجربال	ابجريال
١٢	٣٣	يحاويني	تحاويني
١٢	٣٥	يحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	يحالي	نحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	يحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	يحل	كحل
١٩	١٧	يجري	تجرى

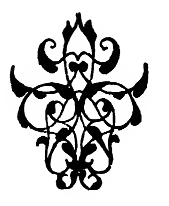
فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محموبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	اخذار	اخزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٢	١١	امحجب	امحجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحعبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليفة)	الأَخَيَّة	الأُخَيَّة
٣٦	٣	يقيل	ما يقيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفدء	الفدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	ود	ورد
٤١	٤٢	نجري	نجري
٤٣	١١	بوسبف	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٢٠	ثلم	ثلج
٥٣	٩	يحلب	تحلب
٥٥	٤	ذموا	دعوا
٥٧	٢٣	مهنى	مهني
٥٧	٢٥	مكبى	مكبي
٥٧	٢٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٢	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٢٦	كلى	كلي
٥٨	٢٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجى	تراجي
٥٩	٢	نهيم	نهيج
٥٩	١٤	بحرب	تحرب
٥٩	١٧	تحية	كحيه
٥٩	٢٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	بجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلب	نخلب
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	فى	غي

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعہ	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعہ	لعج
٦٢	١٣	ﺟﻪاف	فراق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٢	ابلى	ابلي
٦٤	١١	لحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	لخدم	تخدم
٧٠	٧٦	والسحال	والنحال
٧٤	١٢	الغنى	الغني
٧٤	٢٣	بالعرح	بالعرج
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٢	حجى	حجي
٧٧	٨	وابحالعوا	واتحالعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعن	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	ڢ	في
٩٣	٢	اخمم	انخمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٢٣	سجع	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العا;بات	العازبات
١٠٧	٤١	سحل	كحل
١١٧	٣	ضـاره	ضرارة

انتهى



CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI•

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C[ie],

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

